

caiete critice

11 (289) / 2011



Revistă editată de **Fundația Națională pentru Știință și Artă**

Director: Eugen SIMION

Penser l'Europe:

*José Manuel Barroso,
Eugen Simion,
Thierry de Montbrial,
Michael Metzeltin,
Philippe Beke,
Ioan Robu,
Ioan-Aurel Pop,
Alessandro Bianchi,
Gisèle Vanhese,
Petre Roman,
Andrei Marga,
Valeriu Ioan-Franc,
Georgios Pouramissas*



caiete critice

Revistă editată de
*Fundația Națională
pentru Știință și Artă,
Grupul interdisciplinar
de reflecție*

și
*Editura Expert,
sub egida
Academiei Române*

Nr. 11 (289) / 2011

Redacția:

Valeriu IOAN-FRANC
redactor-șef

Lucian CHIȘU
coordonare editorială

Aida SARCHIZIAN
Andrei GRIGOR
Bogdan POPESCU
Daniel CRISTEA-ENACHE
Călin CĂLIMAN
Maria MOLDOVEANU
Ana-Lucia RISTEA
Oana SOARE
Nicolae LOGIN
Luminița LOGIN

EDITURA
Expert

Tel.: 318.24.38; 318.81.06
E-mail: edexpert@zappmobile.ro
office@fnsa.ro

ISSN: 1220-6350

Colegiul editorial:

Mihai CIMPOI
Jacques De DECKER (Belgia)
Serge FAUCHEREAU (Franța)
Valeriu IOAN-FRANC
Jaime GIL ALUJA (Spania)
Klaus HEITMANN (Germania)
Radivoje KONSTANTINOVIC (Serbia)
Evangelos MOUTSOPOULOS (Grecia)
Mihail METZELTIN (Austria)
Thierry de MONTBRIAL (Franța)
Maurice NADEAU (Franța)
Basarab NICOLESCU
Eugen SIMION
Dumitru ȚEPENEAG



CUPRINS

11/2011

José Manuel Barroso: Message	
<i>Message</i>	3
<hr/>	
FRAGMENTE CRITICE	
Eugen SIMION: Europa 2061. Exerciții de predicție, exerciții de imaginație	
<i>Prediction exercices, imagination exercices</i>	4
<hr/>	
CRONICI LITERARE	
Paul CERNAT: Aer condiționat cu gablonțuri	
<i>Air conditioning with strasses</i>	8
<hr/>	
PENSER L'EUROPE	
„Cum credeți că va arăta Europa peste 50 de ani?”	
<i>How do you think that Europe will look over 50 years ?</i>	13
Thierry de MONTBRIAL: L'Europe dans 50 ans	
<i>Europe in 50 years</i>	15
Michael METZELTIN: Quelques réflexions sur les problèmes de l'Europe de l'avenir (I)	
<i>Some reflexions about the matters of Europe in the future</i>	19
Philippe BEKE: Le futur de la gouvernance des économies européennes passe par une meilleure intégration de ses économies et politiques sociales	
<i>The future governance of Europeans Economies pass through a better integration of its social Economies and Policies</i>	26
Ioan ROBU: Europe, "un espace privilégié de l'espérance humaine"	
<i>Europe - "a privileged space of the human hope"</i>	29
Ioan-Aurel POP: L'Éducation humaniste en l'Europe future	
<i>Humanistic Education inside the future Europe</i>	32
Alessandro BIANCHI: Dezvoltarea durabilă a orașelor din Europa viitorului	
<i>Sustainable Cities in the Europe of Future</i>	37

Gisèle VANHESE: Migration, littérature migrante et paradigme ulyssien <i>Migration, migrational literature and odyssean paradigm</i>	40
Petre ROMAN: Aurons-nous une politique européenne ? Comment et quand ? <i>Will we have an European Politics ? How and when ?</i>	49
Andrei MARGA: Alternativa Europei <i>The Alternative of Europe</i>	53
Valeriu IOAN-FRANC: Quelques notes sur l'évaluation économique des programmes culturels <i>Some annotations about economic evaluation of cultural programs</i>	63
Georgios POUKAMISSAS: Valeurs et confins de l'Europe <i>Values and borders of Europe</i>	68

CULTURĂ ȘI ECONOMIE

Maria MOLDOVEANU: Evaluarea politicilor culturale. Efecte sociale (I) <i>Evaluation of cultural politics. Social consequences (I)</i>	72
--	----

*Acest număr a apărut cu sprijinul
Primăriei Sector 2 - București,
primar Neculai Onțanu*

José Manuel Barroso
Président de la Commission européenne

Message du Président José Manuel BARROSO pour la 10^{ème} édition du séminaire international "Penser l'Europe"

Messieurs les présidents, Messieurs les académiciens, Mesdames, Messieurs,

C'est un plaisir pour moi de vous adresser, en ce dixième anniversaire de votre séminaire d'illustres penseurs et intellectuels, un message d'encouragement et d'intérêt pour vos travaux. Nombre d'entre vous ont combiné le penser et l'agir et ne savent que trop bien combien pour être plongés dans l'action les dirigeants doivent se nourrir des réflexions qui nous viennent du monde de la pensée. Imaginer le monde meilleur auquel nous aspirons nous aide à prendre les décisions utiles pour qu'il devienne réalité.

Je me réjouis que vous ayez choisi l'horizon de 2050 pour réfléchir à ce que sera l'Europe. Il n'est rien de tel que de créer des images de nos futurs possibles pour inspirer les décideurs et la société dans son ensemble. Le défi que vous vous êtes donné est double: l'audace doit guider vos travaux pour penser les évolutions vertueuses que nous souhaitons et les tensions et arbitrages à réaliser pour y parvenir; également le réalisme doit vous inspirer pour présenter du futur, des visions crédibles.

Dans le climat complexe mais dynamique dans lequel les crises que nous connaissons aujourd'hui ont plongé l'Europe, la tentation de céder à la morosité et au court termisme est notre plus grand ennemi. Dans 40 ans, le monde aura sans doute oublié les crises des dettes souveraines, mais nous nous remémorerons dès 2008, nous avons pris des décisions importantes pour remettre en ordre nos finances publiques et pour renforcer l'intégration européenne qui est si nécessaire pour aborder les défis démographique, climatique, énergétique de la planète. L'Europe sera t'elle en 2050 assez forte humainement et économiquement pour que ses valeurs de liberté et de solidarité continuent de rayonner dans le monde. Je le crois et m'emploie tous les jours à ce que cela devienne réalité.



José Manuel BARROSO

Eugen SIMION*

Europa 2061. Exerciții de predicție, exerciții de imaginație



Abstract

Comunicarea profesorului Eugen Simion pornește de la realitatea unei Europe actuale afectate de multiple crize - cea economică fiind doar una dintre ele - și imaginează, cu farmec speculativ, un scenariu ideal privind felul în care ar trebui să arate, din perspectivă personală, Europa peste 50 de ani, în 2061. Trecând în revistă numeroasele pericole ce amenință viitorul proiectului european și tind să favorizeze scepticismul radical sau chiar atitudinile apocaliptice, autorul le contrapune imaginea virtuală a unei Europe culturale a meritocrației, competenței și armoniei diversităților naționale, o Europă în care, între altele, literatura să-și redobândească, măcar în parte, importanța socială, iar domeniile pe nedrept desconsiderate azi, mai ales în România, să-și regăsească demnitatea pierdută.

Cuvinte-cheie: proiect european; diversitate culturală; meritocrație; prestigiu cultural; criza culturii umaniste

Le discours du Professeur Eugen Simion a comme point de départ la réalité d'une Europe affaiblie par de multiples crises – entre autres, par la crise économique –, en imaginant, en échange, un scénario idéal concernant le visage qu'aura l'Europe en 2061. L'auteur passe en revue les nombreux périls qui menacent l'avenir du projet européen et qui ont la tendance de favoriser le scepticisme radical ou bien même les attitudes apocaliptiques. A ces menaces-là, Eugen Simion oppose l'image possible d'une Europe culturelle qui encourage la méritocratie, la compétence et l'harmonie des diversités nationales; l'image d'une Europe où la littérature et aussi d'autres disciplines humanistes, aujourd'hui déconsidérées, surtout en Roumanie, puissent regagner leur importance sociale et leur dignité perdue.

Mots-clés: projet européen; diversité culturelle; méritocratie; prestige culturel; la crise de la culture humaniste

Cum va arăta Europa peste 50 de ani? Mai precis: cum am vrea să arate Europa noastră peste 50 de ani? Iată tema pe care ne-am propus s-o discutăm în seminarul *Penser l'Europe*, la a X-a ediție. Un exercițiu de divinație și de imaginație. O reverie intelectuală ca atâtea altele? O *utopie*, încă o utopie? Când e vorba de utopii, spiritul nostru devine profund sceptic, din două motive cel puțin: o dată pentru că, prin

definiție, utopiile nu se confirmă, iar dacă se confirmă – cum s-a petrecut cu utopia din romanul lui Orwell (1984) – utopia este neagră, apocaliptică...

Cu aceste alternative în față, spiritul nostru rămâne vigilent și bănuitor față de previziuni, mai ales că, în lumea postmodernă, predicțiile țin puțin, chiar și atunci când se întâmplă să fie exacte... Sunt exacte, corecte doar pe termen scurt. Oricând poate

* Academia Română, președintele Secției de Filologie și Literatură, directorul Institutului de Istorie și Teorie Literară "G. Călinescu" (București); Romanian Academy, President of the Philology and Literature, Director of the History and Literary Theory "G. Călinescu" (Bucharest).



apărea ceva neprevăzut și atunci toate previziunile sociale și politice cad (un 11 septembrie, un Kosovo care să tulbure viața unei regiuni și să schimbe frontierele unui stat, o imprevizibilă și zguduitoare primăvară arabă, o criză financiară continuată de o criză economică și de o incontrolabilă criză socială în toată lumea, cum se întâmplă în clipa de față). Mai putem, în aceste condiții, să prevedem cum va arăta, nu peste 50 de ani, dar peste 10-15 ani, Europa noastră?

Putem, desigur, pentru că omul, dintre toate viețuitoarele de pe pământ, este singurul care are capacitatea de a-și proiecta viitorul. Chiar dacă, repet, proiecțiile, reveriile lui rămân adesea simple utopii. În fond, când ne uităm în urmă, în cultura trecutului, observăm că progresul a început în mai toate domeniile prin asemenea *previziuni* care au dat totuși omului înțelept sentimen-

tul că viitorul poate fi mai bun decât prezentul și, ca personajul lui Voltaire, omul poate să trăiască în cea mai bună lume dintre lumile posibile. Are dreptate Paul Valéry să creadă că „*prévoir est à la fois l'origine et le moyen des toutes les entreprises, grandes ou petites*”. Dar are dreptate și omul obișnuit, hârșit de viață sau - cum se spune cu o vorbă populară - „înțelepțit” de viață, să creadă că *prévoir* se bazează în prealabil pe *prévenir*, adică pe o operație minuțioasă de a depista certitudinile într-un ghem de fenomene haotice și schimbătoare și deci de a ordona incontrolabilul.

Așadar: *ce Europă vom avea în 50 de ani? În ce Europă vor trăi (sau mai exact: am vrea să trăiască) copiii și nepoții noștri în 2061?* Căci noi, utopiștii din 2011, vom avea atunci alte griji... Cum sunt om de litere, mă gândesc în primul rând la viitorul literaturii. Semnele sunt în acest domeniu mai degrabă rele. Literatura nu mai este azi ceea ce era ieri și alaltăieri, literatura nu mai ocupă locul pe care îl avea acum 50 de ani în societate, poetul nu mai este, ca în vremea romanticilor, simbolul excelenței spiritului și al sublimității morale a individului, poetul nu mai este expresia *geniului* bolnav de incompletitudine, detașat de contingent etc. Geniul a devenit azi un cuvânt pe care îl folosim numai când vorbim de fantezmele trecutului. Prezentul este gata să-l scoată din dicționar, dacă nu l-a eliminat deja... Poetul este din ce în ce mai absent din spectacolul vieții postmoderne și, în locul lui, a apărut vedeta mediatică. Literatura se pregătește, dar, să moară, iar unii esești de azi spun chiar că, în fapt, am intrat deja în epoca *postliteraturii*. Romanul a devenit un bun de consum ieftin, iar teatrul - eh, bine, după teatrul absurdului - teatrul nu mai reprezintă decât un divertisment. Ce-a mai rămas atunci din sfera literaturii? Din gloria scriitorului? Unde este prestigiul scriitorului care, în timpul lui Victor Hugo, se putea opune cu succes unui imperiu și putea sfida cu imensul lui talent un împărat?... E limpede, aceste timpuri și asemenea gloriei nu se mai întorc, se pare, niciodată. Timpul capodoperelor și timpul măreției geniului artistic, spun scepticii de serviciu, au trecut.

Civilizația imaginii înlătură în chip brutal civilizația scrisurii...

Nu împărtășesc, trebuie să spun, acest punct de vedere apocaliptic, nu cred, de altfel, în apocalipse. Cred într-o dinamică a culturii și într-o schimbare a priorităților și a formelor în cultură. Nu cred, de pildă, că poezia va dispărea din orizontul de așteptare al omului cultivat din 2061 sau că romanul nu va mai interesa atunci pe nimeni. Cred însă că, în locul *poeziei minimaliste* de azi (o poezie care renunță la toate formele de seducție), va apărea o altă formă de poezie în care sunetele și culorile să se cheme din nou ca în corespondențele poetului simbolist, iar poetul de la 2061 să inspecteze iarăși, așa cum cerea cu două secole în urmă acel adolescent genial (l-am numit pe Rimbaud!) să inspecteze – zic – *nevăzutul, nepipăitul, nemirositul, neauzitul* și să reinventeze, astfel, poezia...

Pe scurt: nu cred că, în 50 de ani de aici înainte, literatura va muri, cred doar că ea se va *reinventa* cu datele, gusturile, ideile, miturile și așteptările omului european de peste o jumătate de secol.

Dar ce gusturi va avea omul european peste cinci decenii? În ce Europă va trăi el? Cu această întrebare trebuie să părăsesc domeniul literaturii și să mă întorc la tema propriu-zisă a seminarului nostru. *Quelle Europe dans 50 ani?* Euroscepticii cred că peste 50 de ani actuala construcție politică nu va rezista. Și chiar cei care nu sunt prin natura și prin convingerile lor sceptici în privința Europei comunitare își manifestă azi din ce în ce mai mult neliniștile și îndoielile lor în privința ei. Auzim și citim des: *trăim azi mai bine decât ieri? Sunt valorile europene respectate mai mult acum decât cu un veac în urmă, este europeanul de rând mai tolerant, au dispărut manifestările naționaliste, rasiste și au fost eliminate, în relațiile dintre statele europene, revendicările iredentiste?* Dimpotrivă, *citim zilnic prin gazete și auzim în emisiunile TV cum că unii europarlamentari cer imperios revizuirea tratatului de la Trianon sau cer, tot imperios și chiar amenințător, autonomia și independența diverselor ținuturi locuite de minoritarii dintr-un stat național... Și atunci? Ce fel de pace socială a realizat noua*

Europă? Și ce unitate morală a înfăptuit Europa celor 27 dacă zilnic au loc incidente cu caracter rasist și manifestări de intoleranță pe tot teritoriul Europei comunitare? Astfel de interogații, dacă nu de-a dreptul acuzatoare, cel puțin îngrijorătoare, tăgăduitoare, auzim, repet, zilnic.

Alții spun că, întrucât nu există o coordonare economică între statele care formează comunitatea europeană și nu există un sistem fiscal unic, Europa națiunilor trebuie să se transforme în *Statele Unite ale Europei* sau va dispărea. Sau că *euro* va dispărea. Sau că nu putem ieși din criza profundă în care sistemul financiar ne-a băgat pe toți decât printr-un război nimicitor. Dar, dacă al treilea război va izbucni, ce va lăsa el în urmă? Cine va supraviețui? Întrebat cum va arăta al treilea război, Einstein ar fi răspuns: „nu știu cum va arăta și cum se va sfârși al III-lea război mondial, dar vă spun că în al IV-lea război mondial indivizii implicați în conflict se vor bate cu ciomegele și pietrele”.

Se prevede chiar prăbușirea capitalismului sălbatic și apariția unui alt sistem mai permisiv. Dar care? Nimeni nu poate spune. Economistii se contrazic între ei când este vorba de redresarea economiei mondiale, iar oamenii politici se pregătesc peste tot de alegeri. Și dacă se pregătesc, fac promisiuni și își vituperează adversarii. Aceștia din urmă sunt totdeauna de vină: în trecut, în prezent și în viitor. În estul Europei, democrația postcomunistă este fragilă, corupția este în floare, a apărut peste noapte o clasă de oameni foarte bogați (sfidător de bogați și aroganți), iar cei care au puterea luptă să-și păstreze în continuare puterea cu orice mijloace.

Criza este în plină desfășurare și, în aceste circumstanțe, câteva fenomene sunt din ce în ce mai evidente: a) sărăcia este mai mare și numărul oamenilor săraci este în creștere, b) neîncrederea în politică este din ce în ce mai mare și, odată cu politica, sporește neîncrederea în puterea democrației de a schimba ceva (în bine!), în fine, c) educația și cultura nu mai sunt, în aceste condiții, domenii prioritare. Din nefericire. „Sistemul Bolonia” a bulversat învățământul românesc, universitățile private au

devenit, în bună parte, uzine de diplome, în fine, mulți tineri cercetători, medici, informaticieni părăsesc instituțiile și cercetarea românească, spitalele sunt desființate, iar medicamentele se scumpesc, numărul abandonurilor școlare crește... iar procentul celor care au trecut examene de bacalaureat a fost, în 2011, sub 50%. Mai este ceva de spus? Mai trebuie să avem alte argumente, spun acești analiști necruțători, pentru a dovedi că sistemul european nu merge și că actuala criză economică a scos la iveală slăbiciunile majore ale actualei construcții politice europene?

Cu aceste coordonate în față, cum ne imaginăm totuși Europa de mâine? După imaginația mea, Europa din 2061 va arăta în chipul următor sau, mai exact:

1. N-ar fi deloc bine ca previziunile sumbre ale euroscepticilor să se împlinescă și Europa comunitară să se destrame. Am asista atunci la încă o *utopie* ratată. De ce n-ar fi bine aproape că nu mai trebuie să spunem. Europa ar redeveni ceea ce a fost de multe ori în istorie: nu numai spațiul unei mari culturi, leagănul umanismelor, motorul spiritual al lumii... Europa ar redeveni potențialul spațiu al unui șir interminabil de conflicte, arenă de confruntare a micilor și marilor naționalisme.

În fine, Europa tradițiilor spirituale ar deveni, din nou, prada predilectă a dictatorilor de dreapta sau de stânga, cum a fost de multe ori în istorie. Să nu uităm că, în secolul trecut, au apărut și au dominat mai mult de o jumătate de secol două totalitarisme de o ferocitate fără seamăn în istorie. Amândouă au lăsat în urma lor zeci de milioane de victime și amintirea atâtor atrocități fără seamăn (de la lagărele de exterminare la gulaguri). Ce minte scelerată și ce ambițios fără scrupule mai vrea ca aceste fantasmе negre să revină? Memoria noastră – a celor care au trecut într-un chip sau altul prin acest infern – este prea încărcată, încă prea copleșită de aceste fantasmе...

Am citit recent un articol scris de marele prozator sud-american Llosa, care, luând în calcul posibilitatea ca Europa comunitară să se desfacă sub presiunea crizei economice,

aduce argumente solide împotriva acestei ipoteze. Dimpotrivă, zice el, exemplul Europei comunitare ar trebui urmat de statele din America Latină, acolo unde dictaturile sângeroase s-au succedat și unde *reveria dictatorială* plutește în atmosferă sau circulă prin sângele cine știe cărui general ce suferă de morbul preeminenței și are noaptea visuri napoleoniene...

N-ar fi, dar, o soluție pozitivă ca Europa comunitară să se destrame, ar fi, dimpotrivă, necesar ca, acum și în deceniile ce urmează, Europa să învețe din experiența crizei și să-și întărească mecanismele de funcționare, să scoată legi ferme care să împiedice discriminările de orice fel, să accepte pluralitatea culturilor, în fine, Europa din 2061 să fie în continuare o *Europă a națiunilor* (cu indentitățile culturale, limbile existente, tradițiile spirituale și valorile comune ale umanismului european).

2. Peste 50 de ani, „spațiul Schengen” va rămâne doar în amintirea celor care au azi 20 de ani. Tinerii din 2061 nu vor cunoaște înțelesul acestei sintagme decât din dicționare.

3. Conflictele religioase, etnice, conflictele sociale, discriminările nu vor dispărea cu totul în lumea europeană peste o jumătate de secol, dar instituțiile statelor europene vor funcționa atât de bine și vor fi atât de drepte încât conflictele de orice natură vor putea fi gestionate corect și aplanate înainte ca ele să ajungă *știri de televiziune*. Vor fi, desigur, și peste 50 de ani infractori și cerșetori (cu precădere în marile capitale europene), dar numărul lor va fi spectaculos diminuat și nicio autoritate polițienească europeană nu va mai face eroarea să identifice un infractor de rând cu mentalitatea unui popor. Comunitatea țiganilor din estul Europei, care deține azi prioritate în dezbaterile publice din pricina numeroaselor evenimente infracționale la care participă, nu va mai constitui, cred (sper), în 2061 o *problemă* pentru guvernele europene și că liderii lor nu vor mai cere atunci scoaterea cuvântului *țigan* din dicționare. De mult această comunitate cu o mentalitate și un mod de existență proprii se va fi socializat și va lua parte, ca parte egală cu

altele, la viața politică și culturală a societății.

4. Europa din 2061 va fi majoritar creștină, dar până atunci catolicii și ortodocșii se vor înțelege și spiritul eminentului și bunului Ioan Paul al II-lea va dăinui și va duce în cele din urmă la unirea celor două biserici. Lângă creștini, vor trăi, desigur, și credincioșii altor religii. Sperăm ca religiile Europei să trăiască în armonie și respect unele față de altele și unele cu altele, iar fanatismul religios, de orice culoare, să fie completament eradicat.

5. Populația Europei va avea, peste o jumătate de secol, altă structură și din încrucișarea de mentalități, limbi, culturi, va ieși, sunt absolut sigur, un *om european* mai înțelept și mai tolerant, mai puțin egoist și deplin convins că fără cultură omul trăiește sub posibilitățile lui și că omul nu poate fi deplin și fericit cu adevărat dacă țara în care trăiește nu este o țară culturală. Putem spune atunci, reformulând o previziune a lui Malraux, că Europa va fi, peste 50 de ani, o lume integral și deplin culturală sau nu va fi deloc. Economia poate fi tulburată, politica se poate schimba, spiritele pot fi agitate și, uneori, nesăbuite, cultura trebuie să fie statornică, acumulativă și responsabilă. Ea este liantul și temelia lumii europene. Fără valorile ei, vechi și noi, clasice, moderne, postmoderne, omul european din 2061 nu va fi el însuși și nu va fi la înălțimea tradițiilor sale creatoare fără dimensiunea culturii umaniste și științifice (fără *geometria ateniană*, cum ar spune Paul Valéry).

6. Școala va fi obligatorie, gratuită, profesorii vor fi respectați și bine plătiți, în fine, în 2061 nu vor mai exista miniștri care să desființeze școlile sătești pe motiv că nu sunt 300 de elevi într-o școală și, în genere, în 2061, civilizația materială va fi atât de performantă și tinerii dintr-o localitate rurală vor avea șanse egale cu cei ce trăiesc într-o metropolă încât tinerii nu vor mai dori să se stabilească în marile orașe în care nimeni nu cunoaște pe nimeni și nimeni nu are grijă de nimeni decât de propria singurătate.

Cred (sau, mai degrabă, sper) sincer că în Europa de peste o jumătate de secol oamenii

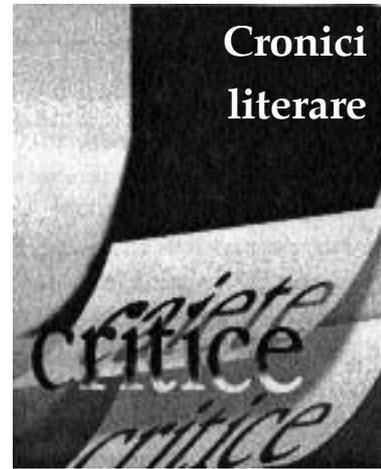
vor locui în așezări mici și medii, mai aproape de natură și de legile ei. Agricultura își va lua, cred iarăși, revanșa față de industrie și a fi *agricultor* va fi un titlu de noblețe socială, nu o profesiune pentru cei care nu au nicio profesiune... Sunt absolut sigur că, atunci, cei care cred azi că țaranul este de vină pentru tot răul social din lume și că literatura inspirată de dramele lumii rurale este din start desuetă, perisabilă vor fi judecați ca niște personaje ridicole și schizoide. Tinerii esteți vor râde de ei...

7. În Europa de mâine vor mai fi oameni bogați și oameni săraci? Vor fi în mod sigur, dar diferența dintre ei nu va fi atât de catastrofală cât este azi, iar capitalismul sălbatic va fi pus sub controlul riguros al legii. Visez o *democrație europeană participativă, responsabilă, creatoare*, care va putea regla diferențele dintre indivizi și dintre categoriile sociale. Vor fi pregătite, respectate și urmate elitele (nu elitismul) care să conducă toate domeniile societății și va fi cultivată, ca principiu de promovare socială în toate domeniile, *meritocrația*. În ierarhia valorilor, locul întâi va fi ocupat de *aristocrația spiritului*, nu de aristocrația banului. Banul, despre care știm de la economiști și de la Balzac că pune resorturile lumii în mișcare, iar din filosofia populară că banul este ochiul dracului, eh, bine, banul va pierde definitiv privilegiul de a stabili ierarhiile societății și că se va rușina în fața puterii creatoare și a prestigiului pe care îl va căpăta, în Europa din 2061, spiritul. Cultura va ajunge, în fine, la putere în Europa de mâine: *Europa națiunilor, Europa justiției incoruptibile, Europa toleranței active și responsabile, Europa unei legislații care să apere libertățile și să stipuleze datoriile omului, Europa civilizației performante și a ocrotirii mediului, Europa în care analfabetismul și rasismul să fie eradicate, Europa tradițiilor* (dar nu Europa *localismelor* oarbe și intolerante), în fine, Europa de peste o jumătate de secol va fi condusă nu de filosofi (exemplul lui Seneca, ministrul lui Nero, ne este îndeajuns!), dar de oameni politici deștepți, eficienți și incoruptibili.

București, 5 octombrie 2011

Paul CERNAT*

Aer condiționat cu gablonțuri



Abstract

Prezentul comentariu își propune să investigheze identitatea conceptuală și fizionomia literară a unui volum colectiv de poezie cu cinci autori încă tineri. Cartea - un manifest ludic insolit al coabitării dintre poezie, cultura pop și tânăra societate românească de consum - oferă o replică peste timp unei antologii poetice cu titlu similar, publicată de aceiași poeți în urmă cu 15 ani.

Cuvinte-cheie: poezie, artizanat, consum, corporatism, cultură pop

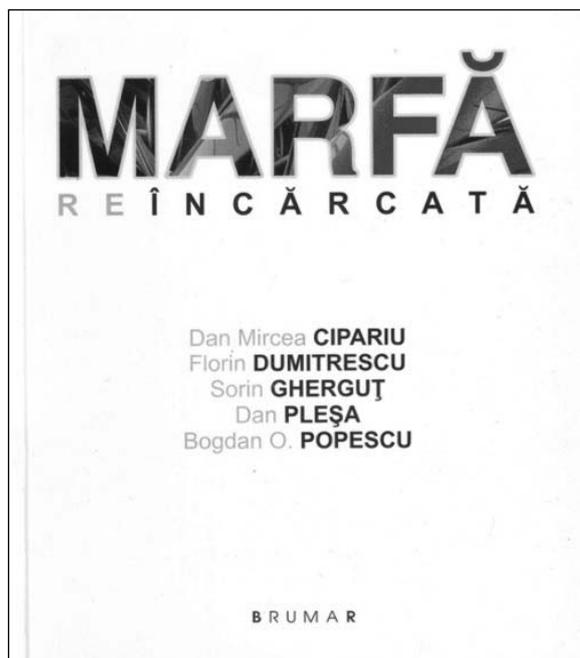
Ce commentaire envisage l'identité conceptuelle et la physionomie littéraire d'un volume poétique collectif écrit par cinq auteurs jeunes encore. Le livre est un manifeste ludique insolite qui plaide pour une cohabitation entre la poésie, la culture pop et la récente société roumaine de consommation, et il "recharge", 15 ans après, une anthologie poétique conçue par les mêmes auteurs avec un titre et un message similaire.

Mots clés: poésie, artisanat, consommation, corporatisme, pop-culture

În 1995 apărea la Editura Salut, într-un tiraj confidențial, primul și singurul titlu al acelei edituri: *Marfă*, un volumaș colectiv de poezie cu cinci tineri autori (Dan Mircea Cipariu, Florin Dumitrescu, Sorin Gherguț, Dan Pleșa, Bogdan O. Popescu) și două texte critice de escortă, semnate de Gabriel Rusu și, respectiv, regretatul George Pruteanu. Parte din textele componente fuseseră citite la un cenaclu studențesc puțin cunoscut ("cenaclu de marți"), iar patru dintre poeziile coechipieri - minus „ideologul” grupului, Florin Dumitrescu - se împrieteniseră încă de pe când frecventau, în anii '80, Cenaclul „Săgetătorul” de la liceul bucureștean „Gheorghe Lazăr”. Deși succesul de piață al antologiei a fost nul, *Marfă* va înregistra totuși o mică vogă informală în mediile filologice bucureștene de cunoscători. Afișând un titlu jucat ambiguu, trimițând, pe de o parte, la superlativul argotic al

calității și, pe de alta, la „marșandizare”, opul s-a dorit un manifest postmodern al „integraților” tinerei societăți românești de consum. Un *concept* plasat, eficient, în avangarda autohtonă a unei megatendințe, un nou contract cu publicul și, totodată, o sfidare voioasă la adresa mitului romantic al poetului aflat în război total cu comercializarea artei... Pentru cvintetul în cauză, între cultura înaltă și cea de masă musai să existe o alianță, nu un conflict. Erau, să nu uităm, anii în care se lansa PRO TV, cu „generația PRO” cu tot, iar unii membri ai tinerei echipe poetice aveau antecedente în relația dintre artă, mass-media și comerț: Dan Mircea Cipariu lansase, alături de actorul George Mihăiță, populara revistă pentru adolescenți *Salut!*, Florin Dumitrescu, lansat în *copywriting*, se făcuse cunoscut ca textier satiric al trupelor de rock Timpuri Noi și Sarmalele Reci, iar Dan Pleșa - ca jurnalist la

* Lect.univ. dr., Universitatea din București.



nou-înființatele televiziuni private (Tele 7 abc, Antena 1) înainte de a deveni promotor al unor artiști pop-folk. O figură mai aparte făcea medicul neurolog Bogdan O. Popescu. Cu toții se aflau sub mirajul consumist, într-o vreme în care „paradisul bunăstării” occidentale reprezenta, încă, un ideal de atins (ca și NATO sau Uniunea Europeană), iar rejectarea atitudinilor culturale „înalte”, „sacerdotale” constituia o formă postmodernă de a fi „în avangardă” (una, paradoxal sau nu, capitalist-burgheză!), în acord cu noul spirit al timpului. Sindromul post-ceaușist al emancipărilor hedoniste își spunea și el cuvântul. Toți cei cinci și-au făcut apoi studiile liceale cu puțin înainte de '89 (parțial mezinul Gherguț, n. 1973), unii chiar și pe cele superioare (ex-politehnistul Florin Dumitrescu, convertit după 1990 la Filologie), fapt care a lăsat urme în textele lor.

Vremea a trecut și „puștii” din 1995 au devenit oameni serioși, cu cariere de succes: un succes literar sau, după caz, managerial. Cel mai bine cotate în poezie pare a fi „copilul teribil” Sorin Gherguț, intrat din

perioada *Marfă* pe culoarul mai elevat al Cenaclului „Litere” (condus de Mircea Cărtărescu) și participant la prima antologie a acestuia (*Tablou de familie*, 1996). Dar nici Florin Dumitrescu sau mult mai prolificii Dan Mircea Cipariu și Bogdan O. Popescu nu stau tocmai rău, prin comparație. Important e că, după mai bine de 15 ani, reîncărcarea ID-ului *Marfă** are loc în aceeași formulă, dar cu texte noi. Trecând peste moda „reloaded” impusă de seria filmelor *Matrix* (ideea de „matrice” e foarte importantă în context!), prezentul titlu* își are, ca și precursorul, doza lui de ambiguitate...

„Reîncărcarea” de la editura timișoreană Brumar e, în primul rând, mult mai arătoasă grafic decât ediția bucureșteană de la Salut. În al doilea rând, autorii s-au dat cu totul pe... mâna poezilor: în locul textelor de escortă ale unor critici literari, avem prefața – la fel de inteligent-spumoasă – a unui poet „lunedist” din *Aer cu diamante* (Florin Iaru), iar redactorul volumului e Robert Șerban. Trei dintre cele cinci grupaje au titluri cu sugestii comerciale, în acord cu conceptul „reîncărcat” al antologiei: *Furat la cântare* (Florin Dumitrescu), *Elegii corporatiste* (Dan Pleșa), *Poeme pe stomacul plin* (Bogdan O. Popescu). Nu e departe, prin spiritul pop-music, nici *Trackste* (Sorin Gherguț, feat. Aura Bărică Gherguț), în vreme ce Dan Mircea Cipariu își asumă din capul locului rolul ghidului de serviciu (*Indicatoare și avertismente*). La atitudini „burgheze”, de bobo postmoderni („burghezi boemi”, ex-anarhiști) – poetici pe măsură: moralism „minimalist” la Cipariu, infuzat în poeme concentrate, unde ludicul de suprafață e amortizat de o melancolie cinică (*iubește sau crapă!*); artizanat giumbușlucar și malițios la Florin Dumitrescu, a cărui virtuozitate accesată pe linia Dimov-Șerban Foarță fixează dezabuzat „caractere” pitorești ale societății de consum; pop-art „trambulind” și autoironic cât cuprinde la Sorin Gherguț; reverii intime de matur împăcat cu sine la Dan Pleșa; sentimentalism grațios și tandru la

* Dan Mircea Cipariu, Florin Dumitrescu, Sorin Gherguț, Dan Pleșa, Bogdan O. Popescu, *MARFĂ reîncărcată*, prefață de Florin Iaru, Editura Brumar, Timișoara, 2011, 112 p.

Bogdan O. Popescu. E facil să-i taxezi de „minorat post-lunedist”, câtă vreme minoratul în speță e asumat, implicând chiar conceptul volumului. În plus, tocmai el, „minoratul”, e reabilitat. Kitsch-ul ambiental (slogane publicitare ș.c.l.) este pus la treabă cu bonomie, iar virtuțile agreabilului, intimului, pitorescului, bricolajului – revalorificate fără complexe. Diverse ca formulă, dar convergente ca sensibilitate, poemele celor cinci sunt, așa-zicând, „simpatice”, „haioase”, dar cu o pedală de gravitate subiacentă. Iată un „avertisment” marca Dan Mircea Cipariu: „nu ești pregătit niciodată pentru/cutremur/și tsunami//iubești ca pentru ultima oară/epuizat de întuneric și contabilități// dicționarul de spaime nu îți mai spune nimic: /totul a fost vândut/aici și acum” (*sold out*), „avertisment” desprins dintr-un grupaj în care metaforele coagulante sunt „whisky-ul” și – mai ales! – „gheața”: „Sfârșitul/cu pălării roz răco-roase/cu hainele și gândurile cele mai curate/mă primește/cu whisky și gheață/la business class” (*business class*). Spre deosebire de *Marfa* din 1995, unde comercialul era aproape genuin, în *Marfă reîncărcată* temele referitoare la arta „marșandizantă”, la poezia „de piață” asigură armătura conceptualistă a ansamblului și a fiecărui grupaj în parte. Evident, cu variațiunile specifice. Din nou Dan Mircea Cipariu, acum în maniera unui Traian T. Coșovei esențializat și aforistic: „cumpăr poezie de la săraci și bogați/vând poezie pentru bogați și săraci//stau cât mai departe de mine/într-un tren cu pălării și pian/ departe de fotografii și casele de bilete” (*Nirovana*).

Cel mai în formă – literar vorbind - dintre cei cinci pare a fi Florin Dumitrescu; o parte a poemelor sale din grupaj sunt reluate de ultimul său volum personal (*Încântetece*, 2010) despre care s-a scris până acum prea puțin. O *Postindustrială* din 1988, reluată aici, primește peste timp o replică sintetică („Robineți și reproșuri/chenzină și coșuri/sudalme și scoabe/laminoare și limburi/nădușeală și nimburi/vasilină și vână/peste mână sub mână/pe sub ani peste anulitură și șpan”) într-un inventar obiectualist ce trimite, mai curând, la reziduurile de



venite *vintage* ale industrializării ceaușiste. În *Bonnie și Clyde* sau în *Fata de-o știu eu*, textierul Sarmalelor Reci se joacă, dimovian, cu fantasmalele universului media în narațiuni poetice savuroase, de carnaval sclipicios, iar în alte poeme mixează – specular și incantatoriu – figurația lui Ion Barbu cu naivitatea jocurilor copilărești de tip ala-bala-portocala („M-am născut dintr-o oglindă/am să mor dintr-un reflex”) sau împachetează, urmuzian, teme grave în ambalaje derizorii (*Mă uit în rai cu binoclul*).

Spre deosebire de Dumitrescu și Cipariu, care se află în acest volum la nivelul cel mai bun al lor, Sorin Gherguț – copilul teribil al grupului – se arată, din păcate, ușor ieșit din formă. „Salvarea” îi vine, în primul rând, de la scepticismul pe care-l întinde asupra întregului volum, punându-i în discuție mizele din interior și denunțând, cu umor, pericolul serializării: „Suntem cinci, haideți să mai găsim niște băieți și să-nchiriem un teren de fotbal. Suntem/încă tineri, putem face asta. Sincer, n-are rost să publicăm *Marfă II*. (un palimpsest)//literar-artistic avem puține elemente-n comun./ne vedem rar și nu suferim foarte tare din cauza asta.//dacă scoatem acum *marfă II* va trebui să scoatem și *marfă III* și tot așa, încă o dată și/încă o dată, la nesfârșind”. Experimentele sale



„puștești”, cu trimiteri literare sau politice trimise, anarhic, în „bălării” nu mai au însă eficiența de altădată: „ruperea în figuri” comice și *trash* a devenit previzibilă, vechile trucuri nu se mai „încarcă” de verva truculentă scontată (v. searbădul *Iggy Pop*, parodie diluată după *Andrii Popa*, căznitul *un nu nehotărât mărții reîncărcate* (*palimpsest, variațiune*) sau *eu e ei/ei sunt eu*, unde „prietenii de joacă” pe teren „patriotic” sunt convocați degeaba, cu un aer *déjà vu* pentru cititorii constanți ai lui Gherguț). Tresăriri autentice de orgoliu sunt mai ales „exploziile” scatologice din *Stanțe nesfârșite* („dezamorsez un excrement/nu sunt atent/și explodează/.../e beznă iar. E dup-amiază/un banc de viermi ceru-l brăzdează”) sau jucat-copilăroasa narațiune prozastică *Trei bunici* (aparținând, din câte înțeleg... Aurei Bărică-Gherguț, dar „fixat” printr-un *lipitch* poetic de Sorin Gherguț).

Elegiile corporatiste arată în schimb un Dan Pleșa mai convingător decât cel (foarte modest...) din 1995: ampla narațiune poetică din deschidere (*poesiocrația*) e o relatare plăcută, în maniera soresciană din *La Lilioci*, având ca obiect „corporația” poetică a celor cinci prieteni dintologie, încondeiați fiecare în parte cu afecțiune admirativă. În rest, puneri în scenă fanteziste ale unui eu poetic

sentimental și histrion, o discursivitate lirică cu derapaje stângace și cu momente mai inspirate – per total, o mediocritate decentă, care nu dezechilibrează întregul. Autorul preferă, în general, să îngâne modele celebre, de la M. Ivănescu și Marin Sorescu la Cărtărescu („pot să fac orice pentru tine/să fac rapoarte și să colorez grafice în culori înflorite/pastelate ca alei de parc în primăveri electorale/să mă umilesc, să-ți ling chiloții de dosare/să strălucească, să strălucească gresia de la intrare”), iar lipsa unei voci personale suficient de conturate e compensată întrucâtva de identitatea „corporatistă” afișată cu lejeritate și de un „design” poetic aerisit.

Bogdan O. Popescu se arată cel mai aproape de înscenările sentimentale din anii '80 ale lui Coșovei și Cărtărescu, însă într-o cheie *soft*, fără imaginația lor lexicală și voltajul vizionar aferent. Un intimism visător și tandru (cu alunecări dulcele...), conectat cu naturalețe la datele realității imediate caracterizează poemele sale „de amor” care, fără a impresiona prin nimic special, oferă o lectură odihnitoare: „capșa e goală, nu e ca pe vremuri,/de altfel și viața noastră e goală/un gol/gri petrol/e și de jur împrejur/tu nu știi să ajungi la capșa/ești la universitate – te/claxonează mașini/te pierd străzi/te opresc semafoare//nu e aceeași capșa despre care s-a scris,/nu sunt același eu care am/fost iubit/în toată povestea asta/numai tu, iubito/ești proaspătă” (*treizeci și nouă de frezii*).

Nu întâlnim, în *Marfă reîncărcată*, aproape nimic din stridentele și agresivitatea tinerilor douămiiști, ci o atitudine deliberat *soft* și o reîncărcare convivială a modelului *poeta artifex*. De la aerul cu diamante de altădată s-a trecut la un fel de aer condiționat cu gablonțuri. Cei cinci coautori redescoperă, de fapt, bucuria scrisului și a comunicării lejere într-o poezie confortabilă, distractivă, atrăgătoare și bonomă, bricolată - cu un *clin d'œil* melancolic - după chipul și asemănarea unei lumi dominate de comercial și advertising. Fără morgă și fără fasoane, dar cu grație, ei au reușit să impună o identitate și un concept în poezia noastră actuală. Nu e deloc puțin.

„Cum credeți că va arăta Europa peste 50 de ani?”



În zilele de 14 și 15 octombrie 2011 Aula Magna a Academiei Române a găzduit lucrările celei de-a X-a ediții a seminarului internațional Penser l'Europe. Anul acesta, dezbaterile au avut ca punct de plecare întrebarea „Cum credeți că va arăta Europa peste 50 de ani?” – comunicările fiind repartizate în trei secțiuni: 1. Cultură. Educație. 2. Geopolitică. Economie. Legislație. Demografie; 3. Știință. Desfășurat sub egida Academiei Române, evenimentul a fost organizat de Fundația Națională pentru Știință și Artă (FNSA) în colaborare cu Ambasada Franței, cu Institutul Francez pentru Relații Internaționale și cu Academii Regale din Belgia și Spania, reunind nume prestigioase ale mediului academic din România, Franța, Italia, Spania, Belgia, Austria, Grecia, Serbia, Republica Moldova, Israel și Algeria.

În deschiderea simpozionului au luat cuvântul: Academician Eugen Simion; Excelența Sa, Ambasadorul Franței la București, Henri Paul; Profesorul Thierry de Montbrial (fondator și Director General al Institutului Francez pentru Relații Internaționale); Profesorul Jacques de Decker (Secretar permanent al Academiei Regale de Limba și Literatură Franceză din Belgia); Profesorul Jaime Gil Aluja (Președinte al Academiei Regale de Științe Economice și Financiare din Barcelona) și Agnès Hubert, Consilier la Comisia Europeană de la Bruxelles. Tot în preambulul seminarului, Eugen Simion și Thierry de Montbrial au prezentat recenta ediție românească a capodoperei lui Marcel Proust, *În căutarea timpului pierdut*, apărută (în traducerea Irinei Maurodin) la Editura Academiei Române, în colecția de „Opere fundamentale”.

Data fiind anvergura simpozionului, care a prilejuit, credem, una dintre cele mai importante dezbateri culturale ale anului 2011 în România – din păcate, insuficient mediatizată –, revista



Caiete critice publică în numerele 11 și 12 o amplă selecție a lucrărilor prezentate în cadrul acestui eveniment.



La X-ème édition du Séminaire international *Penser l'Europe* vient de se dérouler à Bucarest, à travers deux jours, le 14-15 Octobre, dans l'Aula Magna de l'Académie Roumaine. Cette année-ci, les débats ont eu comme point de départ l'interrogation «Quelle Europe dans 50 ans?» - les communications étant réparties en trois sessions: 1. Culture. Education; 2. Géopolitique. Economie. Législation. Démographie; 3. Sciences. L'événement a été organisé par la Fondation Nationale pour la Science et l'Art (FNSA), avec l'appui de l'Académie Roumaine, de l'Institut de France, de l'Institut Français des Relations Internationales et des Académies Royales de Belgique et de l'Espagne, en réunissant des noms prestigieux de la vie universitaire, scientifique et culturelle de Roumanie, France, Italie, Espagne, Belgique, Autriche, Grèce, Serbie, République de Moldavie, Israël et Algérie.

On a écouté, au début du symposium, les interventions de l'Académicien Eugen Simion; de Son Excellence, l'Ambassadeur de France à Bucarest, Henri Paul; du Professeur Thierry de

Montbrial (fondateur et Directeur Général de l'Institut Français des Relations Internationales); du Professeur Jacques de Decker (Secrétaire perpétuel de l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises de Belgique); du Professeur Jaime Gil Aluja (Président de l'Académie Royale des Sciences Economiques et Financières de Barcelone) et d'Agnès Hubert, Conseiller dans le cadre de la Commission Européenne de Bruxelles. Au préambule du séminaire, Eugen Simion et Thierry de Montbrial ont présenté une nouvelle édition roumaine du chef-d'oeuvre de Marcel Proust, *A la recherche du temps perdu* (traduit par Irina Maorodin), récemment parue chez la Maison d'Edition de l'Académie Roumaine.

Etant donnée l'envergure du symposium, qui a créé en 2011, à notre opinion, l'un des plus importants débats culturels de Roumanie - par malheur, insuffisamment médiatisée -, nous publions dans les numéros 11 et 12 de *Caiete critice* une sélection assez ample des points de vue très divers exposés à l'occasion de cette dixième édition du séminaire *Penser l'Europe*.

Thierry
de MONTBRIAL*

L'Europe dans 50 ans



Abstract

Asumându-și convenția prezentului colocviu, comunicarea lui Thierry de Montbrial nu-și propune să facă predicții referitoare la felul cum va arăta Europa peste 50 de ani - perioadă aproximativ egală celei scurse de la semnarea Tratatului de la Roma -, ci să indice o serie de modalități plauzibile în vederea programării viitorului european. Autorul operează o analogie între dinamica socială și teoria haosului din fizica modernă, avertizând asupra riscurilor unei interdependențe necontrolate în relațiile internaționale. Asemenea riscuri ar putea fi preîntâmpinate prin măsuri de guvernare inteligente, în condițiile unor revoluții tehnologice care vor schimba radical parametrii existenței sociale. De fapt - afirmă Thierry de Montbrial - viitorul e mereu imprevizibil în detalii, chiar dacă prognozele cu privire la sfârșitul imperiilor sau al tiraniilor au fost unanim confirmate de-a lungul istoriei. Fără a adera la ideea Statelor Unite ale Europei, autorul prognozează că noua formă de unitate europeană nu va semăna cu deja existentele proiecte naționale sau (con)federative. Ar fi de dorit însă ca noul proiect să ofere și un model de interdependență planetară, pornind de la un "laborator de guvernare" la care sunt chemați să contribuie intelectualii angajați ai prezentului.

Cuvinte-cheie: viitorul Europei; dianmică socială; relații internaționale; revoluție tehnologică; „laborator de guvernare”

En assumant la convention de ce colloque, le discours de Thierry de Montbrial ne se propose pas de faire des prédictions sur le visage qu'aurait l'Europe dans 50 années - interval presque égal au celui d'après l'adoption du Traité de Rome et jusqu'à nos jours -, mais d'identifier toute une série de modalités possibles en vue de la projection de l'avenir européen. L'auteur fait une analogie entre la dynamique sociale et la théorie du chaos provenue de la physique moderne, en avertissant sur les risques d'une possible interdépendance insuffisamment contrôlée dans les relations internationales. On pourrait prévenir ces risques par des mesures de gouvernance intelligentes, dans le contexte de certaines révolutions technologiques qui puissent modifier d'une manière radicale les paramètres de l'existence sociale. Thierry de Montbrial affirme qu'en fait, l'avenir est toujours imprévisible pour ce qui est des détails, même si les prognoses concernant la fin des empires ou des tyrannies ont été unanimement confirmées à travers l'histoire. Sans adhérer à l'idée des Etats Unis de l'Europe, l'auteur prévoit que la nouvelle forme d'unité européenne ne sera pas pareille aux projets nationaux ou confédératifs que l'on a déjà esquissés. Mais il serait désirable que le nouveau projet offre un modèle d'interdépendance planétaire, à partir d'un «laboratoire de gouvernance» à la création duquel devraient contribuer les intellectuels engagés du présent.

Mots-clé: l'avenir de l'Europe; dynamique sociale; relations internationales; révolution technologique; «laboratoire de gouvernance»

* Membru al Academiei de Științe Morale și Politice din Franța

Nous avons réfléchi ensemble pour voir quel pourrait être le thème de cette dixième édition de notre séminaire, et nous sommes arrivés à cette idée - « L'Europe dans cinquante ans » -, qui mérite en effet quelques mots d'explication.

La première remarque que je voudrais faire, c'est que, parfois, il est plus facile de prévoir sur le long terme que sur le court terme. Sans entrer dans des détails trop techniques, je voudrais rattacher cette remarque à une notion bien connue - la notion de chaos. La notion de chaos est fondamentalement liée à la non-linéarité, c'est-à-dire la non-proportionnalité des causes et des effets. En géologie, par exemple, on sait parfaitement qu'il est possible de prévoir ou d'identifier avec une grande précision où les tremblements de terre peuvent avoir lieu, mais en revanche on reste toujours incapable de prévoir *quand* un tremblement de terre aura lieu. C'est la contradiction entre la prévisibilité à long terme et la prévisibilité à court terme. La prévisibilité à court terme est parfois beaucoup plus complexe que la prévisibilité à long terme, et ceci pour des raisons profondes : les causes fondamentales des tremblements de terre ne sont pas de même nature que les causes immédiates. Les causes immédiates sont non linéaires, c'est-à-dire que cela peut être un accident a priori contingent qui va déclencher un tremblement de terre particulier. Dans le même ordre de réflexion, on a beaucoup reproché par exemple à la diplomatie française de ne pas avoir prévu le « printemps arabe ». C'est une stupidité ! Car personne ne pouvait le prévoir. Ce que l'on peut prévoir, c'est que les dictatures finissent toujours par tomber et que les empires finissent toujours par mourir. Mais prévoir le moment particulier où cela va se produire est littéralement impossible. J'ai beaucoup demandé à des habitants des pays ex-communistes de me dire franchement quand ils ont pu imaginer que le communisme allait tomber, que ce soit en Union soviétique ou dans les pays qu'on appelait à l'époque d'Europe de l'Est - y compris la Roumanie -, et je n'ai pas rencontré une seule personne qui m'ait dit honnêtement avoir envisagé

16



cela avant 1988. Et, même en 1988, je pense que les gens qui ont imaginé que le système allait tomber étaient extrêmement peu nombreux. Tout cela procède des mêmes raisons fondamentales.

Il n'est donc pas absurde de se projeter en avant pour se dire : « À quoi ressemblera l'Europe dans cinquante ans ? » Cinquante ans, c'est deux générations. C'est supérieur à un et inférieur à trois... Remarquez que le communisme en Union soviétique, ce fut trois générations. Le communisme dans l'Europe que nous appelions de l'Est, deux générations. Le communisme en Chine, une génération. On ne peut pas comprendre ce qui se passe en Chine, si on ne se rappelle pas que Mao a pris le pouvoir en 1949 ; la collectivisation complète, c'est 1955 ; et le retour ou l'arrivée de Deng Xiaoping au pouvoir, c'est 1978, c'est-à-dire vingt-trois ans après. C'est-à-dire qu'un garde rouge, par exemple, qui avait quatorze ans au

moment de la Révolution culturelle, avait moins de quarante ans quand Deng Xiaoping est arrivé au pouvoir. Toute la mémoire du passé est là. La parenthèse communiste en Chine est une parenthèse courte. Ici, deux générations, c'est peu mais en même temps c'est beaucoup, et cela a marqué tous les peuples d'Europe qu'on appelle aujourd'hui Centrale et Orientale, ou de l'Est. Mais ce n'est pas suffisant pour tuer les liens, pas suffisant pour effacer la mémoire. Trois générations, cela commence à être beaucoup. Voilà pourquoi « cinquante ans ». On a voulu se projeter sur deux générations en avant, parce que c'est suffisant pour transformer beaucoup de choses, mais sans trop effacer la mémoire.

Que peut-on prévoir sur un horizon de ce type ? Il y a deux prévisions fondamentales que l'on peut émettre avec une quasi-certitude. La première, c'est l'évolution de la démographie. Le sujet est connu, et je n'insiste pas. La deuxième, c'est la poursuite des révolutions technologiques, c'est-à-dire que dans cinquante ans les incroyables transformations que nous avons connues depuis disons au moins une génération, depuis les trente dernières années, et qui sont liées d'ailleurs aux transformations des industries de l'information et de la communication, ces incroyables transformations se seront donc encore démultipliées. C'est cela, les mutations fondamentales de notre temps, qui n'ont de comparables que l'invention de l'écriture, il y a quelques milliers d'années, et plus récemment, celle de l'imprimerie. La révolution actuelle, on va dire simplement de l'Internet au sens large du terme, est une révolution d'ampleur au moins comparable à la découverte de l'écriture. Ces transformations, en réalité, en sont encore à leurs débuts. Je dis souvent que les ordinateurs, dans leur état actuel, me font penser à l'état des automobiles au début du vingtième siècle. Même encore dans mon enfance, je me souviens que c'était parfois un peu compliqué de faire démarrer les automobiles, il fallait utiliser le *starter*, le démarreur, parfois cela calait, il fallait tourner la manivelle, etc. Les ordinateurs, aujourd'hui, sont à peu près à ce stade-là.

Vous avez des *bugs*, des choses qui ne marchent pas, on s'énerve très vite. Mais dans vingt ans, dans trente ans, ce sera différent. L'informatique sera encore beaucoup plus présente dans nos vies qu'elle ne l'est aujourd'hui. Et cela, Mesdames et Messieurs, chers amis, cela va continuer de bouleverser radicalement nos vies. Les enfants, qui aujourd'hui sont tellement à l'aise avec l'informatique, seront devenus adultes, c'est-à-dire que dans cinquante ans tout le monde vivra avec le monde entier au bout de ses doigts, ou même de ses yeux et de sa langue. Cela, c'est un changement absolument radical. Y compris la seule chose aussi qu'on puisse imaginer : c'est que des choses inimaginables vont se produire dans les décennies qui viennent.

Ce qui veut dire que psychologiquement les États vont en se rétrécissant. Aujourd'hui, les espaces de la politique n'ont plus rien à voir avec les configurations géopolitiques que nous avons héritées du passé. Je ne dis certes pas que les cultures vont disparaître. Bien sûr que non, les nations ne vont pas disparaître, et les peuples conserveront leur mémoire. D'ailleurs il faut qu'ils conservent leur identité, parce que c'est toute la richesse du monde. Le monde ne sera donc pas plat, comme l'a écrit dans un livre bien connu l'éditorialiste américain Friedman. Mais il n'empêche que l'interdépendance va continuer de se développer d'une manière encore beaucoup plus approfondie que la situation actuelle, et qui dit interdépendance dit aussi nécessité de transformer radicalement les modes de gouvernance. Et voilà le grand mot lâché... Parce que : interdépendance de plus en plus grande, interdépendance qui se transforme qualitativement, et non pas seulement quantitativement, en raison de ces bouleversements liés aux technologies de l'information et de la communication, tout cela veut dire qu'il faut des mécanismes de contrôle. Et là, j'emploie un vocabulaire quasi-cybernétique. Si vous avez une interdépendance de plus en plus grande, et si vous n'avez pas de mécanismes de coordination ou de contrôle - c'est cela qu'on appelle la gouvernance -, à ce

moment-là les phénomènes de non-linéarité dont je parlais au début risquent de dominer, c'est-à-dire que le chaos risque de s'installer très rapidement, à partir de n'importe quelle perturbation minuscule sur l'ensemble du système, c'est-à-dire, à la limite, à l'échelle planétaire.

Et ceci me conduit à ces remarques finales que je vais faire maintenant. La première, c'est que - et là je vais beaucoup plus loin que cinquante ans, je vais me projeter sur deux siècles - si le monde ne parvient pas à élaborer des méthodes de gouvernance adaptées à cette interdépendance qui se transforme radicalement, le monde plongera dans le chaos, et nous connaissons au vingt-et-unième siècle l'équivalent des guerres mondiales du vingtième. Je dis l'équivalent, je ne dis pas que les guerres du vingtième siècle se reproduiront. Celles-ci resteront probablement uniques dans leur genre. Mais je dis bien que si nous ne sommes pas capables d'élaborer des modes de gouvernance appropriés à cette interdépendance qualitativement transformée, le monde sombrera dans le chaos. Cela, c'est ma première remarque.

Ma deuxième remarque, c'est que nous devons concevoir l'Europe comme un laboratoire de gouvernance. Nous sommes un laboratoire de gouvernance qui doit préfigurer ce que sera le monde de 2200 ou de 2300. Parce que l'Union européenne dans deux siècles s'étendra à la planète tout entière. Elle ne s'appellera plus forcément Union européenne, mais je veux dire que les modes de gouvernance que nous cherchons à élaborer par essais et erreurs, aujourd'hui, ce sont des modes de gouvernance qui seront exemplaires, en ce sens qu'ils serviront de références pour la gestion de l'interdépendance planétaire dans son ensemble. Nous devons donc être extrêmement ambitieux. L'ambassadeur Paul parlait tout à l'heure de l'Europe qui progresse à travers des crises. Il a parfaitement raison, l'Europe progresse à travers des crises. La crise financière actuelle, de ce point de vue-là, est un test majeur, nous frôlerons le précipice mais nous n'y tomberons pas... Nous ne ferons pas un grand pas en avant ! Et je pense que

nous en sortirons avec des modes de coordination, c'est-à-dire de gouvernance en l'occurrence économique et financière, qui seront considérablement renforcés. Mais si tel est bien le cas - parce qu'il y a toujours tout de même un petit risque de tomber dans le précipice -, à ce moment-là nous aurons en effet progressé dans la gouvernance européenne, et dans cinquante ans, je crois et je veux croire, non pas que nous aurons les États-Unis d'Europe... Le président Băsescu parlait hier soir des États-Unis d'Europe. Je ne crois pas aux États-Unis d'Europe, je crois que nous fabriquons un nouveau type d'unité politique, qui ne sera ni la transposition de l'État-nation à une échelle supérieure, ni les fédérations ou confédérations telles que nous les avons connues historiquement. Ce sera quelque chose de nouveau, de même que l'État-nation lui-même a été quelque chose de nouveau, une construction politique nouvelle par rapport à ce qui l'a précédé, c'est-à-dire par rapport au système politique et économique du Moyen-âge. Et donc nous devons également travailler avec un peu d'imagination.

Une dernière raison pour laquelle nous avons choisi cet horizon de cinquante ans est évidente. C'est que le Traité de Rome, c'est 1957, ce qui fait donc cinquante-quatre ans. C'est-à-dire que l'horizon auquel nous nous projetons et auquel nous allons nous projeter durant cette journée et demain matin correspond *grosso modo* à une durée équivalente à celle de l'existence, jusqu'ici, de l'Union européenne. Donc prévision, mais prévision proactive, parce que l'Europe telle qu'elle sera dans cinquante ans, ou l'Union européenne telle qu'elle sera dans cinquante ans, dépendra pour partie de phénomènes inéluctables comme la poursuite des transformations technologiques dont j'ai parlé. Mais elle dépendra aussi bien évidemment pour partie de l'action humaine, c'est-à-dire de ce que nous et nos descendants feront, et ce que nous et nos descendants feront dépend de la réflexion approfondie des intellectuels engagés dans l'action, c'est-à-dire en grande partie de ce que nous sommes.

Michael METZELTIN*

Quelques réflexions sur les problèmes de l'Europe de l'avenir (I)

Abstract

Comunicarea propune un examen complex al identității culturale și (geo)politice europene de-a lungul istoriei, cu particularizări detaliate asupra cazului românesc. Accentul cade cu precădere asupra diversității și clioajelor în timp și spațiu, o atenție specială fiind acordată evoluției reprezentărilor și codificărilor identitare geografice, lingvistice, politico-ideologice și cultural-civilizaționale europene de-a lungul timpului (inclusiv a problemei frontierelor). În final, autorul lansează o serie de interogații cu privire la viitorul proiectului Uniunii Europene și la poziția pe care o vor deține în interiorul acestuia state ca România. În opinia sa, Uniunea va trebui fie să-și asume o identitate politică pornind de la identificarea unei moșteniri culturale comune, evitând să discrimineze între „centre” și „periferii”, sau, în cazul în care rațiunile economice și strategice ale proiectului vor prima, să se abțină de la a interveni într-un mod nivelator asupra diferențelor culturale naționale.

Cuvinte-cheie: identitate culturală; diversitate; proiectul Uniunii Europene; centru; periferie

Cette communication est centrée sur une examination complexe de l'identité culturelle et géo-politique européenne à travers l'histoire, en s'appuyant sur des particularités détaillées concernant le cas roumain. L'auteur met l'accent surtout sur la diversité et sur les clioages culturels et prête une attention toute particulière à l'évolution des représentations et des codifications identitaires européennes – à la fois géographiques, linguistiques, politiques et idéologiques, culturelles et civilisationnelles; de même qu'il s'occupe au problème des frontières. A la fin de son analyse, l'auteur lance toute une série d'interrogations concernant l'avenir du projet de l'Union Européenne et le rôle des Etats tels que Roumanie dans le cadre de cet organisme international. A l'opinion de Michael Metzeltin, l'Union Européenne devra s'assumer une identité politique à partir de l'identification d'un héritage culturel commun, en évitant de discriminer entre les soi-disant centres et les soi-disant périphéries; ou bien, si les raisons économiques et stratégiques prévalent, elle s'interdira d'agir d'une manière nivelante sur les différences culturelles nationales.

Mots-clé: identité culturelle; diversité; le projet de l'Union Européenne; centre; périphérie

1. Les vecteurs historiques de l'Europe actuelle

Du point de vue civilisatoire, l'Europe actuelle est le résultat de plusieurs vecteurs idéologiques:

- le développement de la philosophie grecque (platonisme et aristotélisme);
- le développement du droit romain (le droit comme science juridique relativement autonome à l'égard de la

religion et de la politique);

- le développement du christianisme (monothéisme, patriarcat, mission);
- le développement de la chevalerie et de l'amour courtois (vertus et code de conduite);
- le développement de l'expérimentalisme et du rationalisme (l'expérience et la raison comme bases de la connaissance);

* Lingvist și romanist, profesor la Institutul de romanistică al Universității din Viena, membru al Academiei Austriece de Științe.

- le développement des droits de l'homme (droit naturel par opposition au droit positif);
- le développement des États nationaux (citoyenneté, constitutionnalisme).

«L'Union est fondée sur les valeurs de respect de la dignité humaine, de liberté, de démocratie, d'égalité, de l'État de droit, ainsi que de respect des droits de l'homme, y compris des droits des personnes appartenant à des minorités. Ces valeurs sont communes aux États membres dans une société caractérisée par le pluralisme, la non-discrimination, la tolérance, la justice, la solidarité et l'égalité entre les femmes et les hommes.»

Si l'on recueille les différentes propositions que l'on trouve dans les médias pour définir l'identité européenne, on pourrait formuler l'héritage commun européen de la manière suivante:

L'héritage commun réside fondamentalement dans les formes spéciales dans lesquelles les peuples européens ont développé la civilisation et la culture. Si l'on prend en considération le devenir historique de l'Europe, elle termine là où l'esprit dialectique et démocratique (de base grecque), l'esprit juridique d'État de droit (de base romaine), l'esprit de fraternité (de base chrétienne) et l'esprit de liberté et d'égalité (de base lumiériste) et la séparation de l'État et de l'Église (Cavour, Briand) n'ont pas abouti, là où une certaine manière de développer les arts (les grands courants esthétiques) et les sciences (l'esprit scientifique de base expérimentale; R. Bacon, F. Bacon) n'a pas réussi.

Cette définition est resté qualitative comme la liste des valeurs susmentionnée et historiciste.

2. *L'Europe politique*

Après la Deuxième Guerre Mondiale, pour éviter de nouvelles confluations, de grandes personnalités comme Robert Schuman, Jean Monnet, Paul Henri Spaak, Konrad Adenauer et Alcide De Gasperi («les Pères de l'Europe») travaillèrent à la création de «communautés» visant à une intégration politique et économique de

l'Europe. Ainsi furent-elles créées la «Communauté européenne du charbon et de l'acier» (CECA, 1951) et la «Communauté économique européenne» (CEE, 1957). Le développement de ces communautés a conduit au Traité de Maastricht avec l'institution de l'Union européenne (1992-1993) et à l'actuel Traité de Lisbonne. Le statut textologique de ce Traité est sui generis. Il s'agit en réalité d'un hypertexte composé de trois textes (Traité sur l'Union européenne, Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne) qui présentent des aspects soit d'une union douanière, soit d'une confédération d'États, soit d'un État fédéral. Le champ d'action de l'Union est décrit dans l'article 3 du Traité sur l'Union européenne:

1. L'Union a pour but de promouvoir la paix, ses valeurs et le bien-être de ses peuples.
2. L'Union offre à ses citoyens un espace de liberté, de sécurité et de justice sans frontières intérieures, au sein duquel est assurée la libre circulation des personnes, en liaison avec des mesures appropriées en matière de contrôle des frontières extérieures, d'asile, d'immigration ainsi que de prévention de la criminalité et de lutte contre ce phénomène.
3. L'Union établit un marché intérieur. Elle oeuvre pour le développement durable de l'Europe fondé sur une croissance économique équilibrée et sur la stabilité des prix, une économie sociale de marché hautement compétitive, qui tend au plein emploi et au progrès social, et un niveau élevé de protection et d'amélioration de la qualité de l'environnement. Elle promeut le progrès scientifique et technique.

Elle combat l'exclusion sociale et les discriminations, et promeut la justice et la protection sociales, l'égalité entre les femmes et les hommes, la solidarité entre les générations et la protection des droits de l'enfant.

Elle promeut la cohésion économique,



sociale et territoriale, et la solidarité entre les États membres.

Elle respecte la richesse de sa diversité culturelle et linguistique, et veille à la sauvegarde et au développement du patrimoine culturel européen.

4. L'Union établit une union économique et monétaire dont la monnaie est l'euro."

Le champ d'action prévu, avec ses domaines politiques, économiques, sociaux et culturels, est très vaste et assez vague.

3. Les vecteurs d'une formation étatique

Si nous observons la formation des États européens et américains à partir du XIX^e siècle, nous pouvons proposer comme hypothèse que la création d'un État moderne se réalise plus ou moins chronologiquement moyennant différents processus sémiotiques et mythifiants, qu'on peut ordonner selon la «trame» narrative suivante:

- prise de conscience;
- territorialisation;
- historialisation;
- standardisation et historialisation

d'une (ou de plusieurs) langue(s) nationale(s);

- création d'une littérature nationale;
- institutionnalisation;
- médiatisation;
- globalisation.

Ces processus se développent d'une façon très discursive à travers différents genres textuels et d'autres produits sémiotiques. Leur expérience commune et répétée crée une identité «nationale» qui donne un sentiment d'appartenance à la „nation” et de sécurité collective. Dans le cas des États nationaux ces processus prennent les formes suivantes:

- *Prise de conscience*

Un groupe prend conscience – par son élite – de lui-même comme peuple/nation en se catégorisant et en catégorisant d'autres groupes comme peuples/nations (auto-perception, hétéro-perception, stéréotypisation) et s'affirme à l'intérieur et à l'extérieur du groupe pour réaliser ses intérêts (développement d'une volonté politique commune). Un des traits catégorisants les plus évidents est la désignation (comment le groupe se désigne-t-il ou est-il désigné?). Le développement de la perception identificatrice se produit souvent par des guerres (les Français contre les Anglais (Tapissierie de Bayeux), les Castillans contre les Maures, les Italiens contre les Autrichiens, les Roumains contre les Turcs, etc.) et sémiotiquement par la récitation et la transmission de chansons de gestes.

- *Territorialisation*

L'élite, consciente de ses possibilités, invente et définit pour le groupe un territoire, choisissant un nom, établissant des frontières soi-disant naturelles ou historiques et célébrant la fertilité et les beautés du pays (stéréotypisation du paysage). À l'invention du territoire appartiennent aussi ses représentations cartographiques, l'établissement de lieux emblématiques (la Basilique de Saint-Denis en France, le sanctuaire de Covadonga dans les Asturies, le monastère de Putna en Moldavie, etc.) et la déclaration de l'unité et l'indivisibilité du territoire

national (cf. Constitution de 1791, II,1: «Le Royaume et un et indivisible»). Cette déclaration est d'autant plus importante que les frontières remontent souvent à des guerres et ne sont pas automatiquement stables.

- *Historialisation*

Par sélection et combinaison consciente des faits historiques, les historiens, les peintres et les ethnologues du groupe inventent et construisent une histoire «nationale», parce qu'on considère qu'un peuple sans histoire ne peut pas représenter une nation. On insiste sur le fait que le groupe constitue une nation autonome ou indépendante, unitaire et organisée, qui a lutté pour sa liberté (Giuseppe Mazzini, 1848: «Viva l'Italia una, libera, indipendente»), qui s'est réveillée (qu'on pense au Risorgimento italien) et qui a une longue histoire. Par conséquent on écrit et on compose des textes historiographiques (Michelet), des opéras (Verdi), des romans historiques (Sienkiewicz) et on peint des tableaux (Hayez) qui présentent des épisodes et des personnages considérés majeurs pour la formation et la continuité de la nation. De cette façon on crée et on propage une histoire «mythique» de la nation.

- *Standardisation et historialisation d'une (ou de plusieurs) langue(s) nationale(s)*

Par le choix d'une langue ou d'une variété linguistique parlée dans l'État *in fieri* et par sa réglementation et homogénéisation (à travers des manuels d'orthographe, de grammaire, de poétique et de rhétorique et à travers des dictionnaires) les «linguistes» (v. gr. Vaugelas, La Mesnadière, La Mothe Le Vayer, Richelet) du groupe créent une langue nationale, après on en fait l'histoire (Albin de Chevallet, M. Pellissier, Brunot). En général, on souligne l'unité de cette langue au détriment d'autres variétés, on rehausse son ancienneté et sa vigueur, on crée des institutions qui veillent sur elle (Académie française, Real Academia Española), on l'officialise.

- *Création d'une littérature nationale*

Par la création continue de textes dans la langue nationale, originaux ou traduits,

par valorisation et dévalorisation continues des textes ainsi produits, les hommes de lettres inventent une littérature nationale avec un répertoire d'auteurs et de textes considérés représentatifs pour l'image de la nation. Surgissent ainsi les histoires de la littérature (L. Petit de Jullevilles, *Histoire de la Langue et de la Littérature française des Origines à 1900*, 1896; Gustave Lanson, *Histoire de la littérature française*, 1894; Francesco de Sanctis, *Storia della letteratura italiana*, 1870-1872) et les anthologies, les recueils de morceaux choisis, en vers ou en prose (déjà Richelet, *Les plus belles lettres des meilleurs auteurs français*, 1689; Charles Pløetz, *Manuel de littérature française*, 1866).

- *Institutionnalisation*

Le groupe ayant une certaine perception de lui-même et des autres, s'étant donné des frontières, un paysage et une culture (histoire, langue, littérature) communes, peut s'institutionnaliser comme État uni:

- en créant ses institutions fondamentales (Parlement et Chef d'État);
- en affirmant son indépendance absolue;
- en votant une loi fondamentale (une Constitution);
- en établissant une capitale;
- en se donnant des insignes (désignation officielle de l'État, drapeau national, armoiries, hymne, devises, bâtiments officiels);
- en nationalisant les institutions d'intérêt public (école, transport, défense).

Dans les discours, on rehausse le fait qu'on a une patrie commune à laquelle on est loyal et qu'il faut défendre. Ainsi surgissent des odes à la patrie et des poèmes qui chantent la vaillance des ses propres soldats.

- *Médiatisation*

La nation-état concrétise, propage et réactualise la culture nationale commune plus ou moins stéréotypée par:

- l'instruction publique;
- les livres scolaires;
- le service militaire obligatoire;
- les mass media;

- l'organisation de fêtes nationales;
- la formation d'équipes nationales;
- l'érection de monuments commémoratifs.

Grâce à ces activités, s'établit un horizon d'interprétation de l'histoire et de la culture commun aux citoyens et aux citoyennes de l'État national.

- *Globalisation*

L'État national s'affirme en se globalisant, c'est-à-dire en s'intégrant dans la communauté internationale par:

- la reconnaissance comme État indépendant;
- la participation à des entreprises internationales (expositions universelles, organismes internationaux);
- la fondation de hautes institutions scientifiques (universités, instituts de recherche, académies des sciences);
- la confection de grandes encyclopédies nationales qui, d'un côté, recueillent tout le savoir sur un pays, d'autre part l'intègrent dans le savoir humain général;
- la présentation des performances artistiques du pays à l'étranger (à travers des expositions, des traductions, etc.).

4. *Quel développement pour les vecteurs de formation étatique européens?*

Même si l'association des États est sui generis, l'Union européenne est une formation étatique, dont l'évolution identitaire suit probablement les mêmes processus que nous avons vus pour la formation des États nationaux. La construction européenne n'étant pas achevée, les citoyens et les représentants des pays dans les organes de l'Union doivent se demander quels développements proposer pour continuer la configuration des vecteurs de formation étatique. Voici quelques questions qu'on pourrait se poser à propos des différents vecteurs:

- *Prise de conscience*

La prise de conscience d'un groupe surgit fondamentalement par opposition à

l'Autre. Mais qui est l'Autre des citoyens de l'Union?: les ressortissants des autres États nationaux européens et non-européens? les non-participants au développement de la civilisation européenne? Comment désigner les citoyens de l'Union? Les Suisses sont sûrement des Européens sans être citoyens de l'Union, par conséquent ceux-ci ne peuvent pas s'approprier la désignation «Européens».

- *Territorialisation*

L'Article 49 du Traité sur l'Union européenne prévoit la possibilité suivante:

«Tout État européen qui respecte les valeurs visées à l'article 2 et s'engage à les promouvoir peut demander à devenir membre de l'Union.»

Les citoyens d'un État peuvent très bien satisfaire aux valeurs visées à l'article 2 et les promouvoir indépendamment de leur géographie. Mais un État a toujours un territoire situé quelque part et a des frontières. Les responsables politiques du Traité de Lisbonne et des traités antérieurs ont toujours évité de délimiter la géographie du terme «européen». Historiquement, l'Europe se trouve entre l'Atlantique, la Méditerranée et l'Oural (ou le Dniestr, le Don et la Volga). Est-ce que l'Union devrait inclure tous les États compris dans ces accidents naturels? Malgré tout, les frontières sont toujours conventionnelles. Les responsables de l'Union doivent avoir le courage d'établir la liste fermée d'États membres (actuels et potentiels). Pour ce faire, ils doivent entre autres prendre en considération que la cohésion d'un ensemble n'est donnée que si ses parties sont harmonisées. Deux facteurs s'y opposent: s'il y a trop de parties de façon que l'osmose entre toutes les parties n'est plus assurée, et si les parties sont trop différentes, ce qui provoque des repoussements. Les juristes ont reconnu ces problèmes depuis longtemps. Le professeur roumain Constantin Dissescu faisait remarquer déjà à la fin du XIX^e siècle dans ses cours que, s'il est vrai que toute communauté exige une certaine grandeur, il est vrai aussi qu'à partir d'une certaine grandeur elle se rompt:



«În ce privește întinderea unui Stat și cât pământ trebuie pentru ca o organizație socială să capete numele de Stat autorii nu sunt de acord. Se poate zice însă că există un maximum și un minimum de întindere peste care dacă trecem, organismul Statului suferă sau se distruge. O asociațiune prea mare pe un teritoriu prea vast, spune Rossi, produce haos și confuziune și autoritățile constituite dela centru nu mai sunt în stare să păstreze coeziunea Statului. Așa spre pildă, Statul roman prea ajunsese la o întindere vastă în cât a trebuit să se descompună.» (Constantin Dissescu, *Dreptul constituțional*, București, 1915, §409)

Historialisation

Quels sont les faits intégrants qui caractérisent l'histoire européenne? La constitution de l'empire carolingien? Les guerres de religion? Les guerres napoléoniennes? La Première et la Deuxième Guerre mondiale? La constitution des Communautés

européennes? À l'égard de qui l'Union européenne serait-elle autonome, indépendante? Quelles seraient les grandes figures de l'Union européenne? Les Pères fondateurs de l'Union européenne (Konrad Adenauer, Joseph Bech, Johann Willem Beyen, Alcide De Gasperi, Jean Monnet, Robert Schuman, Paul-Henri Spaak), mais aussi Charlemagne?

Standardisation d'une (ou de plusieurs) langue(s) nationale(s)

Les responsables de la création de France constitutionnelle ont cru nécessaire que tous les citoyens partagent un instrument de communication commun pour pouvoir agir en commun. Cette idée, compréhensible d'un certain point de vue, favorise une langue au détriment d'autres langues. Le même problème se pose aujourd'hui dans l'Union européenne. Est-ce qu'il faut établir un eurolecte commun de base anglaise? Est-ce qu'il est anthropologiquement avan-

tageux d'établir une langue dominante?

Les langues ont trois fonctions principales:

- Elles sont un instrument de communication.
- Elles sont un instrument de cognition.
- Elles sont un instrument d'identité.

Les différentes langues comme facteur d'identité renforcent l'identité des communautés nationales, régionales et locales contre une identité européenne trop amorphe et statique. La diversité linguistique synchronique avec les code switching nécessaires qui en résultent stimulent la créativité cognitive. Sous ces perspectives, affirmer que l'Union „respecte la richesse de sa diversité culturelle et linguistique, et veille à la sauvegarde et au développement du patrimoine culturel européen.“ (Traité sur l'Union européenne, Article 3) devrait signifier plus concrètement que les citoyennes et les citoyens de l'Union pratiquent activement leur identité singulière ou plurielle et en même temps régulièrement le code switching. Le désavantage principal qu'il faut reconnaître est une certaine difficulté à communiquer rapidement au niveau global de l'Union, mais cette communication rapide en eurospeak reste tendanciellement superficielle et ambiguë. Un autre désavantage est une certaine lutte de groupes linguistiques qui se considèrent majoritaires ou minoritaires, plus répandus ou moins répandus, d'importance internationale, nationale, régionale, locale. Mais cette lutte n'est qu'une manifestation d'une société qui, comme dit l'article 2, est «caractérisée par le pluralisme, la non-discrimination, la tolérance, la justice, la solidarité et l'égalité entre les femmes et les hommes». Une solution de justice est la reconnaissance de l'importance relative de chaque groupe. Reste que l'administration – au sens large du terme –, pour des raisons d'efficacité, tend toujours vers l'uniformisation, contre l'exagération de laquelle la diversité linguistique est probablement le meilleur garant.

De ce point de vue, la grande diversité linguistique européenne est peut-être notre patrimoine culturel commun le plus important.

Création d'une littérature européenne

Quels sont les textes qui ont configuré les grands courants de pensée et de style en Europe? L'établissement, le choix et l'explication de ces textes est la tâche des professeurs universitaires. Un exemple a été donné en 2006 par Gertrud Lehnert de l'Université de Potsdam avec son livre *Europäische Literatur* (Dumont).

Institutionnalisation et médiatisation

Si l'on consulte le Traité de Lisbonne et ses antécédents et les articles dans les encyclopédies, on peut constater que les Communautés européennes et l'Union européenne se concentrent sur la création de leurs institutions (avec leurs insignes) et sur le fonctionnement de ces institutions. Ce qui manque est une vraie loi fondamentale (au lieu d'un hypertexte) et une vraie capitale (mais on peut imaginer une capitale polycentrique). Les transports communs et la défense commune sont entamés. Le canal de télévision *euronews* transmet les nouvelles dans une perspective «européenne». Mais qu'est-ce que c'est qu'une perspective européenne?

Et jusqu'à quel point la formation scolaire devrait être «européenne unioniste»? Doit-on être loyal à l'État national ou à l'Union européenne? Et à l'égard de qui l'Union européenne serait-elle indépendante? (les États Unis d'Amérique, le Japon, le BRIC?). L'article 3 (5) du Traité sur l'Union européenne indique en tout cas clairement que l'Union européenne veut être un acteur mondial (global player):

«Dans ses relations avec le reste du monde, l'Union affirme et promeut ses valeurs et ses intérêts et contribue à la protection de ses citoyens. Elle contribue à la paix, à la sécurité, au développement durable de la planète, à la solidarité et au respect mutuel entre les peuples, au commerce libre et équitable, à l'élimination de la pauvreté et à la protection des droits de l'homme, en particulier ceux de l'enfant, ainsi qu'au strict respect et au développement du droit international, notamment au respect des principes de la charte des Nations unies.»



Philippe BEKE*

Le futur de la gouvernance des économies européennes passe par une meilleure intégration de ses économies et politiques sociales

Abstract

Comunicarea lui Philippe Beke oferă, în primul rând, o diagnoză precisă asupra problemelor cu care se confruntă în prezent Uniunea Europeană, date fiind criza economică mondială, emergența BRIC și dificultățile de implementare a tratatului de guvernare fiscală. În evaluarea autorului, proiectul Uniunii Europene nu va putea funcționa în viitor fără o guvernare a Uniunii capabilă să integreze cât mai eficient economiile și politicile sociale ale statelor componente. Mai mult, euroscepticismul și replierea pe discursul naționalist riscă să se intensifice în absența unei organizații integrate a Uniunii Europene, care va trebui să implice existența unei guvernări europene economice și sociale integrate, a unui nou val tehnologic european, a unui spațiu european de justiție și securitate și, nu în ultimul rând, a unei diplomații și a unei armate europene comune. Chiar dacă nu vor putea fi realizate concomitent, cele cinci obiective constituie - în opinia lui Beke - o șansă de regăsire a "eurooptimismului".

Cuvinte-cheie: Uniunea Europeană; euroscepticism; eurooptimism; tratatul de guvernare fiscală; criza economică mondială

La communication de Philippe Beke offre, surtout, une diagnose précise des problèmes auxquels l'Union Européenne doit se confronter à présent, étant donnés des éléments tels que la crise économique mondiale, l'émergence de BRIC et la difficulté d'implémenter le traité de gouvernance fiscale. Selon l'auteur, le projet de l'Union Européenne ne sera plus viable à l'avenir sans une gouvernance de l'Union capable à intégrer le plus efficacement possible les économies et les politiques sociales des Etats membres. En plus, on court le risque que l'euroscepticisme et le repliement sur le discours nationaliste s'intensifient faute d'une organisation intégrée de l'Union Européenne. Cela veut dire qu'il serait nécessaire une gouvernance européenne économique et sociale intégrée, de même qu'une nouvelle vague technologique européenne. On aurait également besoin d'un espace européen de justice et de sécurité et aussi d'une diplomatie et d'une armée européenne communes. Bien que les cinq objectifs ne puissent être réalisés simultanément, ceux-ci représentent, à l'opinion de Beke, la chance de retrouver un soi-disant «eurooptimisme».

Mots-clé: l'Union Européenne; euroscepticisme; eurooptimisme; le traité de gouvernance fiscale; la crise économique mondiale

Mesdames et Messieurs,
C'est avec grand plaisir que je participe à ce panel lequel est appelé à couvrir un aussi large éventail dont la diversification dans le

temps est inconnue. Pour cette raison, la méthode à suivre est de grande importance, que ce soit sur l'institutionnel, que ce soit sur le plan de la cohésion de la société ou

* Ambadorul extraordinar și plenipotențiar al Regatului Belgiei în România.

encore sur l'interaction globale. Nous savons que la technologie connaîtra des avancées importantes, nous sommes conscients qu'une politique écologique globale est de mise, qu'une politique de substitution de matières premières – le Club de Rome nous l'a déjà dit il y a quasi 40 ans – est inévitable. En plus l'Europe va devoir se diversifier en mettant l'accent sur la société de connaissance et sur la gestion des ressources humaines que ce soit au niveau de l'éducation, que ce soit au niveau de l'intégration globale, un mot que je préfère plutôt que de parler de migration. En géopolitique l'Europe va devoir développer son identité vis-à-vis de ses voisins, mais surtout vis-à-vis des pays émergents, des BRIC mais non seulement des BRIC. Constatant les difficultés que nous avons au niveau européen à développer une politique commune avec la Chine, démontre le déficit communautaire à cet égard. La Chine qui déjà se prépare à mettre en œuvre une politique de communauté urbaine sur 10–15 années, comme le Pearl River Delta Metropolis, la Chine qui a esquissé une politique pour 2040, nous oblige à ne pas piétiner. Car l'Europe manque d'une force de frappe aujourd'hui.

En effet, nous traversons en Europe, plus qu'ailleurs dans le monde, une période délicate, j'irai même plus loin en disant que notre ménage européen se trouve dans un certain désordre. Le presque refus de la Slovaquie d'adhérer à l'élargissement de Fonds européen de stabilité financière, la remise du Sommet européen sur la crise financière de cette semaine au dimanche 23 octobre, ainsi que la pression sur les institutions financières publiques et privés, comme hier avec la diminution de la cote espagnole par l'agence de notation Standard & Poors, nous démontre qu'il y a un parfum de crise.

Le week-end dernier encore les gouvernements belge, français et luxembourgeois ont travaillé quasiment 48h sur 48h pour trouver une solution aux problèmes auxquels la banque belgo-française Dexia était confrontée. Des problèmes provoqués par la diminution de la cote par les agences de notation ainsi que la grande exposition à la dette souveraine européenne ont

forcé Dexia, qui avait passé le stress test des banques au début de l'année, de passer par le découpage de ses avoirs. Le sérieux de la crise amène certains à estimer que nous sommes entrés dans un deuxième cycle de la crise monétaire depuis l'effondrement de Lehman Brothers en septembre 2008. Comme en 2008 c'est surtout l'Europe qui est en difficulté, mais contrairement à 2008, aujourd'hui avec la crise souveraine de surcroît, c'est le système qui est menacé. L'Europe est obligée de prouver qu'elle est capable de surmonter cet énorme défi. Pour cela l'Europe doit démontrer qu'elle peut agir unie dans des dossiers très délicats.

En survolant le paysage de l'économie globale, nous pouvons néanmoins observer que l'économie européenne se défend encore toujours bien. En prenant le classement des pays sur base du PIB, en 2010, l'Union Européenne figure selon le FMI en première position, suivie de près par les Etats-Unis, eux deux ayant une avance considérable sur le troisième, la Chine. Dans la liste CIA des exportateurs mondiaux, l'UE devance de justesse la Chine, qui bien sur se positionne premier si on évalue pays par pays. Les statistiques coût de main d'œuvre mettent les Etats-Unis en premier, avec 15 pays de l'UE dans le top 20. Avec 2 pays de l'UE seulement dans le top 20 des fonds souverains et avec Santander comme seule banque européenne dans le top dix des plus grandes banques dans le monde le dessin financier est moins rose. Nous pouvons en déduire que même si les bases de l'économie sont saines, le support financier n'est plus aussi solide que dans le passé. Or, le financement est un élément essentiel dans le développement de l'économie, voire de l'amélioration de la compétitivité. Les acteurs économiques doivent trouver suffisamment de moyens pour investir dans le futur, que se soit en ressources humaines, en développement ou en innovation, pour lequel sujet seulement 7 pays de l'UE figurent aujourd'hui dans le top 20 mondial.

N'oublions pas non plus que l'Europe a créé un avantage comparatif avec la l'achèvement du 5^e élargissement de l'UE entre 2004 et 2007. Avec un état de droit bien en place, une infrastructure bien développée, un capital humain soutenu et une

bonne capacité administrative, les nouveaux états membres devraient pouvoir contribuer de plus en plus à la consolidation de la compétitivité européenne. C'est une autre façon de voir l'intégration des économies, lesquelles ont intérêt de mieux se focaliser.

D'un point de vue social, nous nous trouvons devant un autre défi. Pour plusieurs raisons la facture sociale a augmenté fortement les 30 dernières années. Citons comme charges des plus marquantes, primo les pensions à cause du fait que les gens vivent plus longtemps et secundo les soins de santé qui ne cessent d'augmenter. Depuis les réformes du Chancelier Gerhard Schröder en Allemagne il y a quelques années le tabou du modèle rhénan, jusqu'à présent un des meilleurs systèmes de protection sociale, a pourtant sauté. L'Allemagne s'est remise de ses problèmes économiques grâce aux réformes, en préservant le modèle rhénan tout de même sous forme réduite. Les questions qui se posent ailleurs en Europe sont du même ordre: comment pouvons-nous créer en même temps une base compétitive pour notre économie en gardant le maximum de confort dans le domaine social. Sommes-nous capables de garantir à la population un haut niveau de qualité de vie en Europe, sachant que le budget est sous pression? Sommes-nous capables de garantir un taux d'emploi acceptable? Pouvons-nous dans le débat énergétique trouver suffisamment de réponses à la fois écologiques et compétitives en termes de substitution d'importation? Toutes ces questions vont peser sur la gestion et vont avoir un effet sur le développement humain ainsi que sur la capacité de gérer la solidarité. Le dernier index du PNUD sur le développement humain compte avec 9 pays de l'UE dans le top 20 moins de présence européenne qu'en 2007, avec 12 pays dans le top 20. La réponse de l'Europe a été de mettre en avant d'abord la stratégie Lisbonne, laquelle n'a pas donné les résultats voulus entre 2000 et 2010, et après la stratégie 2020. Il ne faut pas de statistiques pour comprendre que le bien-être et la qualité de la vie doivent primer. C'est le Bhoutan qui a lancé en 1972 la notion de « gross national happiness » comme

référence de la qualité de la vie. La qualité de la vie passe aussi par la capacité de pouvoir organiser la solidarité. L'Union Européenne est seule dans le monde à avoir inclus dans son traité la notion de solidarité. Pour pouvoir développer cette stratégie de solidarité il faudra maximaliser d'avantage une politique sociale convergente. La stratégie européenne 2020 doit renforcer cette solidarité et cette convergence, comme elle doit renforcer le capital humain. Le capital humain, comme disait récemment le Président de la Commission Jose Manuel Barroso, doit être au centre de nos préoccupations, voulons nous demain jouer au niveau mondial un rôle de référence.

Il s'en suit que si nous voulons demain jouer au niveau mondial un rôle de référence la gouvernance des économies européennes passe par une meilleure intégration et convergence de ses économies et politiques sociales.

Je voudrais terminer mon intervention en prônant qu'une Europe efficace et solidaire devra d'avantage travailler sur une meilleure intégration des politiques sociales et économiques, voire fiscales. Si nous ne réussissons pas, la solidarité va s'estomper, le repli sur soi va se propager, la peur va l'emporter sur la confiance, l'unité européenne va se diluer et avant tout la population ne va plus voir l'avantage d'une construction européenne. C'est pour cela que l'ancien Premier Ministre belge Guy Verhofstadt plaide dans son livre « Les Etats-Unis de l'Europe » pour une plus grande intégration européenne. Il a défini cinq chantiers pour y arriver: une gouvernance européenne sociale et économique, une nouvelle vague technologique européenne, un espace européen de justice et de sécurité, une diplomatie européenne et une armée européenne. Même s'il n'est pas possible d'avancer dans ces cinq chantiers en même temps, l'Union Européenne se doit de constamment y retourner, si elle veut donner des réponses efficaces aux europessimistes et faire gagner d'avantage l'eurooptimisme. Il en va de l'attraction de l'Europe laquelle doit alimenter les générations à venir.

14.10.2011



Ioan ROBU*

Europe, "un espace privilégié de l'espérance humaine"

Abstract

Comunicarea Monseniorului Ioan Robu propune o redefinire a Europei ca "spațiu privilegiat al speranței umane", insistând asupra nevoii de a imagina și construi proiectul unei noi Europe pe baza unui set de valori ecumenice proprii creștinismului. Fără a pierde din vedere dinamica transformărilor culturale și geopolitice ale identității europene de-a lungul istoriei sale milenare, precum și obstacolele recente la adresa coeziunii proiectului european (criza economică mondială), autorul problematizează o serie de "exigențe" necesare pentru o "Europă a speranței": 1) dezvoltarea unui spațiu privilegiat al reconcilierii, păcii și libertății; 2) cultivarea justiției sociale și a solidarității, valori creștine definitorii pentru "modelul social european"; 3) exigența unei noi etici a economiei, de natură să prevină dezechilibrele și defavorizările unor zone ale continentului prin politici investiționale discriminatorii; 4) exigența unei noi culturi a muncii, cu respectarea dialogului social și a drepturilor angajaților, interesate, totodată, de formarea și educația permanentă.

Cuvinte-cheie: creștinism; ecumenism; identitate europeană; cultură a muncii; dialog social

L'intervention du Monseigneur Ioan Robu propose une redéfinition de l'Europe comme «espace privilégié de l'espoir humain», en insistant sur le besoin d'imaginer et de construire le projet d'une nouvelle Europe à partir de certaines valeurs écuméniques propres au christianisme. Sans ignorer la dynamique des transformations culturelles et géopolitiques de l'identité européenne à travers son histoire millénaire ou les menaces récentes à l'adresse de la cohésion du projet européen (la crise économique mondiale), l'auteur discute toute une série d'exigences nécessaires pour une «Europe de l'espoir». Premièrement, le développement d'un espace privilégié de la réconciliation, de la paix et de la liberté. Et, en deuxième rang, l'encouragement de la justice sociale et de la solidarité, qui sont des valeurs chrétiennes spécifiques pour le modèle européen. Puis, l'exigence d'une nouvelle éthique de l'économie, capable à prévenir les déséquilibres et d'empêcher de défavoriser certaines régions du continent par des politiques contre la discrimination. Enfin: l'exigence d'une nouvelle culture du travail, en respectant le dialogue social et les droits des engagés, parmi lesquels la formation et l'éducation permanente.

Mots-clé: christianisme; écumenisme; identité européenne; culture du travail; dialogue social

Mesdames et Messieurs,

L'Europe est une société à inventer aussi bien maintenant que dans les futurs 50 ans, car il n'y a pas vraiment d'autres endroits au monde, dans des contextes historiques comparables, qui puissent nous servir de modèles. Et les difficultés sont nombreuses, sources de lassitudes et de désillusions pour

nos concitoyens. Face à cela, l'espérance et le témoignage sont les premiers devoirs des chrétiens. Mais, il y a de plus.

Est-ce que les chrétiens européens et l'Église par la voix de son magistère sont-ils capables d'exercer leur vocation prophétique et de donner vie à une vision de société de leur continent qui puisse engager un

* Arhiepiscop al Bisericii Romano-Catolice din România, Mitropolit de București.

avenir si lointain ? Comment imaginer, en tant que chrétiens, une nouvelle Europe, non pas celle des institutions et des procédures, mais celle qui aspire à devenir « un espace privilégié de l'espérance humaine » comme le définit d'ailleurs son Traité constitutionnel ? Et surtout, notre vision d'aujourd'hui serait la même qu'il y a vingt ans, après la chute du mur de Berlin, ou cinq ans, quand les deux dernières arrivées, la Roumanie y compris, ont bouclé la construction géopolitique actuelle, ou qu'il y a trois ans, quand la crise économique a commencé ?

Il y a d'abord une certitude qui fonde notre vision et qui ne change pas, ne change pas, c'est le roc de notre destin: l'Évangile et les valeurs chrétiennes sont un terreau pour la vie des personnes et des peuples, mais aussi pour l'édification d'une société. La longue tradition du magistère social de l'Église et les nombreux saints qui ont marqué le continent européen (Benoît, Cyrille et Méthode, Thomas More, Edith Stein, Maximilien Kolbe, Jean Paul II) nous donnent la possibilité d'ancrer l'Évangile dans les signes du temps et d'assumer une mission précise envers l'avenir de notre continent. Mais face à cette histoire bimillénaire, l'Europe, telle que nous la voyons aujourd'hui et telle qu'elle sera dans 50 ans, demeure très jeune, et dans cette Europe si jeune les Églises et les chrétiens savent qu'ils n'ont plus le monopole de penser et qu'ils ne représentent pas la majorité de la population. Les Églises ne se font pas d'illusions sur le monde. Aucune n'imagine que les gouvernements ou les institutions européennes instaurent ou vont instaurer dans 50 ans une politique sociale, économique ou culturelle placée sous le regard de Dieu. Néanmoins, elles savent qu'elles ont le devoir d'en rappeler les exigences et d'en être les avocates et les témoins humbles mais fermes. « L'Église s'ouvre au monde, non pas pour acquérir l'adhésion des gens à une institution qui a ses prétentions de pouvoir, mais pour reconduire les personnes dans la profondeur de leur âmes et, par cette voie, les amener à Celui dont on peut dire, avec Saint Augustin, "Lui est plus intime à moi que moi-même" » (Discours prononcé par le pape Benoît XVI à Fribourg, le 25 septembre).

La première exigence pour l'avenir de notre continent doit maintenir et développer un espace privilégié de **réconciliation, de paix et de liberté**. Quand je dis « liberté », je ne pense pas seulement à la liberté politique ou à la liberté religieuse. Je pense aux paroles de Saint Ambroise de Milan : « Ubi fides, ibi libertas », évoquées par le pape Benoît XVI, lors de son voyage récent en Allemagne. Je pense à la liberté qui trouve son origine dans notre dépendance d'un Créateur qui nous a fait des êtres uniques, capables de s'aimer, tout en reconnaissant les différences. C'est pourquoi, je rêve d'une Europe capable de garantir la liberté d'être différent, à chaque personne, à chaque minorité, à chaque peuple.

La deuxième exigence est celle de la **justice sociale et de la solidarité**, des valeurs chrétiennes qui caractérisent notre modèle social européen. Les crises récentes, financières, économiques et la dette des pays ont remis en question d'une manière dramatique ce modèle social et de solidarité, unique au monde. Les conséquences du pouvoir sans limites et en dehors de tout contrôle raisonnable du néolibéralisme des grandes finances à l'échelle globale ont frappé au cœur du modèle de solidarité européenne. Il est bien clair que les plus démunis, les plus faibles et les immigrants sont les plus vulnérables face aux politiques d'austérité et de limitation des dépenses qui assurent la cohésion sociale : l'éducation, le système sanitaire, l'assistance sociale. La Roumanie est, malheureusement, un exemple de ces politiques. Nous avons trop vite oublié l'avertissement prophétique du Bienheureux Jean Paul II, en pleine euphorie des événements de 1989, lorsqu'il nous parlait d'une troisième voie, entre le capitalisme consumériste et le communisme totalitaire. Est-ce que nous sommes vraiment prêts à suivre l'intensité prophétique de son successeur qui, en 2009, avait le courage de s'approcher de la nouvelle crise mondiale, en affirmant, dans son encyclique *Caritas in veritate* : « L'économie ne peut pas fonctionner uniquement selon une autorégulation mercantile, elle a besoin d'un fondement éthique afin de travailler pour l'homme ». L'Europe est responsable pour l'humanité entière et il faut toujours penser les problèmes économiques

avec cette clé de la responsabilité pour les autres, pour les parties du monde qui souffrent, pour ceux qui ont faim et ceux qui n'ont pas d'avenir. Je rêve d'une Europe ouverte au monde de la souffrance et de la pauvreté, au lieu de se replier sur son bien-être ou sur ses problèmes.

L'exigence d'une nouvelle éthique de l'économie, accompagnée d'un «consumérisme frugal» des citoyens européens et d'une manière responsable de gérer les ressources se fait de plus en plus urgente. Mais toute décision, soit-elle économique, sociale ou culturelle repose sur le politique. Tout récemment, devant le Bundestag, dans son pays natal, Benoît XVI a fait un nouveau pas dans cette voie prophétique, en invitant les dirigeants politiques à réfléchir à une nouvelle éthique du politique, fondée sur la raison objective, qui se manifeste dans la nature par le pouvoir d'une Raison créatrice, un *Creator Spiritus*. Je rêve, en effet, d'une Europe où les dirigeants puissent réfléchir vraiment et prendre les meilleures décisions, gouverner non plus par une raison positiviste sur laquelle repose notre culture postmoderne, mais par une éthique de la responsabilité, de la modération, de la transparence et de l'honnêteté.

L'exigence d'une nouvelle culture du travail en Europe doit répondre, dans les années et les décennies à venir, aux grands défis, qui, depuis le document *Laborem exercens* de Jean Paul II, ne cessent d'augmenter. Repenser le rapport entre le travail, qui se trouve au cœur de la dignité de la personne, et le capital est un devoir de toute réflexion ontologique et économique qui prend au sérieux les signes du temps, dans l'Europe d'aujourd'hui et de demain. La libre circulation du capital prévue dans le Traité constitutionnel devait être une opportunité de développement et de création de nouveaux emplois, surtout dans les pays de l'Est. On assiste aujourd'hui à une migration massive des travailleurs de cette partie de l'Europe, plus pauvre, vers les pays occidentaux, ce qui fait que le nombre des personnes qui travaillent «au noir» ou sans droit augmente, jusqu'à 25 000 000, selon les statistiques de l'année passée. En ce qui concerne la délocalisation des capitaux, on voit bien que, trop souvent, c'est la logique du profit

qui l'anime. Qui peut empêcher Nokia de fermer, tour à tour, les usines de Bochum en Allemagne, de Jucu en Roumanie, pour déménager plus à l'Est, au delà de la frontière européenne, puisque la main d'œuvre y est moins chère, les coûts de protection sociale plus bas, les syndicats plus faibles et le profit plus important? Je rêve d'une Europe plus respectueuse de la dignité et du statut juridique reconnu du travail, du salaire juste, du dialogue social, de l'engagement pour la formation continue. Surtout je rêve d'une Europe fidèle à sa capacité d'innovation sociale du travail, qui a fait de notre continent le plus prospère endroit de la planète et signe d'espoir pour les autres.

Je rêve d'une Europe qui soit une bonne nouvelle pour ceux à qui elle a porté, depuis des siècles, la Bonne Nouvelle de l'Évangile, notamment pour le continent africain où la pauvreté devient désormais structurelle, où la pauvreté extrême est un phénomène massif et spécifique. La pauvreté extrême n'est ni un défi idéologique, ni un problème technique, c'est un problème de solidarité humaine. Quand les réfugiés se noient en face des côtes européennes ou meurent de soif dans le Croissant de l'Afrique, cela nous concerne tous, Français, Italiens, Polonais, Roumains. C'est l'appel que le pape Benoît XVI nous a lancé au mois de juillet de cette année.

Les chrétiens sont éduqués à l'espérance, c'est à eux d'ouvrir cet horizon à leurs concitoyens et de les aider à en franchir le seuil. C'est une espérance eschatologique que les chrétiens ont toujours portée dans l'histoire de l'humanité. Les Églises vivent en effet de leur dépassement dans le Royaume à venir. Le christianisme n'est pas un fait religieux, mais une vie nouvelle, nourri de la conversion du cœur et de la prière. Les œuvres et l'engagement dans la société en sont les fruits. Dans la prière, nous portons en effet tout ce que nous sommes, mais également tout ce que nous ne sommes pas encore et ce que nous devons devenir. L'Église du Christ qui vit en Europe avec les valeurs du Règne qui vient, prie pour que ce continent soit «une civilisation toujours plus digne de l'homme» (Jean Paul II, *Ecclesia in Europa*).

Bucarest, 14.10.2011

L'Éducation humaniste en l'Europe future

Abstract

Comunicarea lui Ioan-Aurel Pop începe cu o meditație asupra imposibilității de facto de a ne prevedea viitorul. Putem, în schimb, să înțelegem prezentul prin cunoașterea trecutului. Potrivit autorului, mesajul dominant al epocii noastre globalizante este unul de incertitudine: trăim într-o perioadă de disoluție a valorilor stabile și de prăbușire a educației umaniste tradiționale, cu consecințe îngrijorătoare. Încrederea în narațiunile istorice legitimizează, în miturile naționale, în capacitatea științelor umaniste de a forma oameni adaptați lumii contemporane, toate acestea sunt, de câteva decenii, într-o criză ce tinde să se agraveze. Prezenta comunicare propune o succintă, dar densă radiografie critică a învățământului umanist actual și a gravelor sale deficiențe formative, încercând să identifice posibile remedii educaționale și atrăgând atenția asupra potențialului nevalorificat al unor domenii aparent neprofitabile și desuete. Concluzia este, în pofida oricărui scepticism, aceea că "Europa viitorului" nu se poate dispensa de avantajele "educației umaniste".

Cuvinte-cheie: era globală; educația umanistă; valori tradiționale; mit național; narațiuni legitimizează

La présentation de Ioan-Aurel Pop commence par une méditation sur l'impossibilité de prévoir l'avenir. En échange, nous pourrions comprendre le présent par la connaissance du passé. Selon l'auteur de cette présentation, le message dominant de notre époque globalisée est un message de l'incertitude: on vit à une époque de dissolution des valeurs stables et d'effondrement de l'éducation humaniste traditionnelle, ce qui entraîne des conséquences majeures. Depuis quelques décades, la confiance en narrations légitimantes, mythes nationaux ou bien capacité des sciences humaines de former des individus adaptés au monde actuel traverse une crise qui est en train de s'aggraver. L'intervention de Ioan-Aurel Pop propose une concise mais dense radiographie critique de l'enseignement humaniste contemporain et de ses graves déficiences formatives, en essayant d'identifier de possibles remèdes et en soulignant le potentiel de quelques domaines apparemment non-profitables et désuètes. De toute façon, l'Europe de l'avenir ne pourrait se dispenser des avantages de l'éducation humaniste.

Mots-clé: l'époque globale; l'éducation humaniste; valeurs traditionnelles; mythe national; les narrations légitimantes

Penser l'Europe signifie aussi projeter l'Europe, or, une telle projection, qui plonge dans le futur, est unimaginable en dehors de l'expérience du passé. « Le passé n'est jamais mort, il n'est même pas passé », disait autrefois William Faulkner, non pas

comme paradoxe, mais comme profonde réflexion philosophique, que la plupart d'entre nous ont de la peine à saisir.

Pour pouvoir supposer quelle sera l'image de l'Europe après 50 ans, on doit avoir des études sérieuses de futurologie, maîtrise

* Istoric, profesor la Universitatea "Babeș-Bolyai" din Cluj-Napoca, membru al Academiei Române.



ser des techniques et des méthodes de projection ou être doué de la capacité de faire des prédictions. Aucune de ces conditions nécessaires, mais pour autant insuffisantes, n'est valable dans notre cas. Les admirateurs de l'histoire et de la recherche historique pourraient reprendre un ancien leitmotiv : les historiens authentiques sont capables de prévoir le futur, de le faire comprendre aux autres, en vue d'un déroulement plus sage des événements sur la scène du monde. Certains diraient même que l'étude sérieuse du passé pourrait nous aider à ne plus répéter les erreurs, dans le présent comme dans le futur. Seule l'histoire est « enseignante de la vie » ! Malheureusement, presque rien de tout cela n'est vérifié.

Ceci ne veut pas dire que la vision correcte du monde ne devrait pas être profondément historique et d'appréciation de l'histoire en tant que forme de connaissance et d'expérience humaine. Paul Valéry écrivait en ce sens : « Ne croyez pas qu'il est inutile de méditer sur le passé dans ce qu'il a de révolu. Il nous montre, en particulier, l'échec fréquent des prévisions trop précises

et, par contre, les grands avantages d'une formation générale et constante, qui, sans avoir la prétention de créer ou affronter les événements – qui sont, invariablement, des surprises ou qui développent des conséquences surprenantes –, permet à l'homme d'agir au plus vite sur l'imprévu ; **l'histoire**, je le crains, ne nous permet guère de prévoir, mais, associée à l'indépendance d'esprit, **elle peut nous aider à mieux voir** » (le soulignage nous appartient – I.A.P.). Pourrait-on trouver des mots plus beaux, plus réalistes et plus flatteurs pour l'histoire ? La connaissance historique, si elle ne nous garantit pas le don de la prévision, nous aide en revanche « à mieux voir », ce qui est tout à fait remarquable.

C'est pourquoi, tout en scrutant le futur des 50 ans à venir, nous nous proposons d'entreprendre une démarche rétroactive. On pourrait, en conséquence, voir comment étaient la culture et l'éducation d'il y a 50 ans par rapport à celles de nos jours, pour tenter ensuite de faire une approximation de l'avenir. Cinq décennies auparavant, donc au début des années '60 du siècle passé, la culture classique commençait à être assiégée par les sciences exactes. Dans les pays de l'Est, l'idéologie communiste, qui privilégiait la réalité matérielle et palpable, était au tout premier plan. La thèse de « l'industrie lourde », en tant que pivot de l'économie, est à l'origine de l'apparition en société du « mythe de l'ingénieur » – stéréotype lié à l'éducation basée sur les mathématiques, la physique et les autres sciences appliquées, sur la formation excessive de diplômés en études polytechniques. L'enseignement jusqu'à 14 ans était obligatoire, gratuit, dirigé et contrôlé par l'État. En même temps, un vague « dégel » se faisait de plus en plus sentir en Roumanie : « l'obsédante décennie » stalinienne avait touché à sa fin, les statues de Staline étaient écartées du jour au lendemain, les troupes soviétiques venaient de se retirer au-delà du Prout, le 24 janvier (le jour de l'union des principautés roumaines, le noyau de la Roumanie) était, enfin, célébré en 1959 (pour la première fois officiellement, après l'instauration du communisme) etc. On pas-

sait progressivement vers une étape plus équilibrée du régime communiste, qui allait durer environ 10-15 ans. En 1961 s'éteignaient, entre autres, Gala Galaction (né en 1879), Cezar Petrescu (né en 1892), Lucian Blaga (né en 1895), Ion Barbu (né en 1895), Mihail Sadoveanu (né en 1880), Aron Cotruș (né en 1891). C'était tout un monde qui disparaissait avec eux, alors que les nouveau-nés en annonçaient un autre. L'État était puissant, puisqu'il dirigeait et contrôlait tout, limitant et violant les droits de l'homme, sous le prétexte de la dictature du prolétariat et de la construction « d'un monde meilleur ». L'École devait sortir de bons spécialistes, mais aussi de bons citoyens, de bons idéologues, qui se mettent au service du parti unique. Heureusement, les plans des leaders communistes n'ont pu se réaliser qu'en partie, grâce au fait qu'en 1961 il y avait encore une génération nombreuse d'intellectuels (qui avaient connu ou non les camps communistes), formés pendant l'entre-deux-guerres, de vrais savants et hommes de lettres, artistes et médecins etc. Ils ont assuré un certain lien avec les valeurs de l'entre-deux-guerres, transmettant aux élèves, aux étudiants, aux jeunes gens du temps, un savoir et des messages éthiques authentiques. Le livre et les ouvrages imprimés étaient encore tout puissants, alors que la communication était surtout directe, d'homme à homme, face à face. La téléphonie était au début, tout comme la télévision. Peu étaient ceux qui y avaient accès illimité. On se rappelle les propos d'un professeur d'université de Cluj (autrement un savant), qui avait reçu « la tâche » de limiter strictement les communications téléphoniques dans l'institution qu'il dirigeait : « Camarades, je vous dis franchement que celui qui parle plus de cinq minutes au téléphone est capable d'abjections plus grandes encore ! »

Qui aurait pu prévoir ce qui allait se passer au bout de cinq décennies ? L'abolition de l'État communiste, la libéralisation de l'école, le libre accès à la culture (d'un certain genre), le déclin de l'ouvrage imprimé, la toute puissance des ordinateurs de différents types, des téléphones porta-

bles, la force de l'internet etc., tout cela mis sous le signe de règles qui paraissent un peu chaotiques.

L'État a subi des modifications radicales et s'est recomposé selon d'autres critères. On voit clairement un chancellement de l'équilibre international, une grande asymétrie apparue à partir de 1989-1991. L'emploi de la notion d'empire dans des circonstances considérées autrefois comme impropres est à l'ordre du jour : « l'empire des drogues », « l'empire du mal » etc. Le monde d'après la Guerre froide est formé exclusivement d'« États échoués » et surtout de non-États ». Ces derniers, longtemps négligés ou ignorés, sont parvenus à attaquer les États, à concentrer de quantités énormes de pouvoir, dans les conditions où le quantum de pouvoir n'a jamais été plus élevé. Autrement dit, il y a à ce moment un très grand nombre de facteurs qui détiennent le pouvoir, mais pas suffisamment de pouvoir pour exercer sur le monde une domination absolue. Dans la situation où un nombre infime de gens peuvent attaquer les États (voir l'épisode du 11 septembre 2001 aux États-Unis) et laisser le monde désemparé, où les réseaux de différentes types, d'un aspect supranational, sont prédominants, où le terrorisme est à l'ordre du jour, où les gens ne peuvent ni faire des projets pour l'avenir ni le prédire, où les crises économiques peuvent frapper l'ordre mondial et où toutes les nations ont des intérêts et luttent pour les défendre ou les promouvoir, l'impression prédominante est d'**incertitude**. En d'autres mots, les gouvernements ne peuvent plus gérer l'équilibre (pour le simple fait qu'il n'existe plus !), mais ils doivent gérer l'incertitude, l'imprévu, l'inattendu. Et ils ne le font pas seuls, mais conjointement avec la société civile, divers forums, organisations, organismes non-gouvernementaux, capables d'implication et d'expertise correcte. De cette manière, pour ne pas détruire la planète, on a de plus en plus recours à une politique du consensus, à une diplomatie de type préventive et, surtout, à des soldats-diplomates, c'est-à-dire à des militaires instruits non seulement pour combattre, mais aussi pour connaître

le passé, la sociologie, la politologie, bref, pour disposer d'une culture générale solide.

Ce tableau du monde actuel, qui n'est ni flatteur ni rassurant, mais qui est en revanche très réaliste, peut s'appuyer sur des exemples tirés des mondes passés, puisque le futur est plus imprévisible que jamais, vu le rythme vertigineux des changements. Il y a, sans doute, des constantes, au sens, par exemple, que certains conflits violents ont des dénominateurs communs, depuis la Guerre de Péloponnèse, décrite par Thucydide, au Blitzkrieg mené par Gengis Khan et jusqu'aux grandes conflagrations du XX^e siècle ; certaines tribus (allusion à l'organisation tribale de quelques structures islamiques, qui sont à l'origine des talibans ou de l'apparition d'un Osama Bin Laden) ont depuis la nuit des temps été en conflit avec les États, selon les témoignages d'Ammien Marcellin (historien romain du IV^e siècle, continuateur de Tacite) et Ibn Khaldoun (historien et écrivain arabe).

L'attaque terroriste du 11 septembre 2001, les épisodes similaires de Madrid et de Londres, le défi lancé à l'Iran, l'équation des rapports entre les États-Unis et la Russie de Putin et Medvedev, la structuration lourde et syncopée de l'Europe unie (il s'agit de l'Europe des 27 États, en train d'élargissement il y a peu de temps), la gestion de la région de l'ancienne Yougoslavie et des Balkans de l'Ouest en général, la famine qui fait des ravages dans différentes zones, la pollution, les pandémies, le manque de ressources naturelles (que certains transforment en armes de chantage), la crise économique sans précédent etc. sont des processus et des phénomènes qui changent le monde à tout moment et non pas toutes les cinq décennies.

Le message du monde actuel est un message d'incertitude, contenant tout de même en arrière-plan quelques certitudes : la routine de la stabilité d'autrefois fait place aux crises ; le manque d'information peut devenir catastrophique pour des individus et des collectivités, alors que le contrôle de l'information devient un capital plus important que l'or ; les pays ont des intérêts qu'ils

doivent défendre dans ce monde de la globalisation, où le système des vases communicants fonctionne plus que jamais ; l'illusion du pouvoir pur et innocent a disparu, jetée par l'histoire dans les archives des idéaux chevaleresques ; les projets d'avenir ne sont pas réalistes, puisque la vélocité des changements est ahurissante et surprenante ; il y a cependant des stratégies qu'on doit établir, sinon pour plusieurs décennies, au moins pour des intervalles plus courts.

La méditation sur notre monde – le seul que nous connaissions directement, même si nous ne le comprenions qu'en partie – peut aussi se réaliser avec une élégance parfaite de l'esprit, avec une lucidité calme, doublée d'une intelligence de la communication, avec la certitude du spécialiste bien informé. À travers tout ce que nous venons d'énumérer, c'est-à-dire, l'élégance, la lucidité et la certitude, on peut atteindre à la vigilance, à la participation et à l'implication, afin de ne pas permettre que «le sommeil de la raison naisse des monstres» impossibles à maîtriser.

Nous sommes étonnés de constater à quel point l'éducation contemporaine est superficielle, au niveau scolaire comme à celui universitaire. Sur le fond d'un certain retour vers les « humanités », on voit tous les jours le déclin de l'érudition, des études classiques, le renoncement à l'étude des langues « mortes », dépositaires de culture. Excepté les mathématiques, la physique, la chimie etc., la plupart des disciplines scolaires sont enseignées de manière fugitive, une heure par semaine. Comment peut-on en assurer l'apprentissage dans de pareilles conditions ? On nous dit souvent que le secret de l'éducation future consiste non pas dans la mémorisation, mais dans l'assimilation des techniques d'apprentissage, dans les méthodes, dans le fameux « know-how ». Cependant la question qui se pose est la suivante : si nous ne retenons rien ou presque rien par la mémorisation, alors sur quelle base appliquer les méthodes ? J'ai demandé récemment à l'un de mes étudiants de comparer les oeuvres gréco-latines

et leur imitation au temps de la Renaissance et du Moyen Âge proprement dit avec leur reconstitution (« réinvention ») dans les créations littéraires de l'époque romantique. Il m'a répondu ingénument qu'il ne peut pas le faire sans ordinateur, puisqu'il ne sait pas placer dans le temps ces époques et courants culturels, et qu'il n'en connaît même pas le contenu !

On voit donc, avec stupéfaction, que l'essence consacrée à certains domaines du savoir et à certaines disciplines est progressivement anéantie, sans que rien de solide soit mis à sa place. Des « chefs-d'œuvre » qui ne durent que quelques heures avant de disparaître complètement passent pour des « oeuvres » pérennes, réalisées par « des artistes de l'asphalte », on renonce à toute spécificité du lieu, à toute « forma mentis » bien délimitée, en faveur des « valeurs » égales, qu'on peut créer de manière identique à Londres comme à Beijing. L'éditorialiste d'une revue de vulgarisation de l'histoire titrait récemment en majuscules : « Nos films historiques mentent ! », ce qui provoqua étonnement et déception au sein des lecteurs. C'était difficile, pour la plupart d'entre eux, de se rendre compte qu'en fait tous les films historiques (artistiques) mentent, puisque la cinématographie est un art, or l'art récrée la réalité, non pas en suivant le critère de la vérité, mais celui de l'imagination, à travers des images artistiques. Dans tout film historique, le passé, en tant qu'arrière-plan du thème évoqué, devient un simple prétexte. L'histoire (l'historiographie) cesse d'être la reconstitution et l'interprétation du passé en fonction de la vérité (relative) des événements passés, pour devenir complètement aléatoire, imaginative.

Il est évident que la division des domaines du savoir en matières d'études scolaires, ce qu'on a fait depuis la Renaissance (langue et littérature, mathématiques, physique, géographie, chimie, histoire, anatomie, zoologie etc.) est dépassée et qu'elle sera bientôt suivie de nouvelles entités d'études, plus appropriées à la réalité passée, présente et future. Cependant dans les domaines humanistes

de la culture et de l'éducation, en dépit de quelques réussites, il y a pour l'instant suffisamment d'erreurs, échecs et maladresses. La modernisation ne signifie pas le changement du nom de la langue et la littérature roumaine en « langue et communication » (afin d'introduire dans les manuels des commentaires sportifs au lieu de textes littéraires), ni de l'histoire des Roumains en « histoire », en renonçant à toute règle de chronologie et de géographie historique. Il est évident que les spécificités locale, régionale et même nationale sont encore suffisamment puissantes et éclatent, se vengeant assez violemment des différentes globalisations (mondialisations).

Il est presque impossible de prédire ce que la culture et l'école pourront offrir à la jeune génération dans les cinq décennies à venir, compte tenu des changements dont nous venons de parler. Il est tout aussi difficile de dire ce que nous aimerions qu'elles leur offrent, étant donné que le bien, la vérité et la justice que nous tenons aujourd'hui pour adéquats ne le seront plus, peut-être, à ce moment-là. On peut toutefois oser espérer que l'éducation recevra partout 15 ou 20% des budgets ; que les hommes seront tous alphabétisés dans des formes conformes à leur temps ; que les oeuvres littéraires majeures seront accessibles à tous ; que tous les hommes connaîtront, apprécieront et respecteront les valeurs de l'autre ; que nous ne deviendrons pas tous les uns comme les autres et garderons le charme de la diversité ; que nous ne parlerions pas tous la même langue ; que nous n'aurions pas les mêmes coutumes, ni la même cuisine etc.

Les Grecs disaient que les dieux transformaient en professeurs les gens qu'ils voulaient punir, or cette expression, est restée, à quelques exceptions près, très actuelle après environ deux millénaires et demie. Je souhaite qu'au bout des 50 ans à venir on puisse dire et croire dans le mental collectif que les dieux ont voulu rendre heureux les gens à qui ils ont assigné la carrière de professeurs. Ce serait vraiment un changement extraordinaire dans la culture et l'éducation !



Alessandro BIANCHI*

Sustainable Cities in the Europe of Future

Abstract

Obiectul major al comunicării lui Alessandro Bianchi îl constituie sustenabilitatea marilor aglomerări urbane în Europa actuală. Pornind de la propria experiență - și expertiză - în materie, concretizată deja în numeroase proiecte, autorul identifică și sistematizează un număr de probleme urgente generate de suprapopularea din ce în ce mai îngrijorătoare a orașelor europene. Spre exemplu: traficul congestionat, poluarea, problemele de securitate, consumul excesiv de energie, estetica urbană deficitară. În vederea ameliorării acestora, sunt avansate o serie de posibile soluții, orientate către sporirea calității vieții urbane europene.

Cuvinte-cheie: marile aglomerări urbane; suprapopulare; poluarea; consumul excesiv de energie; estetica urbană deficitară.

Le principal objet de la communication d'Alessandro Bianchi c'est la soustenabilité des grandes agglomérations urbaines de l'Europe actuelle. En s'appuyant sur son propre expérience en la matière, déjà concrétisée en un grand nombre de projets, l'auteur identifie et systématise quelques problèmes pressants engendrés par la surpopulation de plus en plus menaçante des villes européennes. Par exemple, le trafic congestionné, la pollution, les problèmes de sécurité, la consommation excessive d'énergie et l'esthétique urbaine déficitaire. En vue de l'amélioration de cette situation, l'auteur avance quelques solutions possibles qui visent l'augmentation de la qualité de la vie urbaine en Europe.

Mots-clé: les grandes agglomérations urbaines; la surpopulation; la pollution; la consommation excessive d'énergie; l'esthétique urbaine déficitaire

The crisis that has invested three years from now the Europe, led to a concentration of attention on economic and financial aspects of different Countries.

There is no doubt such issues are of vital importance, as they involving the production, employment and income, wich are those that determine the ability of individuals and families to satisfy their needs.

But I think it would be a grave error if other important aspects - such as welfare, culture, education, science, research - were ignored as if they were of secondary importance. In fact there are aspects concerning

the quality life of people and the relationships that develop between them.

More generally, they define the level of civilization of a Country.

Therefore, precisely in times of crisis like - the one we are going through - we must take care of these aspects, because if we take care only of the GDP (Gross Domestic Product), the sovereign debt, the soundness of banks, the ratings of several Agency, there is the real risk that at the end we will have saved our economy but we will have caused the death of our Societies.

* Arhitect, profesor la Univeristatea din Calabria.



That said I would like to focus one of the aspects that most affect the quality life of people: the City, or the place where lives most of the world's population.

It was not always like this in the history of humanity, but today it is so, and will be even more in the future in Europe.

THE URBAN PHENOMENON

In 1950 the world population amounted to 2.5 billion and 30% lived in the City, that is 750 million people.

Today this population amounts to 7.0 billion and 50% live in cities, that is 3.5 billion people.

The prediction is that in 2050 will amount to 9.0 billion and 70%, more than 6.0 billion people will live in cities.

In Europe (EU 27) the current population is 495 million (the third in the World after

China and India) and in 2050 will be 500 million.

So the population living in Cities will increase from the current 247 million to 350 million.

The largest you have concentrations in the mega-cities of Asia: Tokyo, Mumbai, Seoul, Kyoto and New Delhi added 110.5 million.

But also in Europe there are some mega-cities and metropolitan regions: London, 12.6 million; Reno-Ruhr, 11.8; Paris, 11.8; Milano, 7.0; Napoli, 4.9; Barcelona, 4.8; Roma, 4.3; Manchester-Liverpool, 4.2; Berlin, 4.0; Atene, 3.8; Veneto, 3.2; Birmingham, 3.2. In total 75 million people.

Since we find in Bucharest, I point out that Romania today has 21 million inhabitants and 68% reside in Cities, ie 14 million. Of these, about 2.0 reside in Bucharest

EMERGING PROBLEMS

This enormous population growth and the progressive urbanization, have altered the function and form of the Cities, creating problems that in some regions of the world have taken a dramatic character.

For example we can think about the slums on the edge of the Asian mega-cities (Mumbai and Shanghai) and South America (Rio de Janeiro and Mexico City) or in the endless suburbs of some large African Cities.

In Europe, there are no problems of this entity, but the deterioration of housing and social disintegration that characterizes many suburbs, show considerable similarities.

In any case, there are very serious problems which may severely compromise both the quality life and the efficiency of production activities.

Among the most important:

- 1) **Traffic congestion**, one of the most serious problems troubling the citizens, especially in large urban areas.
- 2) **Pollution**, another serious problem which directly concerns the health of citizens.
- 3) **Energy consumption**, which is cause of global imbalances, but also relates to the level of the daily life of citizens.
- 4) **Disposal of waste**, which is creating enormous problems even in larger European Cities.
- 5) **Lack of security**, which is ever more perceived as a restriction on freedom of movement and of social relationships between people.
- 6) **Forma Urbis**, which does not pertain only to the aesthetic dimension, but concerns the recognizability of places and the sense of belonging of the citizens.

URBAN SUSTAINABILITY

The progressive escalation of these problems has given birth in the early Seventies the question of sustainability, which was also discussed in several international forums which have taken place since the "Brundtland Report" (1987) to the "Rio

Conference" (1992) at the "Conference in Copenhagen" (2009).

Concerning in particular the urban sustainability, we have to remember the "Aalborg Conference" (1994), the "European Landscape Convention" (2000) and the "Leipzig Charter" (2007).

From these great events have taken the starting point experiences which currently represent some of the best practices.

For example:

Amsterdam in the Netherlands, for the abatement of CO2 emissions;

Freiburg in Germany, again for the abatement of CO2 emissions, but also for sustainable mobility, green economy, and for the construction of large eco-neighborhoods (ie Vauban and Riesefeld);

Reggio Emilia in Italy, for the green and energy saving.

From these experiences we can draw some guidance on actions to be taken in the time to create sustainable Cities.

The watchwords are always:

- Make Cities energy efficient
- Free the Cities from the waste
- Eliminate pollution of air, water and soil
- Ensure security by creating spaces of social aggregation
- Ensure an efficient public transport network
- Evoke a sense of belonging by recovering the Forma Urbis

More generally we can say that the solutions which are proposed and adopted to ensure the sustainability of Cities, oscillate forever between two distinct sides: those of a technical and those concerning the formation of a new ethic in the relationship between "Man and Nature" (to quote the book published in 1864 by the great scholar GP Marsh).

The search for a balance between these two aspects - technical and ethical - is probably the right way to go, if we want to ensure the sustainability and therefore the quality life for future Cities of Europe.

Gisèle VANHESE*

Migration, littérature migrante et paradigme ulyssien

Abstract

Pornind de la teoriile asupra imaginarului formulate de Jean-Jacques Wunenburger și de la teoriile lui Mircea Eliade asupra mitului, comunicarea lui Gisèle Vanhese propune o investigație complexă a imaginarului european pe coordonatele mitului homeric al lui Ulise, pe care îl analizează în relație cu motivul "evreului rătăcitor" - actualizat prin intermediul unor opere literare moderne. Sunt investigate în acest sens texte semnate de câțiva scriitori francezi de etnie evreiască și originari din spațiul românesc: Benjamin Fondane, Lorand Gaspar, Paul Celan. În lectura autoarei, mitul odiseic trebuie înțeles atât ca mit al călătoriei și al rătăcirii cât și ca ilustrare a nevoii de nostos, de întoarcere acasă, emblematic și azi pentru identitatea iudeo-creștină a Europei.

Cuvinte-cheie: teorii ale imaginarului; mit; mitul călătoriei; literatura modernă; identitate iudeo-creștină

A partir des théories de Jean-Jacques Wunenburger sur l'imaginaire et en considérant les théories de Mircea Eliade sur le mythe, la communication de Gisèle Vanhese propose une investigation complexe de l'imaginaire européen dans la ligne du mythe d'Ulisse qu'elle analyse par rapport au motif du "juif errant" - actualisé par le biais de quelques oeuvres modernes. Dans ce sens, l'auteur de l'étude examine des textes signés par quelques écrivains français juifs nés en Roumanie: Benjamin Fondane, Lorand Gaspar, Paul Celan. A l'opinion de Gisèle Vanhese, le mythe d'Ulisse devrait être conçu comme mythe du voyage et de l'errance et aussi comme une illustration de la nostalgie, du besoin de revenir chez soi, situation emblème aussi de nos jours pour l'identité judéo-chrétienne de l'Europe.

Mots-clé: théories de l'imaginaire; mythe; le mythe du voyage; la littérature moderne; l'identité judéo-chrétienne

Un poète français, Patrice de La Tour du Pin, affirmait que « Tous les pays qui n'ont plus de légende / sont condamnés à mourir de froid » (*Prélude de La Quête de Joie*). Nous aimerions croire que l'Europe, pour ne pas mourir spirituellement, aura toujours besoin de légendes, elle qui a été – depuis la nuit des temps – un immense réservoir de mythes. Comme l'a bien montré Jean-Jacques Wunenburger, dans *Le mythe de l'Europe. L'Europe des mythes*, les mythes – avec leur cortège de symboles et d'archétypes – sont générateurs de visions du

monde et de comportements, l'homme ne vivant pas seulement de logique rationnelle mais aussi d'imaginaire.

Entre la réalité concrète perçue par les sens et le monde abstrait de la raison, il existe un plan intermédiaire, fait de souvenirs, d'affects, d'anticipations, de simulations et de fictions, qui nous occupent une large partie de notre temps, qui déterminent nos états d'âme, orientent nos pensées, guident nos décisions, influent sur nos comportements, bref constituent la substance de notre vie psychique¹.

* Université de Calabre.

¹ J.-J. Wunenburger, *Le mythe de l'Europe. L'Europe des mythes*, *Les cahiers Echinoc*, *Les Imaginaires européens*, n. 10, 2006, p. 11.

Wunenburger souligne l'importance de l'inscription des mythes dans ce qu'il nomme « des totalités narratives » où les images mythiques « servent de noyaux directeurs » pour les réflexions et les actions futures. Comment ne pas discerner dans ces « totalités narratives », les créations que nous offre la littérature. On sait par ailleurs que, pour Mircea Eliade², les romans – et plus en général la littérature – ont pris la succession des narrations archaïques des mythes dans un monde désormais désacralisé. Selon Wunenburger, une part d'imaginaire comprend des images fortes, disposant de forces psychiques, qui agissent sur les esprits, leur donnent des fins sensibles, figuratives, des moyens privilégiés [...], dès lors qu'elles sont libérées de leur anomie, mais insérées dans des chaînes mythiques, des totalités narratives, dont elles servent de noyaux directeurs³.

Les exégètes⁴ des mythes ont interprété l'imaginaire collectif européen comme une succession de cycles où se sont alternées, durant les trois derniers siècles, les figures emblématiques de Prométhée, Dionysos et Hermès qui éclairent la plupart des faits culturels. En ce début du XXI^e siècle, ne pouvons-nous pas imaginer qu'un nouveau cycle a commencé ? Quelle « configuration d'un même patrimoine symbolique, à travers lequel l'homme exprime sa nature (de quêteur d'un sens qui le dépasse) et son destin (qui consiste à exorciser perpétuellement la mort) »⁵, va-t-elle s'imposer à l'Européen du futur ?

Pour répondre à une telle interrogation, nous nous référerons à cette affirmation de Mircea Eliade : « Ulysse est pour moi le prototype de l'homme, non seulement moderne, mais encore de l'homme de l'avenir, parce que c'est le type du voyageur traqué. Son voyage était voyage vers le centre, vers Ithaque, c'est-à-dire vers soi-même »⁶ ? Le philosophe pressent ici l'importance capitale des migrations. Migrations, à l'intérieur de l'Europe, vers l'Europe et de l'Europe vers d'autres continents, dont nous commençons seulement à mesurer l'ampleur et la gravité – et je pense aux débarquements souvent tragiques qui ont lieu à Lampedusa, cette extrême frontière. Migrants chassés par les guerres, les dictatures, la pauvreté, les bouleversements climatiques ou en quête d'un Ailleurs où la vraie vie ne serait plus absente, pour reprendre une expression de Rimbaud.

Nous croyons donc, avec Eliade, que l'imaginaire futur sera marqué par le grand paradigme ulyssien où s'inscrivent les figures du migrant, de l'exilé, du voyageur mais d'un certain type de voyageur, bref de cet homme que Max Bilen appelle l'homme de la condition diasporique⁷. Comme l'observe avec pertinence Piero Boitani, Ulysse nous dévoile une véritable « archéologie de l'homme moderne »⁸. « Mythe littérisé », mythe littéraire ou allusion mythique⁹, Ulysse traverse l'imaginaire – du XX^e et à présent du XXI^e siècle – qui l'inscrit dans un champ symbolique plus vaste associant l'espace, l'errance, la traversée, l'exil et la quête initiatique.

2 M. Eliade, *Aspects du mythe*, Paris, Gallimard, 1981, p. 230 : « le récit épique et le roman, comme les autres genres littéraires, prolongent, sur un autre plan et à d'autres fins, la narration mythologique ».

3 J.-J. Wunenburger, *ibidem*.

4 J.-J. Wunenburger, *Philosophie des images*, Paris, P. U. F., 1997, p. 75. Nous pensons qu'il faut ajouter à ces figures mythiques celle d'Ulysse qui a déjà été active au XVI^e siècle avec les grandes explorations, en une réactualisation prépondérante du versant centrifuge du mythe, celui de l'aventure.

5 J.-J. Wunenburger, *op. cit.*, p. 76.

6 M. Eliade, *L'Épreuve du labyrinthe*, Paris, Belfond, 1985, p. 113.

7 M. Bilen, *Le Sujet de l'écriture*, Paris, Éditions Greco, 1989, p. 86.

8 P. Boitani, *Introduzione*, in P. Boitani et R. Ambrosini (eds), *Ulysse : archeologia dell'uomo moderno*, Roma, Bulzoni ed., 1998, p. 20. On consultera du même auteur, qui nous a donné une mise au point fondamentale sur la réécriture du mythe d'Ulysse dans la littérature occidentale, *L'ombra di Ulysse. Figure di un mito* (Bologna, Il Mulino, 1992) et *Sulle orme di Ulysse* (Bologna, Il Mulino, 1998).

9 Pour les distinctions théoriques entre ces trois types de relecture, se référer à P. Brunel, *Mythocritique. Théorie et parcours*, Paris, Presses Universitaires de France, 1992 et à A. Siganos, *Le Minotaure et son mythe*, Paris, Presses Universitaires de France, 1993.

À la différence de *l'Illiade*, dominée tout entière par le régime diurne de l'imaginaire, le mythe d'Ulysse – appartenant au régime nocturne – est un mythe connecteur qui relie les pays, les êtres, les différents âges, les divers règnes du visible et de l'invisible. C'est surtout dans la littérature migrante que ce schème mythique va prendre une valeur exemplaire dans la modernité et postmodernité. Il s'agit d'écrivains qui vivent en dehors de leur patrie et qui adoptent bien souvent une langue autre que leur langue maternelle. Comme nous le verrons, la littérature migrante – en particulier la littérature roumaine migrante d'où proviennent nos exemples repris à Benjamin Fondane, Lorand Gaspar et Paul Celan – remythifie ce schéma archaïque selon le processus qu'a étudié Jean-Jacques Wunenburger. Voyage, départ, *nostos*, *nekuyia* et *Personne*, tels seront les mots-foyers situés au centre de notre questionnement.

Chez Homère, Ulysse apparaît, dès son aube, comme une figure ambiguë dans sa structure anthropologique profonde. Hanté à la fois par une fascination centrifuge pour les aventures liées à l'imaginaire de la mer – monstres, tempêtes, naufrages, îles/femmes – et par un élan centripète qui le reportera à l'Ithaque natale, à Pénélope et au lit familial creusé dans un tronc d'olivier. Les écrivains reprendront au noyau archétypal de *l'Odyssee*, pour les intégrer à leur mythe personnel, les deux postulations du personnage. Il est certain que cette dialectique entre la Demeure et l'Ailleurs, le proche et le lointain, l'espace intérieur et l'espace extérieur, qu'a étudiée Gaston Bachelard, continuera, même dans l'avenir, à être l'un des thèmes essentiels de la littérature reprenant ce mythe, et plus en général de la littérature migrante. De nombreux auteurs saisissent le passage difficile du mythe du voyage aventureux au mythe du *nos-*

tos, qui se révèle le plus souvent comme un impossible retour. La patrie originale devient spectrale, « Cité du Rien, patrie à rebours » comme l'écrit Cioran¹⁰. La poésie devient, comme chez Benjamin Fondane, *Le Mal des fantômes*, titre de l'un de ses recueils.

Benjamin Fondane¹¹ (1898-1944), un poète roumain qui a choisi le français pour écrire la plus grande partie de son œuvre, situe tout son itinéraire poétique sous le signe ulyssien, en particulier son recueil intitulé justement *Ulysse*¹². Dès *Privești*, il reprend la première hypostase de la figure homérique, le héros fasciné par l'aventure. Rêve d'une navigation vers une nouvelle terre, Amérique qui polarise les vieux mythes de l'Éden et de l'Âge d'or. Ulysse devient l'explorateur de l'espace abyssal habité par les Sirènes. Chant redoutable déployant une stratégie séductrice qui mène l'homme vers la mort. À l'opposé du chant d'Orphée, le chant des sirènes figure les périls qui guettent le voyageur et migrant. Ulysse devient, selon les termes de Blanchot, « celui qui entre en rapport avec la force des éléments et la voix du gouffre »¹³, un gouffre qui ne cesse de hanter Fondane.

Toutefois, dans les recueils de la maturité, composés en français, Ulysse lié au mât de son navire n'incarne plus le poète en proie aux tourments extatiques de la création artistique, mais la figure ulyssienne coïncide ici avec celle de l'émigrant, en qui il condense toute la douleur de notre finitude. De nombreux textes évoquent la misère de ceux qui sont à la poursuite d'un lieu où vivre :

*Émigrants, diamants de la terre, sel
sauvage,
je suis de votre race,
j'emporte comme vous ma vie dans ma
valise,
je mange comme vous le pain de mon
angoisse (M. F., p. 35).*

10 E. Cioran, *Avantages de l'exil*, in *Œuvres*, Paris, Gallimard, Quarto, 1999, p. 856.

11 B. Fondane, *Le Mal des fantômes*, Lagrasse, Verdier, 2006 (M. F.). Toutes les citations du volume seront suivies de la page.

12 Pour une étude de la genèse complexe du recueil, on consultera M. Jutrin, *Du mal d'Ulysse au mal des fantômes*, *Cahiers Benjamin Fondane*, n. 11, 2008, p. 117-129.

13 M. Blanchot, *Le Livre à venir*, Paris, Gallimard, 1959, p. 15.

les émigrants ne cessent d'escalader la nuit
ils grimpent dans la nuit jusqu'à la fin du
monde,
ils rompent comme frères leur lait et le
partagent
un sanglot fait le tour du monde,
et nous irons, bris d'une vieille danse,
sur toute la terre, et plus loin,
porteurs d'un grand secret dont s'est perdu
le sens,
crier au visage des hommes notre soif incu-
rable... (M. F., p. 31).

Lié au thème du voyage et de la migration surgit le motif de la Ville tentaculaire qui est bien souvent une métropole multiculturelle, caractérisée par le mélange des peuples et des langues : « villes énormes où le soleil est noir » (M. F., p. 25). Elle prend le visage fantasmagorique de Babylone¹⁴, ville mythique où l'individu se perd comme dans un grand labyrinthe, paradigme de toutes les « cités sans levain où la prière s'effondre »¹⁵. On peut donc discerner dans les péripéties du voyage et de l'errance le schème archaïque de la quête dans le labyrinthe tel que le commentent Eliade et Bachelard :

On a dit que dans l'homme « tout est chemin » ; si l'on se réfère au plus lointain des archétypes, il faut ajouter : dans l'homme tout est chemin perdu. Attacher systématiquement le sentiment d'être perdu à tout cheminement inconscient, c'est retrouver l'archétype du labyrinthe¹⁶.

À l'exaltation de l'aventure succède bientôt la recherche d'une halte et d'un port, où Ulysse apparaît sous sa deuxième hypostase : il est aussi l'homme du *nostos*. En fait, au bout du voyage surgit le désir du retour au pays natal : « Heureux le voyageur retour de son périple » (F. M., p. 215). La référence intertextuelle au poème de Du Bellay est une allusion explicite au thème du

nostos, traditionnellement inclus dans le mythe d'Ulysse. Le passé est désormais transmuté en cet « interminable deuil où bâtir sa maison » dont parle le poète Patrick Guyon¹⁷. L'espace s'hypostasie en espace-temps. Lorsque le voyageur se souvient, c'est à la rencontre d'ombres, de fantômes qu'il s'avance : « je suis encore là mais je parle aux fantômes ! » (M. F., p. 19) reconnaîtra Fondane, nouvel Ulysse d'une *nekuya* terrible. Plusieurs critiques parlent d'un processus de fantômisiation dans la littérature migrante qui concerne aussi bien le lieu d'origine, devenu uniquement mémoriel, que le lieu d'arrivée.

La poésie devient, chez Fondane, recréation du pays et des êtres perdus, sur le mode exilique de l'ombre. Le *Titanic*, titre d'un autre de ses recueils, se transforme en Barque des morts qui transporte ses passagers non plus vers l'Amérique, mais vers l'Invisible. L'eau devient la frontière de l'Au-delà, un espace qui s'ouvre sur le monde de la létalité. Ulysse coïncide alors, observe Jean Libis, avec ce « nautonnier, insaisissable, qui obsède la culture occidentale »¹⁸. Ajoutons que chez Fondane, Ulysse va s'identifier au Juif errant, équation spirituelle que propose le vers : « Juif, naturellement, tu étais juif, Ulysse » (M. F., p. 20). Ainsi, à côté d'Ulysse, « le Juif Errant – observe Jean Brun dans *Les Vagabonds de l'Occident* – est l'image même de l'homme qui, sur l'horizontalité du monde, ne trouve jamais que l'ombre de ce qu'il cherche. À chaque instant il fait l'épreuve de l'Incommensurable, l'épreuve qu'il n'y a pas ici-bas de port possible. Il est celui en qui s'incarne, de façon privilégiée, cet être de la *diaspora* perpétuelle que l'homme ne cesse d'être »¹⁹.

Le personnage mythique d'Ulysse – mais un Ulysse qui n'aurait pas abordé à Ithaque ou en serait reparti – fascine toute une partie de la littérature de notre temps.

14 Voir A. Vrânceanu, *Letteratura transnazionale e romanzi di scrittori rumeni migranti*, in N. Neșu (ed.), *Il romanzo rumeno contemporaneo (1989-2010)*, Roma, Bagatto Libri, 2010, p. 93.

15 P. Guyon, *Le Testament d'Abel*, Fontenay le Comte, XPH, 2008, p. 127.

16 G. Bachelard, *La Terre et les rêveries du repos*, Paris, José Corti, 1979, p. 213.

17 P. Guyon, *op. cit.*, p. 85.

18 J. Libis, *L'Eau et la mort*, Figures Libres, Dijon, EUD, 1993, p. 114.

19 J. Brun, *Les Vagabonds de l'Occident*, Paris, Desclée, 1976, p. 22.

C'est ce même désenchantement douloureux qui retentit dans l'œuvre de Lorand Gaspar²⁰, un autre représentant de la littérature migrante qui affirme : « les hommes cherchent partout une appartenance, une patrie et ne trouvent qu'exil et solitude » (E. J., p. 127). Dans un poème de *Patmos*, il confie – en un élan proche de la dérélition fondanienne :

*et je pense à Ulysse
aux sanglots des hommes
quand l'aveugle annonce
le retour difficile* – (P., p. 18).

Ailleurs, Ulysse est identifié avec ce porteur de rames en terre ferme (« et lisibles les rames du passant », S. A., p. 73) ou encore ce marcheur « l'espace jeté négligemment sur l'épaule » (S. A., p. 139). Venu de Transylvanie, Lorand Gaspar, qui est aussi médecin et a choisi de s'exprimer en français, va refaire le parcours d'Ulysse dans un très beau livre qui porte le titre d'*Égée* en un voyage à travers les îles grecques vu comme une « migration » homologue au voyage ulyssien :

*Ce port, un autre encore et un autre,
le même peut-être,
des poulpes cloués sur les murs –
des hommes accroupis aux marches du bleu
nouent et dénouent les vieux bruns de trame
d'un automne remonté des fonds boueux.
Le même soir, la même nuit, peut-être,
vidés de songes et piqués au mâât
tandis que migre d'est en ouest.
La même aube, peut-être,
la gorge enflammée
et les rames plongent dans la chair,
blessant le feu sombre à la saignée des
courbes* (E. J., p. 65-66).

Tous ses poèmes sont aimantés par la mer Méditerranée dont ils retracent l'an-

tique splendeur. Comme l'écrit Yves Bonnefoy commentant Séféris, un auteur cher à Lorand Gaspar qui l'a traduit, « le sol grec et ses rives, les voici reconnus dans leur pouvoir de combler nos sens et, sinon d'apaiser nos cœurs, du moins d'outrepasser, par leur évidence sans faille, les critiques inquiètes de notre esprit »²¹ :

*il y a eu ces échanges si simples
entre un silence en nous et quelques bruits
ces brèves rafales de l'esprit
couleurs et cris dans les choses
il a suffi de voir, d'écouter
l'olivier grandir et la mer
recoudre ses filets dans la nuit* (E. J., p. 192).

Le poète a soin, toutefois, d'accueillir la part d'ombre d'un lieu où « l'heureuse suffocation des jours d'été sur la terre semble venir s'apaiser dans une eau qui rejoint la nuit »²². Chez Gaspar, la migration devient quête spirituelle d'un sens désormais perdu, image combien emblématique de notre condition humaine. Seul compte alors le cheminement qui coïncide avec le questionnement :

« Et la guérison si brève d'une âme d'errance où affleure un secret, de nouveau dispersée. Sur les mêmes pistes usées, seul restait dans les couleurs du lisible, intact, l'œil grand ouvert de la nuit. Et tu repartais au matin » (E. J., p. 108).

« L'homme gasparien n'est donc jamais "chez soi" – observe Bruno Tristmans; cette impossibilité de se fixer, due à la contingence de l'existence, est cependant assumée comme un destin par l'écrivain, et le nomade lui apparaît comme un modèle »²³. En une « immense allégeance à l'espace »²⁴, le périple d'Ulysse s'accomplit certes à nouveau, chez Gaspar, dans la Méditerranée, mais c'est pour s'ouvrir désormais à ce qui l'excède. Si comme l'observe Boyan

20 L. Gaspar, *Sol absolu et autres textes*, Paris, N.R.F., Poésie/Gallimard, 1982 (S. A.) ; *Égée, Judée*, Paris, N.R.F., Poésie/Gallimard, 1993 (E. J.) ; *Patmos*, Paris, N.R.F., Poésie/Gallimard, 2004 (P.).

21 Y. Bonnefoy, *Dans la lumière d'octobre*, in *L'Improbable et autres essais*, Paris, Mercure de France, 1980, p. 237.

22 Y. Bonnefoy, *op. cit.*, p. 238.

23 B. Tristmans, *Poétique de l'exil. Nomade et nomadisme dans la poésie de L. Gaspar*, in Y.-A. Fabre (ed.), *Lorand Gaspar. Poétique et poésie, Cahiers de l'Université*, Pau, n. 17, 1988, p. 34.

24 M.-F. Renard, *Prémises indispensables de l'espace*, in Y.-A. Fabre, *op. cit.*, p. 39.

Manchev, le retour ulyssien est « une figure universelle de l'identité, de la tautologie existentielle d'être-le-même »²⁵, il faut constater qu'ici le refus du retour correspond à l'ouverture à l'Autre (et peut-être même au Tout Autre comme chez Celan). La poétique de Lorand Gaspar s'inscrit ainsi dans cette « phénoménologie de l'extension, de l'expansion, de l'extase – bref une phénoménologie du préfixe – ex »²⁶ dont parle Bachelard et s'incarne dans un espace dont Bonnefoy a souligné les apories :

« Tout l'espace égéen, ionien, lieu d'accomplissements entre la mer et le ciel, mais vécu dans l'insatisfaction du périple de port en port, et de mythe en mythe, comme si cette antique voie de travaux, d'échanges, brusquement convertie en chiffre du déliement, dût être fatalement la vague par quoi l'évidence se creuse devant le rêve, qui n'a que l'ombre à ouvrir »²⁷.

Même si les références explicites au mythe d'Ulysse sont rares chez Paul Celan²⁸, on reconnaît dans son œuvre la plupart des myèmes composant le récit de l'*Odyssée*, soumis cependant à de profondes mutations. Comme nous l'avons vu avec Fondane et Gaspar, le mythe ulyssien est une invitation au voyage. La navigation va polariser, chez Celan, un symbolisme centré sur le complexe de l'eau mortelle. L'eau est cette « grande épiphanie de la Mort »²⁹ comme l'affirme Gilbert Durand. Le thème des noyés et de la noyade traversera tous les recueils de Celan, comme en témoignent *Inselhin* (*Vers les îles*) et le lugubre *Kenotaph* (*Cénotaphe*) de *Von Schwelle zu Schwelle* (*De seuil en seuil*) qui semble plutôt une épi-

taphe, prémonition ou préparation du geste irrémédiable lorsque le poète se jettera dans la Seine en avril 1970.

Le suicide du poète ne manque pas d'éclairer rétrospectivement, d'une lumière tragique, la constellation thématique de l'eau létale qui coïncidait déjà, ne l'oublions pas, avec la Mer ténébreuse dans *Edgar Jené*. *Der Traum vom Traume* (*Edgar Jené. Le rêve du rêve*). Parlant de *Und mit dem Buch aus Tarussa* (*Et avec le livre de Tarussa*) dans *Die Niemandrose*, Martine Broda reconnaît : « Une strophe, au centre, fait frissonner [...]. On sait que huit ans environ après avoir écrit ces vers, Celan s'est jeté dans la Seine, probablement du haut du pont Mirabeau »³⁰. Pont Mirabeau d'Apollinaire dont Celan avait traduit *Les Colchiques*, qu'il reliait souterrainement à la mythique Colchide. Elle englobait, pour lui, non seulement la patrie de Mandelstam, son double fraternel, mais aussi la Roumanie perdue, la Roumanie inoubliée :

*Von der Brückenquader, von der
er ins Leben hinüberprallte, flügge
von Wunden, – vom
Pont Mirabeau.*

*De la dalle
du pont, d'où
il a rebondi
trépassé dans la vie, volant
de ses propres blessures, – du
Pont Mirabeau*³¹.

Il a fallu, écrit Giuseppe Bevilacqua, que le poète traverse la mort et la tragédie du

25 B. Manchev, *La Nouvelle Odyssée : le continent et l'aventure*, Cahiers Echinex, Les Imaginaires européens, op. cit., p. 204.

26 G. Bachelard, *La Poétique de l'espace*, Paris, P. U. F., 1978, p. 178.

27 Y. Bonnefoy, op. cit., p. 238.

28 Citons le poème, resté inédit à sa mort, *Die Nacht, die die Stirnen uns maß, verteilt nun das Laub der Platane* (*La nuit, qui mesura nos fronts, divise à présent le feuillage du platane*) que M. Ranchetti et J. Leskien datent d'environ 1949 (P. Celan, *Sotto il tiro di presagi. Poesie inedite 1948-1969*, Torino, Einaudi Ed., 2001, p. 14) et *Die Gauklertrommel* (*Le tambour de bateleur*) dans *Atemwende*. Selon Jean Bollack, une allusion à Homère se trouve dans *Wanderstaude* (*Buisson errant*) dans *Zeitgehöft* (*Poésie contre poésie. Celan et la littérature*, Paris, P. U. F., 2001, p. 183-195).

29 G. Durand, *Les Structures anthropologiques de l'imaginaire*, Paris, Dunod, 1969, p. 104.

30 M. Broda, *Dans la main de personne*, Paris, Éd. CERF, 1986, p. 93.

31 P. Celan, *Die Niemandrose. La Rose de personne*, Traduction de Martine Broda, Paris, Le Nouveau Commerce, 1979, p. 148-149.

génocide pour retrouver le seuil de la première existence, « l'Ithaque qu'a engloutie la marée de l'histoire »³². Loin de disparaître, le pays natal va resurgir – de manière fantasmagique – dans son œuvre depuis le premier recueil *Mohn und Gedächtnis* (*Pavot et Mémoire*) jusqu'aux derniers volumes posthumes. Le retour vers la patrie, désormais recréée sur le mode mémoriel, le *Heimkehr*, prend ici la forme du nostos ulyssien. Ce n'est pas un hasard si *Ich hörte sagen* (*On m'a dit*), le premier poème du recueil *Von Schwelle zu Schwelle* transforme la patrie inoubliée en île archétypale, que la parole de poésie tente de recréer. Lieu spectral dont les textes gardent les traces comme en un palimpseste. Nous avons déjà étudié, dans des essais précédents, comment les vestiges de l'Ithaque mémorielle roumaine se sont disséminés à travers toute la poésie célanienne. Le philosophe Hans-Georg Gadamer³³ a, par ailleurs, analysé quelques-unes de ces images et montré combien est capitale, pour l'interprétation, l'élucidation des référents roumains.

Les mythes de l'*Odyssée* s'articulent selon un régime d'intégration et de fusion qui privilégie, selon Gilbert Durand, des schèmes spécifiques comme la Descente. La *nekuya*, cette descente dans l'Hadès, où Ulysse retrouve sa mère parmi les ombres, représente l'instant le plus bouleversant de ce parcours. C'est ce même voyage abyssal que Jean Bollack décèle dans le titre et dans le poème *Todtnauberg*, consacré à la visite de Celan à Heidegger³⁴. Toute la poésie célanienne est une catabase pour rejoindre le royaume des morts, qui surgit ici comme un désert glacé. Dominé par une rêverie élémentaire sur la Neige (ou sur le substitut euphémique du Blanc) culminant dans le

recueil posthume *Schneepart*, il coïncide avec la plaine enneigée de l'Ukraine – lieu de la sépulture de sa mère, assassinée dans un lager de Transnistrie durant la seconde guerre mondiale – qui s'est transmutée en symbole absolu du deuil et de la mort.

L'errance, « métaphore du nomadisme, affirme Michel Maffesoli, favorise le cheminement vers l'autre, puis vers le grand Autre »³⁵. Le Tout Autre, qui chez Celan est absent et qu'il nommera *Personne*. *Personne*, autre mytheme ulyssien qui a polarisé, pour la modernité, une métaphysique et une esthétique. Chez Paul Celan, il apparaît dans le titre du recueil *Die Niemandrose* (*La rose de personne*) et dans *Psalm* du même volume, où *Personne* désigne le dieu caché de la théologie négative, celui auquel est offert la « rose »³⁶. Anonymat de Dieu qui exhibe la dislocation du religieux. Nous voyons ici clairement comment Celan a déplacé le mytheme du récit homérique *Personne* et son jeu sur le signifiant, pour le transposer sur le plan métaphysique, exemple le plus radical de la transmutation qu'un poète ait fait subir à la thématique ulyssienne. Il l'a inscrit dans sa théodicée personnelle, point culminant de sa vision éthique et esthétique de la parole poétique.

Pour rédiger ces considérations, je suis partie de l'affirmation de Mircea Eliade déjà citée : « Ulysse est pour moi le prototype de l'homme, non seulement moderne, mais encore de l'homme de l'avenir, parce que c'est le type du voyageur traqué. Son voyage était voyage vers le centre, vers Ithaque, c'est-à-dire vers soi-même »³⁷ à laquelle fait écho l'affirmation d'Eugen Simion : « si le XX^e siècle peut être nommé, de ce point de vue, *un siècle de l'exil*, le siècle qui vient de commencer s'annonce comme *un siècle de la*

32 G. Bevilacqua, *Introduzione*, in P. Celan, *Di soglia in soglia*, Torino, Einaudi Ed., 1966, p. XIII.

33 H.-G. Gadamer, *Vérité et Méthode*, Paris, Éditions du Seuil, 1996.

34 « La montagne (-berg) garde, elle produit et cache, protège et conserve le "pré aux morts" d'une descente aux Enfers (*Todtnau, Totenau*), le lieu d'un destin incontournable, celui d'une catabase moderne » (J. Bollack, « "Le Mont de la mort" : le sens d'une rencontre entre Celan et Heidegger », in *La Grèce de personne. Les mots sous le mythe*, Paris, Éditions du Seuil, 1997, p. 350).

35 M. Maffesoli, *Du nomadisme. Vagabondages initiatiques*, Paris, « Le livre de poche », 1997, p. 143.

36 Notons l'occurrence de *personne* dans le poème déjà cité *Die Nacht, die die Stirnen uns maß, verteilt nun das Laub der Platane* où le nom d'Ulysse était aussi présent.

37 M. Eliade, *L'Épreuve du labyrinthe*, op. cit., p. 113.



migration »³⁸. Nous avons voulu montrer, en choisissant quelques exemples, comment certains auteurs de la littérature du XX^e siècle, en particulier de la littérature migrante roumaine, annonçaient ce siècle de la migration s'inscrivant tout entier dans le paradigme ulyssien.

Notons que, tout en maintenant le schéma ulyssien, Eliade unit dans sa réflexion deux grandes images. La première est celle d'Ulysse, l'homme traqué, projeté vers le dehors en un mouvement centrifuge. Eliade se réfère certainement ici à l'exil, thème sur lequel il reviendra plusieurs fois et qui le concerne directement. Ce voyageur traqué s'hypostasie, chez de nombreux auteurs, dans la figure de l'émigrant qui coïncide, chez Fondane, avec celle du Juif errant. La

seconde est celle de l'assimilation centripète entre le voyage vers Ithaque et le voyage vers soi-même, à travers la notion de Centre.

On sait que le Centre condense de multiples valeurs pour Eliade, qui a montré comment l'espace se divisait, pour la mentalité archaïque et mythique, entre un espace centré et sacralisé et un espace profane, qui est celui de l'homme contemporain, « fragments d'un univers brisé, masse amorphe d'une infinité de "lieux" plus ou moins neutres où l'homme se meut, commandé par les obligations de toute existence intégrée dans une société industrielle »³⁹. Dans cette perspective, pour la psychologie des profondeurs, l'Île – et en particulier Ithaque – désigne « la figure qui anime l'inconscient (la mère ou l'*anima*), et au centre de celui-ci,

38 E. Simion, *La littérature migrante*, in E. Simion et G. Vanhese (eds), *La littérature migrante – Literatura română «migrantă»*, *Caiete critice*, București, Fundația Națională pentru Știință și Artă, n. 3-4, 2011, p. 7.

39 M. Eliade, *Le Sacré et le profane*, Paris, Gallimard, 1979, p. 23.

le centre spirituel d'où est issue toute vie »⁴⁰. En une vertigineuse descente dans des contenants emboîtés l'un dans l'autre (le Centre, Ithaque, le Soi), Eliade hypostasie le voyage ulyssien en un périple intérieur dans l'espace du dedans, comme l'a bien compris Lorand Gaspar.

À la fin de l'errance, le voyageur peut aller à la rencontre du Tout Autre, comme Paul Celan qui octroie à la divinité le mythe du *Personne*. Eliade ne reconnaît-il pas :

«Mais l'irruption du sacré ne projette pas seulement un point fixe au milieu de la fluidité amorphe de l'espace profane, un "Centre" dans le "Chaos" ; elle effectue également une rupture de niveau, ouvre la communication entre les niveaux cosmiques (la Terre et le Ciel) et rend possible le passage, d'ordre ontologique, d'un mode d'être à un autre»⁴¹.

Eliade ajoute que « L'itinéraire qui conduit au "Centre" est semé d'obstacles [...]. Les souffrances et les "épreuves" traversées par Ulysse sont fabuleuses et cependant n'importe quel retour au foyer "vaut" le retour d'Ulysse à Ithaque »⁴². L'historien des religions retrouve ainsi les schèmes de l'initiation archaïque dans la vie humaine quotidienne, camouflés sous des formes profanes, selon la dialectique paradoxale des hiérophanies cachées où s'enracine toute la réflexion éliadienne :

«on les reconnaît encore, à côté d'autres structures de l'expérience religieuse, dans la vie imaginaire et onirique de l'homme moderne. Mais on les reconnaît aussi dans certains types d'épreuves réelles qu'il affronte, dans les crises spirituelles, la solitude et le

désespoir que tout être humain doit traverser pour accéder à une existence responsable, authentique et créatrice»⁴³.

La littérature est le récit de ce cheminement semé d'épreuves. Comme l'observe Yves Bonnefoy, « les conditions d'existence les plus tragiques ne deviennent matière de poésie que si une conscience avertie leur fait signifier, au-delà de leur occurrence, notre condition la plus radicale »⁴⁴. Après avoir été tour à tour sous le signe de Prométhée, Dionysos et Hermès qui ont influencé son devenir culturel depuis le XVIII^e siècle, l'Europe remythifie la figure d'Ulysse tel que la littérature migrante l'évoque en particulier.

Comme l'observe Wunenburger, dans son essai sur l'imaginaire européen, notre destin est de « trouver dans les mythes, interprétés et intégrés par l'intelligence, des orientations de sens pour le présent et pour l'avenir »⁴⁵. Il nous indique une tâche théorique quand il ajoute que « Nous, universitaires, amateurs d'herméneutique mythique, pouvons faire avancer l'Europe en lui rendant une spécificité, celle d'une terre où le mythe, pour la première fois avec les Grecs, a découvert pleinement son intelligibilité et son efficacité »⁴⁶. En reprenant un mythe archaïque comme le mythe d'Ulysse – qui nous a été légué par la Grèce et appartient au substrat le plus profond de notre imaginaire européen – pour interpréter le futur, nous avons voulu illustrer cette trajectoire que résume l'affirmation paradoxale d'un poète : « Nous sommes dans cette loi de chercher vers demain la mémoire que nous sommes »⁴⁷.

40 M. Cazenave, *Encyclopédie des symboles*, Paris, Le Livre de Poche, 1998, p. 320.

41 M. Eliade, *Le Sacré et le profane*, op. cit., p. 57.

42 M. Eliade, *Symbolisme du "Centre"*, in *Images et symboles*, Paris, Gallimard, 1982, p. 69-70.

43 M. Eliade, *Initiation, rites, sociétés secrètes*, Paris, Gallimard, 1976, p. 270.

44 Y. Bonnefoy, op. cit., p. 240.

45 J.-J. Wunenburger, op. cit., p. 13. De même J.-P. Vernant se demande en quoi déchiffrer le passé grec peut aider à penser le futur : « Il ne peut donc s'agir de s'appuyer sur la Grèce pour essayer de concevoir à l'avance ce que pourrait être le futur mais, en s'appuyant sur la Grèce, de penser le présent et par conséquent à travers le présent d'entrevoir aussi les différents modèles qui peuvent constituer un avenir possible » (M. Augé et J.-P. Vernant (eds), *La Grèce pour penser l'avenir*, Introduction de J.-P. Vernant, Paris, L'Harmattan, 2000, p. 13).

46 J.-J. Wunenburger, op. cit., p. 14.

47 P. Guyon, op. cit., p. 252.



Petre ROMAN*

Aurons-nous une politique européenne ? Comment et quand ?

Abstract

În intervenția sa, Petre Roman aduce în discuție îndoiala multor cetățeni europeni - și, în particular, a celor români - cu privire la viabilitatea proiectului european, la capacitatea acestuia de a asigura suficientă protecție sau prosperitatea dorită. Scepticismul în creștere este imposibil de contracarat în absența unei reinventări curajoase a politicului prin debirocratizarea acestuia și prin participarea activă a tuturor categoriilor populației la procesul de reformă și democratizare reală a instituțiilor.

Cuvinte-cheie: Uniunea Europeană; euroscepticism; reinventarea politicului; reformă; democratizarea instituțiilor

Dans son intervention, Petre Roman discute la doute que semblent éprouver beaucoup de citoyens européens – et, particulièrement, les roumains – à l'égard des perspectives du projet européen. On pose la question si ce projet avait encore quelque chose d'essentiel à offrir, s'il pouvait assurer au citoyen la protection et la prospérité désirables. Le scepticisme augmentant semble être déjà impossible à contrecarrer sans une réinvention courageuse du politique par la débirocratisation et par une implication réelle de toutes les catégories de population au processus de réforme et de démocratisation des institutions.

Mots-clé: L'Union Européenne; euroscepticisme; la réinvention du politique; réforme; la démocratisation des institutions

« Être sage pour le futur est pratiquement impossible », disait Fernand Braudel. Et toujours lui: « Toute question est mal posée de lors qu'on ne lui trouve pas une réponse ». Nous essayons quand même.

Parlant de la construction européenne, j'ai le sentiment qu'un exercice de patience est devenu un exercice d'exaspération.

Depuis le temps de la création de l'Euro, la cohésion politique de l'Europe s'est beaucoup détériorée. L'incapacité de trouver une solution à la crise n'est fondamentalement que l'incapacité d'une politique de l'ensemble de l'Europe. La politique

européenne se fait toujours plus petite et les problèmes graves de la crise deviennent toujours plus grands. La crise semble insurmontable non pas à cause des risques que nous pouvons courir mais à cause du manque de courage devant ces risques.

Mais j'aime ce que disait tout récemment George Soros: « il faut une crise pour que le politiquement impossible devient possible ».

On est parti de ce que Mitterrand définissait clairement: « Le temps s'éloigne où l'Europe n'avait pour destin que d'être partagée et divisée par d'autres. » On allait vers une forme d'existence unifiée de l'Europe.

* Fost prim-ministru al României

Comment arriver à cette forme sans une politique européenne ? D'abord, il faut parler d'économie.

L'économie mondiale peut avoir une croissance annuelle de 2-3% quand tout va bien. D'où viennent alors les 15-20% de profit poursuivis et annoncés de manière agressive par les différentes sociétés d'investissement et notamment les banques commerciales auto-lancées comme banques d'investissement ? Les fonds d'investissement qui gèrent des grandes fortunes sont aussi les plus grands spéculateurs. Cette arithmétique simple est aussi incontournable. La rupture, c'est à dire la crise globale actuelle, est le résultat normal d'une effarante anormalité: une accumulation lente, puis accélérée, des dettes sur des dettes jusqu'à devenir une montagne sur laquelle repose la finance globale. Une montagne qui n'est pas géologique mais une montagne de détrit. Pour illustrer cette manière de redistribution, le plus simple c'est de regarder les Etats Unis.

Dans la période des derniers 80 ans, c'est à dire après la Grande Dépression, les corporations enregistrent le maximum de leur profit en pleine crise en 2008-2009. Dans la même période les salaires et autres revenus des travailleurs enregistrent leur minimum exactement au même moment 2008-2009. Par ailleurs, sur les derniers trente ans les 1% au sommet de la pyramide sociale obtiennent les deux tiers de la totalité des gains économiques des Etats Unis et les 90% à la base enregistrent une perte nette.

L'attachement aveugle au marché exprimé par la formule de Alain Greenspan : « *le marché a la capacité de corriger par lui-même les dérives à la baisse* » n'était qu'un idéalisme *pro domo*, opportuniste, fait pour servir les intérêts qui étaient plus que amplement réalisés dans les marchés dits libres, c'est à dire hors de toute régulation.

Fernand Braudel disait en 1985, lors du colloque organisé pour lui rendre hommage, que: « *Le marché n'est pas l'élément-clé du système capitaliste; ce sont les monopoles* ». Aujourd'hui on nomme les corporations. Les corporations nient les libertés et les

égalités sur la scène économique et par conséquent aussi sur la scène politique.

« *Le capitalisme – continuait Fernand Braudel - est capable de tricherie. Sans doute le capitalisme ne reculerait pas devant n'importe quelle tromperie. Mais le capitalisme n'est ni bon, ni mauvais, ni moral, ni trompeur; il est comme il est; on ne doit pas le juger mais le comprendre.* »

L'histoire d'Europe, surtout depuis le XVIIIème siècle, c'est l'histoire de la valeur humaine, toujours plus forte. Mais, la civilisation actuelle avance et recule sous le signe de l'argent et du capitalisme. C'est l'absorption de tous les intérêts humains par le facteur économique. En cela l'histoire ne fait que continuer. L'assujettissement de l'Etat et de la vie spirituelle aux facteurs économiques est considéré comme si c'était une loi de la nature. Mais les conditions réelles de l'économie capitaliste étaient négligées. Et l'assujettissement a permis sinon poussé à la crise.

L'espoir du profit personal, la passion du gain, fournissent le ressort indispensable à la volonté de travail mais pas le seul. Il y a aussi le sens de la dignité humaine.

Développer les facultés individuelles et mobiliser la volonté du travail pour arriver à travailler pour des mobiles plus conformes à la dignité humaine c'est un objectif qui n'est pas incompatible avec une économie concurrentielle. Ces conditions d'existence on les réclame plus fort après le tremblement terrible subit par le modèle du capitalisme naviguant glorieusement en croisière sur l'océan social planétaire.

Au centre du discours politique global aujourd'hui n'est plus la question d'une économie durable (sustainable) mais d'un capitalisme durable.

J'aimerais aussi scruter le futur du point de vue de l'opposition coexistante entre continuité, ce qui veut dire en gros certitude et discontinuité, c'est à dire le plus souvent incertitude. En 2050, je vois une continuité de la pensée humaine. J'espère que l'atout majeur de l'Europe continuera à être la pensée. Continuité sans doute de la passion pour la création humaine mais aussi de la quête d'efficacité. Et continuité du marché



bien sûr mais discontinuité du capitalisme et de l'économie globale. La liste des discontinuités est plus longue : des pouvoirs publiques, de l'environnement, de la manière de vivre ensemble sur cette terre mais aussi de la morale.

La part de l'hasard deviendra plus grande ce qui se traduit par la croissance de l'incertitude dans notre vie. Mais nous devons nous habituer; non pas subir l'incertitude mais vivre avec. C'est pas du tout terrifiant. Au fond en science réfléchir en certitudes n'a pas de sens. Le succès lui-même est essentiellement incertain et les cheminements de l'action collective montrent aussi un grand nombre d'incertitudes.

Une politique européenne, sortie du conflit évident entre identités nationales et capitalisme des corporations (donc au-dessus

des nations) est-elle possible? Sans une politique européenne, les nations et les peuples d'Europe seront loin de tous les centres de décisions du monde. Je cite Mitterrand à ce propos qui disait: «*Je m'inquiète de ce vide d'Europe*».

Quelle probabilité est supérieure aujourd'hui:

- qu'on assiste à un nouveau morcellement de l'Europe ? ou bien
- arriver à une politique européenne réalisée par une entité plus développée que l'Union Européenne ?

Quelle est aujourd'hui, si elle existe, l'option politique démocratique, des peuples et de leurs élites? Peut-on affirmer que c'est une option collective de l'Europe? On est encore loin de là. En théorie c'est la règle de la prise de décision qui définit une option

d'association pour la réalisation d'objectifs communs. La condition *ceteris paribus* étant toujours respectée si l'on veut ajouter compréhension au processus.

La qualité décisive d'un processus de refonte européenne c'est la confiance. On voit très bien que le facteur principal de mobilisation des énergies des peuples reste l'aspiration nationale, c'est à dire assumer l'identité nationale.

Je cite encore Mitterrand: «*L'Europe on la fait. Les patries on les aiment*».

A l'Est nous sommes moins attachés aux institutions; elles sont pour la plupart nouvelles, issues après le communisme. Nous sommes donc plus attachés à des sentiments profondément enracinés tels l'insécurité de la vie quotidienne, de nos rapports avec le monde, de notre souveraineté nationale.

Il y a une raison d'être de chaque nation dans l'histoire du monde qui, si elle n'est pas accomplie, laisse une place vacante dans cette histoire.

La question n'est pas combien la nouvelle Europe unie est occidentale mais combien elle est plus forte.

Qu'est ce qu'on attend d'une solidarité européenne ? Sans doute une confiance renforcée par l'unité. Mais, la confiance faiblit par:

- 1) le sentiment d'un risque de perte de son identité nationale ;
- 2) l'absence d'horizons de temps prévisibles ;
- 3) la frustration créée par le sentiment que tu reçois mais tu n'a rien de valeur à offrir ;
- 4) le sentiment que le niveau de vie stagne ou même baisse, condamné par des déficits de toutes sortes. L'attente est lourde.

Ma conviction, face au valse d'hésitations politiques, c'est que nous pouvons faire appel à la formule d'association. La reconstruction de la confiance à partir des formes associatives avec un contenu clair.

Organiser les forces économiques au sein de la communauté européenne semble utopique. Mais les associations ont une certaine capacité, par les liens qui fonctionnent

entre les associés, de mieux ordonner l'ensemble. Les relations associatives pourraient aussi aider à valoriser le travail dans le sens d'être plus proche de l'aspiration humaine.

Je pense donc à une politique européenne constituée non seulement de haut en bas mais aussi à partir des formes associatives : des professions, des syndicats, des droits de l'homme, de protection de l'environnement et de la nature vivante.

«*Une fédération de nations naîtra d'impulsions fondamentales qui correspondent à la réalité*», disait Rudolf Steiner. Pour Steiner, une telle fédération existerait de telle manière que chacune des nations tienne compte de la vie des autres, au-delà de ses propres intérêts. L'attitude des divers pays envers la réalisation de chaque organisme national dans l'ensemble des associés est frappée du provisoire. Le présent est souvent le résultat d'une lutte entre le passé et le futur qui, chacun veut imposer son hégémonie sur les peuples.

Et si nous arrivons dans un point où nous ne sommes plus d'accord? Ça n'est que la pierre de touche d'une relation authentique. L'Europe, la nouvelle, doit montrer qu'elle est capable de dépasser une telle situation.

Ce que passionne la jeunesse européenne de nos jours ça n'est pas le passé, l'héritage, mais les transformations, les changements spectaculaires. Comme disait André Malraux: «*il n'y a pas d'héritage sans métamorphose*».

Dans la «*Jeanne d'Arc*» de Bernard Shaw il y a une réplique concernant la folie de Jeanne: «*Laissons faire les fous. Voyez où les sages nous ont conduit*». Voir aussi ce que disait Winston Churchill en 1949: «*L'Europe ne pourra jouer un grand rôle que si elle montre du courage, sans lequel rien de grand ne se fait dans ce monde*».

Il faudrait que les peuples soient sous la domination de leurs propres choix plutôt que celle des réseaux d'influence capables de décider sans légitimité.

L'Europe aura une politique européenne ou sera punie de son incapacité de politique.



Andrei MARGA*

The Alternative of Europe

Abstract

În ampla comunicare despre "alternativele Europei", Profesorul Andrei Marga examinează, pas cu pas, rațiunile care au dus la slăbirea identității europene odată cu intrarea în societatea postmodernă. Sunt urmărite, deopotrivă, simptomele acestei schimbări de paradigmă (infantilizarea, indiferentismul, pasivitatea, hedonismul anarhic ș.a.m.d.), pe baza unei ample bibliografii filozofice, sociologice, politologice, epistemologice. Criza valorilor clasice și a democrației face, de asemenea, obiectul unei investigații critice atente, care nu se mărginește la inventarierea datelor unei stări de fapt, ci propune și un set de soluții practice pornind de la regândirea raporturilor dintre informație și cunoaștere - pe linia "evoluției" de la o societate centrată pe înțelepciune (wisdom) la o societate centrată pe cunoașterea științifică, apoi la societatea informațională. Democrația permanentă, ca și educația permanentă, sunt pilonii alternativei propuse la actuala "criză a conștiinței europene".

Cuvinte-cheie: societatea postmodernă; societatea informațională; slăbirea identității europene; raportul dintre informație și cunoaștere; democrație permanentă

Dans son ample discours sur «les alternatives de l'Europe», Andrei Marga examine les causes de l'affaiblissement de l'identité européenne dans la société postmoderne. L'auteur de cette étude passe en revue les symptômes d'une modification de paradigme (l'infantilisation, l'indifférentisme, la passivité, l'hédonisme anarchique etc.), en s'appuyant sur une bibliographie philosophique, sociologique, politologique, épistémologique très étendue. La crise des valeurs classiques et de la démocratie fait l'objet d'une investigation critique très appliquée qui ne se contente pas à inventorier les données d'une situation, mais propose plusieurs solutions pratiques à partir de la redéfinition des rapports entre l'information et la connaissance. Ainsi, on devrait dépasser la société centrée sur la sagesse (wisdom) dans la direction d'une société basée sur la connaissance scientifique, afin d'aboutir ensuite à la société informationnelle. La démocratie permanente, de même que l'éducation permanente sont les piliers de l'alternative à l'actuelle crise de la conscience européenne.

Mots-clé: la société postmoderne; la société informationnelle; l'affaiblissement de l'identité européenne; le rapport entre l'information et la connaissance; la démocratie permanente

European culture was shaped in the world by some of the thresholds it had created. This culture brought a concept of science, as knowledge of the general, which would finally be the "modern science" or the "Galileo-Newtonian science". Science was understood as factual knowledge, orientat-

ed towards the identification of the correlations with a legal character and, first of all, of the cause-effect correlations, which could be mathematically expressed. This is knowledge laid at the disposal of problem solving, mainly to solve technical problems. The European culture connected the production

* Profesor la Facultatea de Filosofie, fost rector al Universității "Babeș-Bolyai" din Cluj-Napoca.

technique and science and made the technical civilization possible. This culture brought about the economic behaviour characterised by obtaining a plus in relation to the invested energy - that is the output principle. In this culture, not only the activity of production, but also the administration of the society and other behaviours have been subordinated to the output principle.

Still, in European culture, subordination has never been exclusive. This culture has framed the administration and the behaviours in a law characterised by personalism, formalism and legalism. The European law assumes the human being as subject, reference and purpose. In European culture, the individual is conceived as a person endowed with freedom, but freedom understood as autonomy, in the etymological meaning of the term composed of "auto" and "nomos". This implies a liberty framed by rules and accompanied by responsibility. The European culture assumed the construction of the human being as a private sphere relying on imprescriptible rights and freedoms. The private sphere is here continuously connected to the State's public sphere.

European culture has conceived the State's political will and, generally, the state policy as a derivative of the public debate on issues of general interest. This debate is assumed as an environment for problem solving. Communication is taken, together with work, reflexivity and self-consciousness, as another indispensable environment for the meaningful reproduction of life. Argumentation in public life and the prevalence of better arguments are part of the culture which lies at the basis of the functioning of the public sphere.

The European culture is orientated towards open problems, research, and has acquired its profile as a culture of research, of systematic knowledge and of transformation of the reality according to the individuals' needs. It assumes the surrounding reality not as a foreign body, but rather as a processing material in the service of individuals. The European culture assumes that real-

ity before our eyes is the sole world of our lives, given the mundane conditions. It continually connects the assumption of reality and the individual's promotion, knowledge and reflexivity, theory and vision, the immanences of the world with what is transcending it.

*
* *

The European culture has an identity conferred by its history, i.e. by its very "sources" ("roots", "legacies" etc). We are now situated after the overcoming of several restrictive understandings of the "sources". For instance, we are now after the understanding of Europe just as an extension of the Greek and Roman heritage, characteristic of the classical German idealism, by seeing and understanding the major importance of Christianity. Moreover, we are now after the overcoming of the European Christianity understanding only from the perspective of the Gospels about Jesus of Nazareth, taking into account Judaism as well, the actual framework where the Father of Christianity and his teachings formed, which have altered world history the most. We are now after overcoming the understanding of Christianity as opposed to science and citizens' freedoms in the modern world by acknowledging their irreplaceable value in a "successful life (gelungenes Leben)". Finally, we are after the overcoming of the understanding of modern science as autarchic knowledge by the inevitable "prerequisite" of any scientific knowledge, comprised in the genesis and implementation contexts, which confer its meaning.

The specialised investigations in the last century and a half have led us to the comprehensive understanding of Europe as a culture that was set up and has developed being nurtured by three major sources: Jerusalem, Athens and Rome, plus other numerous sources. The triangle of the three cultural metropolitan cities in history, which have essentially given us the religion and the vision upon the human fate, science and philosophy, law and civil dignity, remain the most adequate metaphor to

summarise the decisive "sources" of Europe. The destiny of Europe cannot be thematised without examining the value of these "sources".

*
* *

We may thematise Europe's destiny only by observing the issues or problems raised today on the continent. These issues, one must say, are not usual and do not let themselves reduced to frequent questions related to the better functioning of a whole. They are crucial matters, decisive for our destiny.

With the identity described and with the major sources that have been indicated, Europe faces many difficulties today. Some are faced by any culture of our time; others are temporary, pertaining to fluid contexts. However, Europe also faces profound difficulties that endanger its identity.

For instance, Europe has recorded a substantial decline in its population, so that the number of indigenous Europeans decreases continuously in favour of the immigrants from a different cultural background. The Europeans' post-war tendency to emigrate to America and Australia is continuing, with the brain drain it implies. Europe is going through a severe shortage of leaders, different bosses and leaders taking the leading role at different levels, being incapable of exerting the necessary leadership under the new historical conditions. Europe's decisions of major importance are taken slowly and they are often ambiguous or uncertain. Pluralism, instead of setting new energies in motion, often paralyses decisions and turns responsibility into anonymity. Instead of being the instrument for developing better solutions, democracy is practised on a large scale as a sort of periodical technique of election of representatives, who afterwards escape from the public control. Poverty and social discrepancies increase once again, even if at a different development level than in the past. Administrations are often conceived as an end in themselves and are rather refractory to the citizen's reactions. The legal, ethical and administrative systems, as well as other types of systems, have lost the conscious-

ness of their historical background and of the meaning of their establishment, sometimes becoming rigid skeletons, hard to invigorate. The future is beset with fear, while negative futurism, coagulated around the saying "let's not change what already is, as it could get even worse!", has occupied many minds. The process of the political decision is concluded for the great majority of the citizens, who respond with political and civic apathy. For many Europeans, life is reduced to work and, perhaps, to consumption. Money is perceived, on a large scale, as the meaning of life, instead of being the means for personal and public actions. Education is transformed into a technology for the formation of competencies, being deprived of vision from the very beginning. A decrease in the professional level in Europe is approaching. Values are being functionalised, if not transferred to a mere subjectivity. The ethics of labour and the passion for creation have reduced their intensity. Europe has committed itself to the path of enlightenment, but is late in opening its vision upon enlightenment itself and upon the historical conditions of its emergence. Religion is regarded suspiciously, while alienation, loneliness and violence are widespread. The techniques used to obtain, to exert and to perpetuate power, used by Mussolini, Hitler and Stalin, come back insidiously, overwhelmed by relativist conceptions.

Once a subject of world history, Europe is today absent from the adoption of the geo-political decisions or is just one of the participants in the discussion. The dynamics of other cultural areas or cultures started to exceed it several decades ago.

*

Never does reality have only one alternative to evolution. There are several possibilities lying right in front of it. Given the state of affairs, what are the evolution alternatives of today's Europe?

Let us observe, as a first step in finding answers, the diagnoses given of the European societies of our time. We shall take into consideration the past three decades, certainly maintaining the possibil-

ity of examining things much further into the past.

For instance, Jean Francois Lyotard brought to our attention the "postmodern society": a society suspending its comprehensive and legitimating visions of modernity, reporting the systematic organizations and confiding itself to the "games" of the structures in which people have already got lost. In the essay *La condition postmoderne* (1979), the philosopher talked about a "un changement de fonction des Etats : à partir de ce syndrome se forme une image de la société qui oblige) reviser serieusement les approches presentees en alternative. Disons pour faire bref que les fonctions de regulation et donc de reproduction sont et seront de plus en plus retirees à des administrateurs et confiees à des automates. La grande affaire devient et deviendra de disposer des informations que ceux-ci devront avoir en memoire afin que les bonnes decisions soient prises. La disposition des informations est et sera celle des decideurs. Elle n'est deja plus constituee par la classe politique traditionnelle, mais par une couche composite formee de chefs d'entreprises, de hauts fonctionnaires, de dirigeants des grands organismes professionnels, syndicaux, politiques, confessionnels"¹. The current European society is the scene of a wide-scale atomization.

Another French philosopher talked about the "era of the void": socialization is no longer made in a "disciplinary" way, as was the case in the 17th century, nor by "captivation" as in the 19th century, but by the stimulation of personal subjectivity on various channels. We have entered, Gilles Lipovetsky says in the book *Vere du vide. Essais sur l'individualisme contemporain* (1983), a "societe flexible fondee sur l'information et la stimulation des besoins, le sexe et la prise en compte des « facteurs humains », le culte du naturel, de la cordialité et de

l'humour"². There was produced a "mutation anthropologique qui s'accomplit sous nos yeux et que chacun de nous ressent bien en quelque maniere, fut-ce confusement. Un nouveau stade de l'individualisme se met en place : le narcissisme designe le surgissement d'un profil inedit de l'individu dans ses rapports avec lui-meme et son corps, avec autrui, le monde et le temps, au moment ou le « capitalisme » autoritaire cede le pas à un capitalisme hedoniste et permissif"³. The individual, fallen into the cultivation of his/her subjectivity, becomes the new catalyst of social life.

Peter Sloterdijk shows, in *Kritik der zynischen Vernunft* (1983), that in Europe there has never resulted from enlightenment any enlightened society of human beings, who reciprocally respect their humanity, but rather, the instrumentalization of the other⁴. Current societies expand their cynical behaviour. Instead of increasing people's solidarity, these societies develop an instrumentalization. The ancient Greeks' kynismos required "naturalism" from the Greek aristocrats (as did Diogenes of Sinope from Plato). Cynics today are hostile to naturalism. Once, David challenged Goliath, now Goliath reminds David who is "above", "the strongest" and who is the "vassal".

We are in a "society of risk" - Ulrich Beck assures us with his work *Risikogesellschaft. Auf dem Weg in eine andere Moderne* (1986). The explosion in the nuclear reactor of Chernobyl is already the clue to everyone's endangerment so that a new species of differences between individuals disappears. On the other hand, "dangers become blind passengers of normal consumption". Object production goes hand in hand with risk generation. There are not only personal risks as, in the meantime, risks have become "global"⁵. One cannot make a step in reality without stepping into risks.

1 Jean Francois Lyotard, *La condition postmoderne*, Les Editions de Minuit, Paris, 1979, p. 30.

2 Gilles Lipovetsky, *L'ère du vide. Essais sur l'individualisme contemporain*, Gallimard, Paris, 1983, p. 9.

3 *Ibidem*, p. 56.

4 Peter Sloterdijk, *Kritik der zynischen Vernunft*, Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1983.

5 Ulrich Beck, *Risikogesellschaft. Auf dem Weg in eine andere Moderne*, Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1986, p. 27.

Already with the expansion of the commercial implementation of cybernetics, after World War II, we were able to talk about a society of decisions informed about the stage and conditions for attaining objectives. The rapid development of computers and their use in Communications, the widespread use of the Internet inside and outside the military defence systems did not do anything else but to highlight the "information society"⁶. As any worker knows today, information increases the achievements of works of any complexity. Mention should be made, however, that information is abundant in any field. Most of the times, the quantity of the information cannot be stopped and, without the techniques to process and use it, information overwhelms us to inhibition.

If one has in mind the wide infrastructure developed in the meantime to transfer information, which organises flows, then one may legitimately speak of a "communication society". Most probably, in economy, the newest sector on the historic scale is that of Communications. Still, is the "communication society" a "society of communication"? For the moment the answer is rather negative if by communication we have in view not only the news broadcast but also something more profound - the agreement between speakers and listeners on a certain topic. It is obvious that we change information more easily, in larger quantities and at larger distances than we did previously, that we have in our desk computer an instrument of rapid access to libraries, to archives of publications, to friends all around the world and that, to sum up, information travels fast so that coordinated action is more feasible than ever before. However, the major problems remain unsolved, at least for the moment: communication has been reduced to news broadcasting, the distinction between news and

fuss has been broken, the importance of news has been brought to the same level, some are irreversibly the receivers while others have set up their monopoly on information, the elegance of surprising formulations has ceased before the mechanics of the economic messages and the bureaucratic approach took under its control the aesthetic self-consciousness.

It is just that, meanwhile, the "information society" has been replaced by one that comprises it - the "knowledge society"⁷. It has been long known - and Hegel exploited such an intuition at his rime - that people live in communities sharing concepts, but it is only in the past decades that the production of concepts spread and accelerated so that human life depends on this production. If one calls knowledge this production of concepts and if one observes that public decisions are claimed from science, then one may also definitely say that we have entered the "knowledge society". More recently, a question has rightfully been raised: is the "knowledge society" also a "wisdom society"⁸? The answer to this question is legitimately at least hesitating.

After World War II, the means of communication - radio, TV and the written press - spread widely, became transnational and even global (BBC even inaugurated the transnational radio, while CNN inaugurated the transnational television). On the other hand, the mass media have become autonomous so that they are no longer just a means, but an enterprise in itself, with their own purposes. Trusts gradually replace the employees in public communication. Horkheimer and Adorno, with their famous *Dialektik der Aufklärung* (1946), drew the following conclusion: we are entering the "cultural industry" that changes the previous public communication from its foundations and leaves serious questions behind⁹. Isn't it that, referring to

6 Dirk Baecker, *Studieri zur nächsten Gesellschaft*, Suhrkamp, Frankfurt am Main, 2007, talks about the "computer society".

7 Peter F. Drucker, *Post-capitalist Society*, Harper&Collins, New York, 1993.

8 Paolo Blasi, *The European University - Towards a Wisdom-Based Society*, in *Higher Education in Europe*, Vol. 31, Number 4, December 2006.

9 Max Horkheimer and Theodor W. Adorno, *Dialektik der Aufklärung*, Fischer, Frankfurt am Main, 1973.

the mass media, we can no longer speak about serving democracy but about its use for particular purposes? Isn't it that the aspiration of rendering reality has been replaced in the meantime by the struggle to create reality?

These questions advance up to the present day. We must say that we have entered a "media-related society", which means at least three things: the autonomization of the mass media to the point of becoming a competitor on the widespread markets in the era of globalization; the transformation of media networks into power centres together with the economic, political, military and ecclesial centres; the dependence of reality on mediatization¹⁰. One may talk about whether the "media-related society" subsumes late modernity or whether it is just one of its manifestations. I am, obviously, in favour of the latter interpretation.

In fact, what prevents the "media-related society" from being a "society of transparency"? In the literature on the "media-related society", from Horkheimer to Adorno and Vattimo, the main arguments have been formulated: a) through its way of acting, mediatization spreads the "common factor" of facts and cultivates the "levelling" of values; b) "functionality" is more cultivated within systems and less within the initiatives for change; c) what is intuitive, fragmentary is cultivated to the detriment of the subtle but tenacious correlations of the world; d) what is "consumable" is spreading to the detriment of durable values; e) the classical distinctions between the necessary and the accidental, the essential and the casual, truth and rumour, value and improvisation are blurred. Vattimo drew the conclusion that today people do not understand the situations more than their predecessors did, but on the contrary¹¹.

In the book *La sociedad invisible* (Espasa, Madrid, 2004), the intelligent and very cultivated philosopher from Zaragoza, Daniel Innerarity, gives the following diagnosis: if one tries to interpret philosophically the society at the beginning of the 21st century, then most of the arguments are on the side of the "invisible society", which means: "a society escaping our theoretical comprehension and our practical control"¹²; a society characterised by "complexity, contingency, non-transparency" where feelings such as "non-transparency, incertitude" are lived; a society where there are perceived "less objective variables than possibilities"¹³; a society dominated by a culture articulated less on recognizable than on the inherent "suspicion" of the "uncertainty"¹⁴. "Invisibility is the result of a complex process where mobility, volatility, fragmentation and fusions meet, as well as the multiplication of new realities and the disappearance of explanatory blocs, new alliances and the confluence of interests that are difficult to understand. Distribution of power is more volatile; the determination of causes and responsibilities is more complex; interlocutors are instable; presences are virtual, while enigmas are diffuse. Everything contributes to the fact that we are living in a more and more enigmatic world"¹⁵.

A few years ago, Klaus Eder and Jürgen Habermas - the latter in the memorable debate with Cardinal Joseph Ratzinger, printed under the title *Dialektik der Säkularisierung. Ober Vernunft und Religion* (2005) - coined the formula of the "post-secular society"¹⁶, considering that in the formation of the individuals' reasons for action a profound change has come up", which claims, more than in previous decades, its religious origin. Modernity assumed the separation of profane activities,

10 Andrei Marga, *Diagnoze. Articole și eseuri*, Eikon, Cluj, 2008, pp. 50-54.

11 Gianni Vattimo, *Societatea transparentă*, Pontica, Constanța, 1995.

12 Daniel Innerarity, *La sociedad invisible*, Espasa, Madrid, 2004, p. 14.

13 *Ibidem*, p. 16.

14 *Ibidem*, p. 89.

15 *Ibidem*, p. 65.

16 Jürgen Habermas, Joseph Ratzinger, *Diaktik der Säkularisierung. Ober Vernunft und Religion*, Herder, Freiburg, Basel, Wien, 2005.

political and economic mainly, from religion, as well as the autonomization of the secularised field in relation to the religious sphere; late modernity brings the reorganisation of the relation between the great forms of the spirit (science, arts, philosophy, religion) and a new motivation for actions.

Historians tell us that we have entered the "society of lies". With *Unsere Lügengesellschaft*, Wolfgang Remhard made the analysis of the presence of lies in the economy, the mass media, science, sentimental life, education and, especially, politics. With such a support, he tried to argue three theses. The first one is the thesis of the unprecedented expansion of lies. "Lies prove to be not only usual, but also necessary, and even friendly for the human being"¹⁷. The second thesis is that of the complicity in lies of those who lie and of those who are being lied to. According to this thesis, the political lie of those who govern is part of the political lie that includes everyone¹⁸. Finally, the third one is the thesis of political ineptitude, in the usual meaning, of those accepting complicity. "Sceptical and self-critical people are, because of this, weak politicians"¹⁹, especially in this era when politics separated from content-related problems and became a simple "fight between individuals"²⁰.

An author, Alexandra Viatteau, accuses the "infantilization" in the current European societies. We have entered the "infantile society", as we are told in *La société infantile* (2007). Some time ago, people behaved more vertically, being motivated by beliefs that, in the end, alluded to more or less organised visions upon the world. Today, almost all have become individuals that move about loosely, without being constrained by beliefs, under subjective impulses, with the feeling of an unrestricted freedom²¹.

Another author talks about a "society of indifference". In *La société d'indifférence* (2009), Alain-Gerard Slama reveals "un mal nouveau" in Europe after 1990, represented by the proliferation of indifference due to a utilitarian mentality. The cult of the result, of efficiency, has replaced the faith in principles and indirectly has made room for the concentration of power into only one hand. The electoral body is disconnected from public debate; political life no longer has certain reference points, while situations are considered projects of the leader. Left alone, the individual takes refuge in the "tribalism" ensured by different "identities"²².

Apart from all these diagnoses systematically elaborated and from the multitude of diagnoses owed to previous decades and centuries, I may say that Europe has entered the "uncertain society"²³. I mentioned this in two previous texts²⁴. The understanding of the present, the conception and assumption of the future hold many more uncertainties than certainties. As many as there were, in the field of knowledge and visions, certitudes have been subject to deconstruction, relativization and attacks. That is why, for Europeans, the problem preceding any other problem is the reconstruction of certitudes and the way out of the dissolving relativism of the era. Lucidly taking into account the uncertainties has nothing to do with lamentation or fear, but rather with making an effort to analyse in more depth the world and the human condition, as well as an effort towards responsible conceptualization.

*

After establishing the European identity, I have shown that it is possible to grasp the European specificity by taking into consideration the technical competence, the economic behaviour, the administrative capacity, the universalised legislation, the liberty

17 Wolfgang Reinhard, *Unsere Lügengesellschaft*, Murmann, Hamburg, 2006, p. 9.

18 *Ibidem*, p. 13.

19 *Ibidem*, p. 14.

20 *Ibidem*, p. 30.

21 Alexandra Viatteau, *La société infantile*, Hora Decima, Paris, 2007, pp. 30-31.

22 Alain-Gerard Slama, *La société d'indifférence*, Pion, Paris, 2009, p. 180.

23 Andrei Marga, *Diagnoze. Articole și eseuri*, Eikon, Cluj, 2008, pp. 61-63.

24 See also Andrei Marga, *Criza și după criză*, Eikon, Cluj, 2010, pp. 101-108.

understood as autonomy, the politics based on argumentative debates and the spiritual culture oriented by a telos. This identity is "challenged" today by multiple difficulties and problems. Does not the expansion of cynicism, of the void of values, of lies, of consumption, of risks, of infantilism and of indifference have an alternative? Do we stick to the dismantlement of the integrative visions of the world, to the spread of knowledge to the detriment of wisdom, to the expansion of information without communication? Are we from now on condemned to uncertainty?

I share the belief that Europe was separated a long time ago from its classical period, from a history in which it held the leading role in the world evolution and that realities have to be taken into consideration in a lucid way. These realities just because we harbour illusions. It is necessary to have a rough estimation of what already is and to shape an alternative. Where does the reconstruction of Europe have to begin from?

A linear solution no longer exists in what regards cultures, as well as a monism no longer helps, as the causality of the situations is complex. I consider that the positive alternative for Europe, which is able to trigger several changes, resides in a multifaceted turning point, which means: the reassumption of democracy not only as a technique of periodical election, but also as a form of life; the reassumption of the social state under the new conditions; the re-assumption of a naturalised conception of the economy; the re-assumption of values in European practices; the re-assumption of an unrestricted understanding and of the meaning of science. Let us elaborate.

*

In modern societies, and not only there, politics is always the subsystem setting the direction for evolution. Other subsystems (the economy, ideologies etc.) may play, in determined situations, the leading role, but politics is the one setting the direction. In democracy, the electorate's (people's) sovereign will is the deciding one, at least theo-

retically.

Today, European democracies have to overcome some difficulties that may be empirically traced: the political and civil apathy, the lack of courage and vision of decisions-makers, the exclusionist decision-making processes and the small number of true leaders. If current tendencies are not suppressed - as many disappointed citizens refuse to participate in the electoral process, and political parties do not succeed in mobilizing the electorate and in presenting convincing political alternatives - then we shall find ourselves in a democracy of bureaucratized elites, which lost its connection with democracy as the citizens' power. Decisionism, in its varied forms, will insidiously replace the sovereignty of the people.

As Norberto Bobbio noticed, in *Le Futur de la démocratie* (2007), democracy, in its proper meaning, today faces certain "challenges" which claim new clarifications: the passage from the "domestic economy" to the "market economy" was made on a large scale a long time ago. This triggered the increase in importance of decision-making "specialists" and affected the decision-making process; ample and powerful bureaucratic apparatuses were formed to replace the democratic debate; not only has the civil society been emancipated from the "political state", but it also controls it less and less²⁵. European democracies have to overcome these "obstacles" and to find institutional solutions to some crucial problems: the distinction between political pluralism and democracy, very well knowing that pluralism cannot exist without democracy; the distinction between "public" and "the group interests presented as public"; the restoration of legitimacy as a basis for legality; the functioning of democracy under the conditions set by the concentrations of economic, political and media-related power; the quality of the legislation; the presentation of effective programmes anchored in political values in electoral campaigns so that the citizen is able to choose fully aware of the facts. If such steps are taken, then the

25 Norberto Bobbio, *Le futur de la démocratie*, Seuil, Paris, 2007.

European democracy may significantly pass from the mere technique of a periodical election of representatives to democracy as a form of life. Other steps implied by this passage are the denunciation of cultural confusions accompanying European democracies today (mistaking pluralism for a diversity of opinions neutralising one another, the reduction of democracy to formally free elections, the consideration of the executive power as property and not as an obligation to solve problems, the instrumentalist conception of laws, the understanding of the electorate as a community saying "yes" or "no" in the referendum).

Many observers of Europe in recent decades say there is a lack of true leaders capable of taking Europe outside crises. There is no Adenauer, no de Gaulle, no de Gasperi, not even a Willy Brandt or Jacques Delors or Helmut Schmidt. In fact, the situation is very complicated. Besides, comparisons are hard to be made as, before anything else, there are different contexts. What we may definitely say is that European decisions do not have the courage and vision of a broad and long-term perspective. Jürgen Habermas rightfully draws attention to the authorities' democratic duty to inform citizens so that they may form an informed opinion on what they have to vote. This is the only way to prevent "a formalistic understanding of democracy. The question is this: does participation in democratic procedures have only the functional meaning of silencing a defeated minority, or does it have a deliberative meaning of including the arguments of citizens into the democratic process of opinion - and will formation?". The implementation of procedures does not exempt us from adequately informing citizens and from a public, argumentative debate. This being the state of things, "what is needed in Europe is a revitalised political class that overcomes its own defeatism with a bit more perspective, resoluteness and cooperative spirit. Democracy depends on the belief of the people that

there is some scope left for collectively shaping a challenging future"²⁶.

*

The economic liberalism - which led to the greatest dynamics of the European and world economy - came into being through the removal of all limitations to individual initiative. The individual was considered capable of rationally managing his/her life and of satisfying their interests, the state's mission being that of ensuring the order that makes every individual capable of acting as an autonomous person. Classical liberalism is associated to personalism as a vision on the man.

In the meantime, the initial hope that the multitude of personalised individuals will be able to satisfy their interest through simple market competition has been shattered. The market did not prove to be that economic regulator which is capable not only of ensuring the use of resources and the largest tangible production, but also the distribution of goods so that each citizen is able to partake of the benefits. At the middle of the 19th century, European socialism had already claimed this limit of the market capacity. Some of the socialists rejected the free market and anticipated state controls, therefore creating the aspiration of a "welfare state"²⁷. Such an aspiration, however, proved to be an illusion: as there is no power in the world capable of controlling all individuals' opinions, there is no power capable of solving all their problems. A state assuming too many responsibilities cannot satisfy most of them. As early as the middle of the 19th century, reformers became aware of two things: the market economy needs a corrective and the solution is represented by reforms for distributing goods in a society so that each social category is able to enjoy the benefits of development. Bismark took the political initiative and, later on, Keynes was the one who advocated the equilibrium of public costs, tax policies and credit policies. The "social state" was set up on such a prediction of our time, i.e. that of the

26 Jürgen Habermas, *Leadership and Leitkultur*, in *New York Times*, 23rd October 2010.

27 Pierre Rosanvallon, *La crise de l'Etat providence*, Seuil, Paris, 1992.

"soziale Marktwirtschaft", which allowed for the rapid development of the post-war society and was assumed in the very fundamentals of the European Union.

Today, the "social state" is challenged by tough realities. On the one hand, taxes and contributions have increased continuously; therefore the sustainability of the social allowances of the "social state" has become a problem. The accumulation of public debts on social expenses excessively burdens future budgets. On the other hand, the "social state" was not able to sufficiently reduce unemployment nor the social, civil or cultural integration of the population. Today, the "social state" finds itself at a crossroads.

What is there to be done? In the meantime, on the European political scene, liberalism and the neo-liberalism conceived in the '30s (as an effort to revive the personal values of classical liberalism) have been replaced by a neo-liberalism inspired by Milton Friedman²⁸, who turns the competition on the market into the basis of the state. The social measures of the state are considered to be mere relics that will have to be reabsorbed by the development owed to the market. This neo-liberalism takes the state back to the sum of individuals, discredits the corrective intervention of the state, confines the state to the maintenance of order, considers it a mere instrument and propagates apoliticism. Especially in the countries with a weak democratic tradition, leaders believe that it is time to conclude the deals and to give in to the "social state". They recommend every individual to make it on their own and bring back to the ideological scene not only a social Darwinism, but also the well-known anti-social accents of Mussolini and Hitler.

Among the position-takings in the last decades regarding the "social state", the most notable are those of Pierre Rosanvallon and Reinhard Marx. In *La nouvelle question sociale. Repenser l'Etat-providence* (1995), the French philosopher

believes that the way in which "citizenship" and "civil culture" are understood has to be re-analysed and, more precisely, the "sampling (prelevement)"²⁹ has to be modified. The "social state" is not historically overcome, as the propagandists of the current neoliberalism insist, but it is something that has to be assumed and reorganised. With *Das Kapital. Ein Plädoyer für den Menschen* (2010), archbishop Reinhard Marx takes another important step: during the evolution of the market economy in the past decades "poverty moved closer to the centre of society"³⁰. Late modernity develops traits of "primitive capitalism". It is not a solution to go back to the "centralised economy" completely controlled by the state; neo-liberalism is not a solution either. Against its promises, neo-liberalism expands poverty and injustice and brings Karl Marx to the fore again, aggravating social differences and complaints. The well-known Catholic theologian draws attention to the fact that "justice (Gerechtigkeit)" will have to be reinstated as one of the values in current societies. A few other steps have to be immediately taken. "We have to ask ourselves what social justice can mean today - given the globalised economy and regarding those, so many, who are excluded from the market process and from the economic process"³¹. Reinhard Marx pleads for a distinction of the "social state (Sozialstaat)" in relation to the "warden state (Versorgungstaat)" and the reconstruction of the "social state". "The state should not be removed from its own responsibility. It has to invest all efforts to strengthen the citizens' self-responsibility as well as the construction of new forms of solidarity. Therefore, I plead for a powerful state, which establishes the trustworthy frameworks for a community in which everyone has a chance"³². Solidarity remains one of the fundamentals of society and cannot be derived from mere market dynamics.

28 Milton Friedman, *Kapitalismus und Freiheit*, Seewald, Stuttgart, 1971.

29 Pierre Rosanvallon, *La nouvelle question sociale. Repenser l'Etat-providence*, Seuil, Paris, 1995, p. 100.

30 Reinhard Marx, *Das Kapital. Ein Plädoyer für den Menschen*, Knauer, München, 2010, p. 162.

31 *Ibidem*, pp. 174-175.



Valeriu IOAN FRANCO*

Quelques notes sur l'évaluation économique des programmes culturels¹

Abstract

Autorul aduce în dezbaterile simpoziului Penser Europe un punct de vedere asupra nevoii de strategie managerială în cultura europeană, cu primordialitate a deschiderii a problematicei a diferențierii investițiilor în cultură față de cheltuielile pentru cultură (apud. Pierre Werner).

Cuvinte-cheie: politici publice, structura și scopul guvernării, economie culturală, economia în artă și literatură, politici guvernamentale

The author brings to the debate of symposium Penser Europe a view on the need for management strategy in European culture, about problems of investment in culture compared with expenditures for culture (apud. Pierre Werner).

Key words: public economics, structure and scope of government, cultural economics, economics of the arts and literature, government policy

A la Conférence Mondiale de l'UNESCO (Stockholm, 1998) consacrée aux politiques culturelles pour le développement on a réitéré **les principes de base** des politiques culturelles agréées par le Conseil de l'Europe, à savoir:

- le respect de l'identité et de la diversité culturelles;
- l'affirmation de la créativité et la stimulation de la participation à la vie culturelle;
- l'approche de la culture comme facteur du développement durable;
- la promotion du dialogue entre les cultures comme une condition indispensable de la coexistence pacifique;
- la considération de la politique culturelle comme une composante de la politique de développement social,

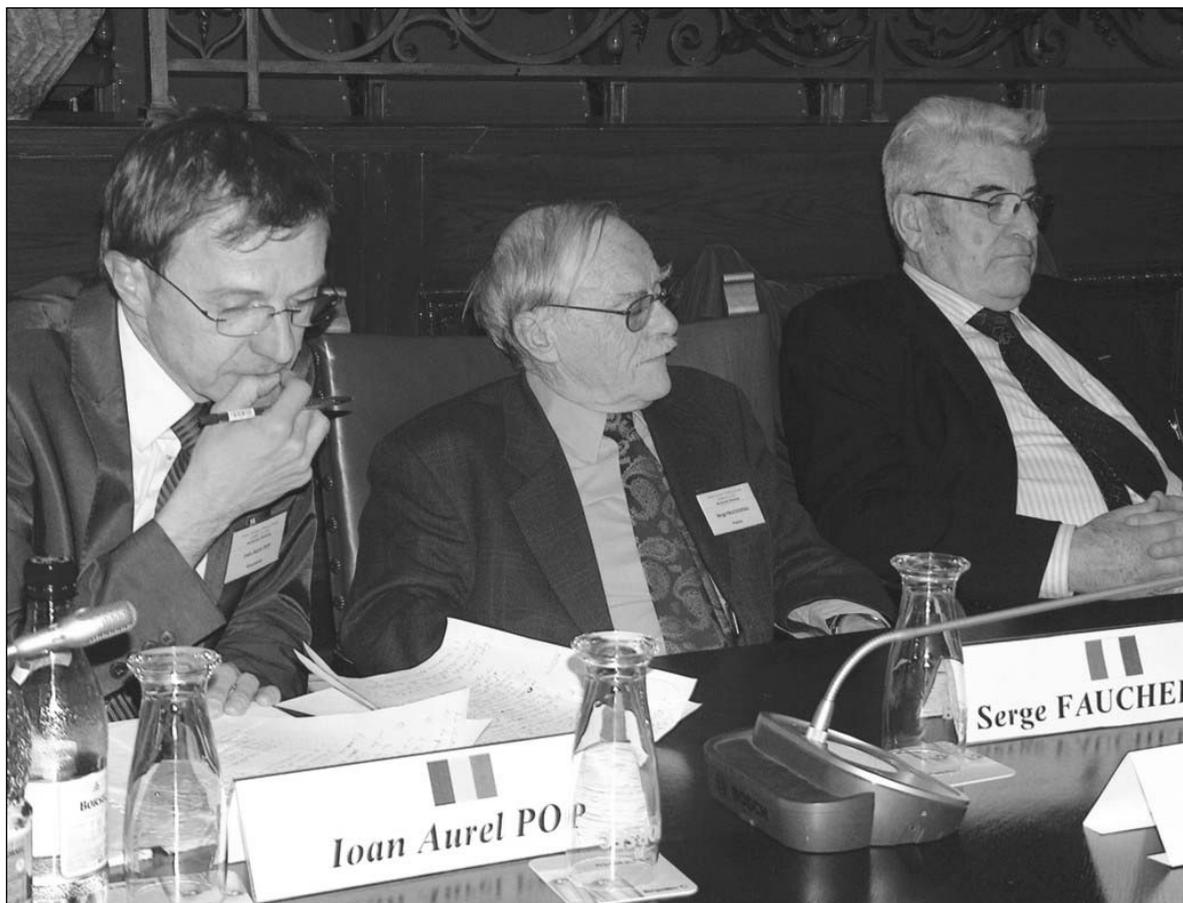
l'assomption de l'idée que les politiques pour le développement doivent être «*profondément sensibles*» à la problématique culturelle, etc.

A Stockholm on a discuté aussi les objectifs principaux des politiques culturelles dans le contexte du processus de globalisation culturelle et des préoccupations pour la promotion de la diversité (en tant qu'antithèse à la globalisation), étant connu le fait que, malgré les opportunités offertes à la culture par les marchés intégrés, par le commerce international et les investissements internationaux, la globalisation engendre **l'homogénéisation de la culture**, en menaçant de plusieurs points de vue les cultures locales.

La politique culturelle, en tant que politique publique, est axée sur la création des

* Prof. dr., director general adjunct Institutul Național de Cercetări Economice al Academiei Române.

¹ Autorul dorește să mulțumească doamnei Maria Moldoveanu pentru ajutorul și contribuția adusă la realizarea acestei intervenții.



conditions pour l'exercice libre et sans entrave des droits culturels: le droit à la culture et à l'information, le droit à l'identité culturelle, le droit à la protection de la propriété intellectuelle, le droit de participation à la vie culturelle, etc.

Les droits culturels sont mentionnés comme une classe distincte dans le catalogue des principes internationaux concernant la culture, catalogue élaboré par le «Réseau pour la Diversité Culturelle», constitué par les ministres compétents de divers pays.

Cette classe est suivie par d'autres catégories de principes, parmi lesquels il y a: la préservation de l'héritage culturel, la libre circulation des oeuvres et des créateurs, le dialogue entre cultures, la promotion de la diversité, etc.

On a formulé aussi toute une série d'**objectifs tactiques** à même de contribuer à

toucher les buts à moyen et long terme. Subordonnés à l'idée que le domaine de la culture constitue l'un des facteurs du développement durable et de la cohésion sociale, non seulement un consommateur de ressources, les objectifs tactiques ont visé:

- la coordination (la cohérence) des buts stratégiques avec les actions pratiques d'application des projets culturels;
- le développement du capital humain par des programmes de formation continue des administrateurs culturels et la mise en valeur du potentiel de créativité des ressources humaines;
- le développement du marché culturel, y compris par la stimulation du secteur commercial de la culture (les industries culturelles) et par une communication efficace des valeurs;
- la diminution de la dépendance des institutions de profil par rapport aux subventions gouvernementales, dans

le contexte de la décentralisation et de la responsabilisation des autorités et des communautés locales.

Les objectifs tactiques et les buts stratégiques sont accomplis par les activités incluses dans ce qu'on nomme Concise Action Plan, un instrument qui comprend la liste des «*choses à faire*», à partir de l'analyse de la situation existante, implicitement des structures et des compétences par niveaux de gouvernement (national, régional, local) jusqu'à l'évaluation des résultats.

Dans ce sens, on délimite aussi les «*zones d'intervention*», de pair avec les actions qu'il faut implémenter, de telle manière que chaque étape de la politique culturelle, entendue comme un processus de construction continue, acquière un plus de valeur.

La politique culturelle a un impact incontestable sur les espaces/territoires urbains et ruraux, au moins dans l'intention des autorités de corriger certaines discordances visant le nombre et l'emplacement des services culturels dans l'espace communautaire, leur dotation et leur équipement, les facilités d'accès des habitants aux institutions culturelles diverses, la densité et la représentativité de la vie culturelle même.

Les indicateurs économiques ont un rôle déterminant dans la consolidation des stratégies culturelles au niveau national et au niveau des communautés locales, y compris à celui des organisations publiques et commerciales de culture.

Les données concernant les coûts de la création et de la production culturelle, les prix des biens et des services, la réglementation des marchés et les revenus de la population, les revenus des unités culturelles, leurs sources de financement – subventions, taxes, impôts, donations –, la structure du budget et les contributions au PIB de la part des industries culturelles, etc. sont indispensables pour les managers du domaine de la culture afin d'élaborer les politiques et les stratégies, de prendre des décisions, d'établir les priorités et d'élaborer les pro-

grammes culturels, de gérer leur implémentation.

Outre les repères économiques, à l'élaboration des objectifs prioritaires contribuent aussi les idées ressorties de divers sondages, analyses et études de cas concernant les besoins et les attentes culturelles de la population, la vie culturelle des communautés humaines.

Lors de l'élaboration et de la gestion des politiques de l'espace culturel, on a en vue:

- le développement et la diversification des programmes culturels en fonction des besoins des consommateurs et de leur utilité sociale;
- l'amélioration de l'accès et la stimulation de la participation à la culture de toutes les catégories sociales, particulièrement des jeunes;
- l'intensification des échanges et de la coopération culturelle internationale, régionale, européenne;
- la mise en valeur du patrimoine culturel et des traditions des communautés locales.

Comme exemples pour la Roumanie, l'initiation de certains événements d'importance internationale, tels que «*Sibiu, capitale européenne de la culture - 2007*» et le Festival international «George Enescu».

L'évaluation des programmes culturels poursuit entre autres la connaissance des effets/de l'impact des actions culturelles sur les individus et les communautés humaines. De même, l'évaluation vise l'amendement de l'élaboration et de l'application des futurs programmes.

Aucuns considèrent que l'évaluation des programmes et des projets met en évidence les objectifs de la politique culturelle qui sont les fondements des options et des décisions managérielles. Selon l'opinion des autres, l'enjeu de l'évaluation est celui de démontrer la nécessité de certaines décisions et de justifier l'utilisation des ressources. Les spécialistes en science de l'évaluation – chercheurs, experts, auteurs d'études – se rapportent à trois buts majeurs du démarche évaluative:



1. **La rédaction de la politique/du but principal** d'un programme, à partir de la présentation du problème/des problèmes qu'il faut résoudre; la projection des objectifs stratégiques et des buts tactiques, l'identification des ressources nécessaires, l'estimation des chances d'atteindre les buts.
2. **L'implémentation de la politique**, des stratégies et des programmes élaborés, conformément à la succession des étapes, le contrôle des frais et l'utilisation des ressources humaines.
3. **La détermination de l'efficacité de la politique et des programmes culturels**, par des analyses du genre input-output, par la recherche des effets attendus et inattendus, de la nécessité de les continuer ou de les remplacer avec d'autres programmes qui peuvent conduire à l'accomplisse-

ment des objectifs.

D'une recherche statistique de l'Institut National de Statistique concernant «L'activité des unités culturelles-artistiques» en Roumanie, il en résulte qu'en 2009, lorsque la crise économique a vraiment commencé à se manifester, le nombre des bibliothèques a diminué de 130 unités, dont 11 bibliothèques publiques. De même, le nombre de volumes (livres, brochures, collections de revues et journaux) entrés dans les bibliothèques, surtout dans celles urbaines et communales, ont diminué d'environ 1276000 unités.

En même temps, se sont réduits aussi le nombre des lecteurs dans les communes et le milieu urbain et le nombre des volumes prêtés, bien que le prix des livres a augmenté simultanément à la diminution des revenus de la population, ce que devrait entraîner l'affluence des lecteurs et la croissance des indicateurs de lecture publique.

Ni la vente des livres n'a atteint les prévisions.

Dans ces conditions, une question perpétuelle revient toujours: les acheteurs/les consommateurs de culture sont-ils une source certaine pour la production culturelle?

L'industrie du livre ou une autre industrie culturelle (par exemple, celle du film, des programmes tv, des spectacles, etc.) peuvent-elles se fonder seulement sur les forces du marché ou, comme écrit David Melo, le marché permet-il une allocation efficiente de ressources financières pour satisfaire la demande sociale en matière de culture? Combien nombreux est le public qui souhaite investir dans la restauration des monuments historiques, dans des chantiers archéologiques, dans la publication de traités scientifiques ou d'albums d'art?

Quelles sont les certitudes des agents économiques de la zone de la culture (éditeurs, producteurs de CD et DVD, organisateurs de spectacles musicaux, de théâtre, etc.) en liaison avec la réception de leur offre? La plupart d'entre eux ne croit pas qu'il y aura assez de clients qui achètent des produits englobant des créations artistiques pour s'assurer ainsi la continuité de la production culturelle et les flux économiques adjacents.

Certainement, le marché est une source de financement de l'activité culturelle, mais il n'est pas la seule. Il peut être un repère dans la planification des ressources économiques nécessaires à la culture, mais il n'est pas le repère unique.

Les idéalistes espèrent encore. D'aucuns expérimentent.

«La statistique – écrit Christopher Maden – a un rôle important à jouer dans la politique culturelle et artistique». Les indicateurs statistiques contiennent également des informations descriptives et évaluatives.

Les indicateurs-mêmes sont définis comme instruments statistiques nécessaires à la compréhension, à la monitorisation et à l'évaluation de certains domaines culturels (par exemple, l'art), mais aussi à l'analyse

de la politique et des programmes culturels.

Utilisés également pour la projection des buts stratégiques et l'évaluation des performances obtenues, par leurs résultats, les indicateurs culturels sont indispensables à la démarche d'évaluation de la pertinence des objectifs et de la pratique de réalisation des buts établis, à savoir:

- la fondation sur des théories et des pratiques relevantes;
- la comparabilité longitudinale à des périodes de temps bien définies;
- la comparabilité horizontale (avec des indicateurs concernant d'autres espaces socio-culturels).

Selon l'opinion de C. Maden, le perfectionnement des indicateurs culturels ne vise pas seulement l'amélioration des méthodes statistiques, mais surtout une meilleure compréhension de la nature des faits culturels, des relations complexes entre la culture et les autres composantes du système social.

Par conséquent, les indicateurs utilisés pour l'évaluation des politiques culturelles sont relevants s'ils facilitent la comparaison avec d'autres espaces socio-culturels, avec d'autres catégories d'organisations – en fonction du niveau des investissements, des dimensions des marchés, du nombre et de la formation des spécialistes, des récompenses à diverses compétitions, des donations entrées dans le patrimoine des organisations respectives.

Dans les conditions de l'autonomie institutionnelle, de l'indépendance des artistes et des structures associatives, il n'y a pas de données accessibles concernant les maisons d'enchères, l'évolution des prix sur le marché des oeuvres d'art, l'estimation de certains biens dans les ateliers des artistes ou la cote de marché d'un créateur à un moment donné. C'est pour ça que les repères d'identification des stratégies managérielles dans le monde de l'art en son ensemble ne sont pas concluants.

Dans le contexte du multiculturalisme européen, la promotion de l'identité par le dialogue et les échanges culturels est un exercice excellent sur le plan de la dignité et de l'affirmation de la créativité humaine.

Georgios POUKAMISSAS*

Valeurs et confins de l'Europe

Abstract

Comunicarea ambasadorului Georgios Poukamissas își propune, înainte de orice, să circumscrie frontierele spirituale europene, dincolo de orice clivaje geopolitice, economice și militare. Excursul istoric însoțește îndeaproape metamorfozele unei identități cu geometrie variabilă. Potrivit autorului, identitatea europeană nu poate fi imaginată în afara unei geografii spirituale comune. Pe de altă parte, noile probleme cu care se confruntă Uniunea aduc în prim-plan, cu acuitate, necesitatea proiectului federalist european al lui Guy Verhofstadt, ca soluție de unificare a disparităților. Numai că, federală sau nu, noua Europă nu va rezista decât ca întreg nediscriminativ, nu ca o uniune care să favorizeze statele dezvoltate.

Cuvinte-cheie: geopolitică; federalism; frontierele spirituale europene; clivaje economice; acțiune comună

La présentation de l'ambassadeur Georgios Poukamissas se propose de définir, avant tout, les frontières spirituelles européennes, au delà de tout clivage géopolitique, économique et militaire. L'incursion historique de l'auteur accompagne de très près la métamorphose d'une identité à géométrie variable. Selon Georgios Poukamissas, on ne saurait imaginer l'identité européenne en dehors d'une géographie spirituelle commune. D'autre côté, les nouveaux problèmes que l'Union Européenne a à affronter rappellent avec acuité la nécessité du projet fédéraliste européen de Guy Verhofstadt, comme solution d'unifier les disparités. Mais, qu'elle soit fédérale ou non, la nouvelle Europe résistera seulement comme une totalité non-discriminative, pas même comme une union qui favorise les États développés.

Mots-clé: géopolitique; fédéralisme; les frontières spirituelles européennes; clivages économiques; action commune

La politique est l'art de la mesure, selon Platon et l'art du réalisable selon Aristote. Ces définitions sont compatibles et complémentaires. Mais, tout comme les hommes, elles sont la mesure de toute chose, pour reprendre le mot de Protagoras.

C'est l'unique façon de justifier l'opinion diffusée de nos jours selon laquelle la discussion portant sur les limites, mais aussi sur les valeurs et les caractéristiques de l'Europe serait vide de contenu, inutile et

sans intérêt. Lorsque ces conceptions sophistes sont adoptées par les plus hauts bureaucrates de la Commission Européenne, le gardien vigilant des traités et de l'évolution de l'Union, on peut mesurer l'ampleur de la détérioration et de l'érosion de l'édifice qu'ont créé, sous pression mais pas sans vision, au milieu des années '50, des hommes politiques – surtout d'orientation catholique – appartenant aux zones frontalières des régions occidentales du

* Ambasadorul Greciei la București.

vieux continent.

L'Europe a-t-elle ou non des limites géographiques ? Comment et en quelle mesure s'accordent-elles avec les valeurs européennes ? Y a-t-il une Europe géographique ou avons-nous affaire à une Europe à géographie variable ? Les principes prédominants en Europe déterminent ses limites ou en dépendent ? Les principes sont-ils valables seulement à l'intérieur des confins, en dehors d'une valorisation universelle ?

Il ne s'agit pas de réinventer la poudre. L'histoire va en avant, l'histoire des idées progresse rapidement, mais les questions fondamentales subsistent. Comme l'Europe possède une « perspective large », la géographie ne change pas. L'Europe a des limites. Elle est un prolongement de l'Asie, mais n'est pas l'Asie. La devise adoptée par De Gaulle, « de l'Atlantique à l'Oural » (et non pas de Brest à Brest-Litovsk, comme l'avait écrit François Deniaux) n'a pas été fortuite. Telle est la géographie de l'Europe. Des limites : l'Atlantique, l'Océan du Nord, la chaîne basse de l'Oural et celle du Caucase, la Mer de Marmara avec ses prolongements, le Bosphore et les Dardanelles, la Méditerranée.

La civilisation que l'on appelle européenne s'est édifiée essentiellement à partir des matériaux européens, à savoir l'esprit grec et l'ordre romain, alors que le troisième élément de la structure à trois hypostases de l'Europe, le christianisme, est un produit du proche Orient, même si la *pax romana* et la langue grecque ont contribué à sa diffusion et à son revêtement théologique. Dans l'espace géographique où sont situés la Grèce mais aussi d'autres pays comme l'Italie, l'Espagne, la première entité unificatrice superposée a été Rome, l'Empire Romain, qui s'est effondré en Occident en 476, mais a subsisté en Orient jusqu'en 1453, au terme d'une agonie de plusieurs siècles. L'Europe a résulté justement de la réévaluation des cadres du pouvoir et de la quête de la sagesse grecque par les États post-antiques, locuteurs de langues romanes ou non, nés surtout à la fin de l'époque des Croisades. Je pense que l'Europe, en tant que dimension de la civili-



sation, telle que nous la percevons aujourd'hui, est apparue justement dans l'Italie du XIV^e siècle, sous la surveillance égoïste et sous le regard vigilant et envieux de la papauté.

Une prémisses de l'Europe politique de notre époque, du processus d'intégration européenne est, de toute évidence, l'existence d'une Europe de l'esprit, de la civilisation et de la culture à l'intérieur des cadres géographiques concernés. Les limites de l'Europe n'ont pas été déterminées inévitablement par la seule géographie, mais aussi par la réalité politique. Il était naturel que l'homme du XVIII^e siècle ne pouvait pas considérer comme « Europe » les territoires s'étendant au-delà de la « frontière militaire » des Habsbourgs, qui se trouvaient sous la domination ottomane, puisque, selon l'opinion commune à cette époque, la civilisation de Da Vinci,

Copernic, Newton, Kant, Voltaire et Bach se réalisait et fonctionnait – en dépit des terribles guerres civiles, religieuses ou autres – au nord et à l’est des frontières ottomano-autrichiennes. Et pourtant, cela se passait dans les conditions où les cartographes de l’époque n’omettaient pas d’ajouter à la dénomination de «Rumeli» la précision «Turquie d’Europe».

Par conséquent, le terme d’Europe, catégorie relevant de la civilisation mais aussi de la politique, n’accueille pas, au long de l’histoire, les Dardanelles et le Bosphore et ne couvre pas non plus parfois les territoires situés au-delà du Prout et du Niémen.

Lorsque des motifs décisifs, relevant autant de la politique que de la civilisation, ont empêché pour des siècles l’intégration dans une Europe commune des régions du sud-est et des steppes infinies touchant à l’Asie, l’incorporation dans la même Europe des pays situés sur les côtes sud et sud-est de la Méditerranée est, par la force des choses, beaucoup plus difficile.

Car c’est un «saint égoïsme», un besoin d’autoconservation qui fonctionnent en Europe, que l’on se situe dans la perspective de Jean Monnet ou Alcide de Gasperi, ou dans celle des hommes politiques grecs Konstantinos Karamanlis et Panagis Papaligouras.

Chaque ajout géographique doit consolider l’édifice – non dans les termes de la pureté de race ou religieuse inexistente –, rendre l’alliage européen plus solide et plus résistant. Le traité de Rome (1957) fait référence à une union de plus en plus étroite, puisque les pères fondateurs essayaient d’ouvrir des voies au-delà de la nécessité d’arrêter le communisme, dans le but d’enterrer et de transcender les divisions funestes qui avaient conduit à la disparition des états européens.

Il n’est pas facile pour l’Union d’accueillir en son sein des États ou des groupes d’États, sans s’assurer au préalable de leur possible intégration harmonieuse, plénière, définitive en son ensemble, que l’on demande aux intéressés de prouver continuellement. Suite à des vicissitudes d’Histoire, les pays au sud de la

Méditerranée, que Rome avait unis jadis, à la fois en les édifiant et en les exploitant, ne peuvent pas à l’heure actuelle représenter une partie de l’Europe. Il suffit de penser qu’Augustin, le père de la pensée européenne occidentale, est né dans l’Algérie d’aujourd’hui, Carnéade et Synèse sont nés en Libye, Plotin et Origène à Alexandrie, Eusèbe et Procope dans la grande Syrie, la Terre Sainte, sans mentionner une partie de l’Asie Mineure, grecque ou hellénophone. L’Europe a extrait de ces espaces et de ces pays l’esprit né asianique, grec puis gréco-romain et européen, a recueilli et assimilé les connaissances et la sagesse de ces civilisations. D’ailleurs, au-delà de l’anthropocentrisme et de l’individualisme, ce qui distingue la pensée européenne, c’est la capacité d’adopter et d’assimiler de manière créatrice des expériences comme celles égyptiennes et asiatiques, mais aussi de ne pas se contenter des connaissances acquises, de contester, de remettre en question, en les confirmant ou en les rejetant, les acquis sanctionnés. Comme on l’a écrit à juste titre, l’esprit européen a pris de partout ce qu’il a bien voulu. Par exemple, au XIX^e siècle Schopenhauer a emprunté à l’Inde des éléments de base de sa philosophie et il a pu le faire justement parce qu’il était Européen.

Par conséquent, l’Europe a des limites. Ses limites sont géographiques et culturelles à la fois, en symbiose. L’Amérique du Nord et l’Amérique Latine partagent les valeurs européennes, mais ne sont pas des parties de l’Europe, du moins pour des raisons géographiques. En échange, les autres pays de la Méditerranée, dans la zone où se rencontrent trois continents, même situés dans la proximité immédiate de l’Europe, disposent-ils aujourd’hui ou dans un avenir prévisible des prémisses de l’intégration dans l’Europe, dont ils pourraient élargir en même temps la perception géographique ?

La retraite des Ottomans du vieux continent a permis l’intégration, terriblement lente et pénible, des États balkaniques en Europe, alors que l’abandon de l’Algérie a signifié la sortie de l’Europe de cette ancienne province française.



Par ailleurs, comment l'anéantissement et l'expulsion des populations chrétiennes, grecques et arméniennes et l'extinction du flambeau des sept églises mentionnées par l'*Apocalypse* de saint Jean ont-ils pu consolider le destin européen de la Turquie ?

En conséquence, l'Europe est une notion qui relève de la géographie humaine mais aussi de la géographie politique. Elle a accepté jadis pour des raisons d'expédience politique l'Empire Ottoman dans la famille créée après la guerre de Crimée, tout comme la Turquie kemaliste a été intégrée à l'Otan, et il n'est pas du tout exclu de voir le fait se répéter à l'avenir. Mais de telles associations n'ont pas impliqué toutefois une communauté de valeurs.

Au-delà du Traité de Lisbonne, le grand dilemme de l'Europe est le but politique qu'elle veut servir, le motif de l'existence de l'Union des 27, pour laquelle les États membres se donnent la peine de coopérer. Va-t-

elle rester une zone de marché libre et de libre circulation des personnes, ou sera-t-elle à la hauteur des défis contemporains posés par la démographie et la mondialisation, en approfondissant la construction de la maison commune passant de l'union monétaire à la coordination des politiques fiscales, la gouvernance commune, et l'union politique ? Les augures ne sont pas propices. Les marchés financiers, une fois sauvés de la dérive par les États, continuent à attaquer les États. Ce qui semblait hier d'être l'ambition des fédéralistes (comme Guy Verhofstadt), se rend aujourd'hui choix nécessaire. Soit on marche en avant, soit on se replie davantage aux nationalismes. Mais, soyons francs ; un cercle des pays se limitant autour du Grand Duché n'est pas et ne serait pas l'Europe. Ça pourrait être la Lotharingie, la Grande Bourgogne, ou la Transhénanie, autrement dit un noyau de l'Europe, mais certainement pas l'Europe.

Maria MOLDOVEANU*

Evaluarea politicilor culturale

Efecte sociale (I)



Abstract

Autoarea a cercetat efectele sociale ale activității culturale, a definit mai întâi conceptele-cheie utilizate în acest demers: cultură și participare, prin consemnarea componentelor lor: cultura cuprinde artele (muzică, literatură, pictură ș.a.), industriile culturale, tradițiile (i.e. patrimoniul), precum și "organizațiile necesare existenței lor", iar participarea îi include pe consumatorii de bunuri culturale, pe artiști și producători (e.g., de carte, CD-uri, filme, spectacole etc.), ca și pe cei care "susțin" activitatea culturală, care administrează structurile și faptele de cultură.

Cuvinte-cheie: cultură, participare, politici culturale, efecte sociale, efecte noneconomice

The author has researched the social impact of cultural activity, first defined the key concepts used in this approach: culture and participation, by recording their components: culture includes arts (music, literature, painting, etc.), cultural industries, traditions (ie assets), and "organizations required their existence", and the participation shall include consumers of cultural goods, the artists and producers (eg, books, CDs, movies, shows, etc.), as well as those who "support" cultural activity, which manages structures and cultural facts.

Key words: culture, participation, cultural policy, social effects, noneconomic effects

Efectele sociale ale activității culturale – criteriu de evaluare a politicilor din domeniu

După cum arătam în prima parte a studiului, evaluarea politicilor culturale presupune, pe lângă analiza efectelor economice ale programelor și activităților culturale, cercetarea efectelor sociale ale culturii asupra indivizilor și comunităților umane. De altfel, între indicatorii propuși de UNESCO pentru evaluarea politicii culturale la nivel național sau local, „utilitatea”, „impactul social al culturii” și „beneficiile economice”, împreună cu „impactul socio-economic” (e.g., ocuparea în sectorul culturii) reprezintă repere de bază în modulele statistice utilizate.

Ca politică publică, politica culturală urmărește crearea condițiilor pentru exercitarea liberă și nestingherită a drep-

turilor culturale: dreptul de acces la cultură și informație, dreptul la identitate culturală, dreptul persoanei de a se identifica cu o comunitate culturală, dreptul la protejarea activității creatoare, dreptul la *protecția* proprietății intelectuale, dreptul la libera circulație a creatorilor și a operelor lor, dreptul indivizilor de a participa la viața culturală, inclusiv la elaborarea țințelor strategice și la implementarea proiectelor culturale în viața comunității în care trăiesc.

Autorii care au cercetat efectele sociale ale activității culturale au definit mai întâi conceptele-cheie utilizate în acest demers: *cultură și participare*, prin consemnarea componentelor lor.

Astfel, *cultura* cuprinde artele (muzică, literatură, pictură ș.a.), industriile culturale, tradițiile (i.e. patrimoniul), precum și „organizațiile necesare existenței lor”, elemente care, în viziunea lui D. Stanley, reprezintă

zonele de intervenție ale politicilor culturale, iar *participarea* îi include pe consumatorii de bunuri culturale, pe artiști și producători (e.g., de carte, CD-uri, filme, spectacole etc.), ca și pe cei care „susțin” activitatea culturală, care administrează structurile și faptele de cultură, denumiți de experții domeniului „intendenți”.

În această perspectivă, *a evalua eficacitatea politicii culturale* înseamnă a aprecia/a măsura participarea actorilor culturali menționați mai sus la elaborarea obiectivelor strategice și a programelor culturale, ca și la implementarea lor în plan național și local, inclusiv la crearea de bunuri simbolice și evenimente culturale.

Consumatorii, menționați pe prima poziție în definiția participării, au o contribuție complexă la realizarea obiectivelor culturale. Contribuția lor nu se reduce la cumpărarea sau consumul direct de bunuri și servicii finale produse într-un domeniu sau altul al artei, într-o industrie culturală sau alta, și nici la vizionarea/contemplarea în spații publice și pe internet a unor valori de patrimoniu, ci implică și participarea la crearea propriu-zisă a unor produse și evenimente artistice. Această teză nu se referă la creația de amatori, ci la manifestarea creativă a indivizilor în contextul receptării consumului operelor de artă. Pe baza experienței acumulate prin participarea directă la viața culturală și a trusei de instrumente intelectuale de care dispune fiecare consumator, el poate sesiza, la o pictură, de pildă, nuanțe, sensuri și înțelesuri pe care alții nu le-au observat, după cum un consumator de muzică, ascultând o lucrare de Haydn (e.g., „Seară”), își imaginează și re trăiește (i.e. recompune), într-o suită de armonii inedite, *obsesiva idee de întuneric*, sugerată altădată de „Nocturnele” lui Chopin.

După cum relevă studiile empirice realizate de sociologi, psihologi, antropologi, marketeri, economiști ș.a., consumatorii de artă conștientizează beneficiile noneconomice ale culturii (i.e. beneficiile sociale, psihologice ș.a.).

În ultimele decenii, studiile de economia culturii s-au concentrat pe două teme majore: impactul economic al domeniului

cultural, rațiunile economice ale protejării și finanțării creației de bunuri simbolice, pe de o parte, și beneficiile la nivel social ale artei, industriilor culturale și patrimoniului, pe de altă parte.

Știindu-se că prețurile la care se vând produsele culturale nu reflectă beneficiile sociale reale, experții din unele instituții publice, structuri academice și asociații profesionale și-au propus să identifice și să măsoare indicii care reflectă consecințele diverselor subsectoare culturale în societate. David Melo constată că interesele celor implicați în aceste proiecte se axează în principal pe consum, participare socială și cetățenească, identitate și diversitate culturală, impact educațional și integrare (e.g., David Melo, *Economics and culture: Two Case Studies in Colombia*).

Potrivit studiilor interdisciplinare, efectele noneconomice ale consumului cultural includ următoarele categorii de beneficii:

- beneficii/efecte *hedoniste* (i.e. plăcere, emoție, satisfacție, bucurie, relaxare ș.a.);
- beneficii *culturale* (i.e. dezvoltarea aptitudinilor intelectuale, modelarea gusturilor, ridicarea nivelului de cunoaștere);
- beneficii *psihologice* complexe, cum sunt beneficiile *cathartice* (e.g., atenuarea stresului, purificarea emoțiilor negative), beneficiile *terapeutice* (e.g., diminuarea anxietății generate de stresul cotidian), efecte ce *potențiază procesele psihice* (e.g., inspirație, imaginație, actualizarea emoțiilor), dezvoltarea *abilității de comunicare interpersonală* (e.g., empatie, comuniune spirituală);
- beneficii *simbolice* (i.e. afirmarea personalității, a identității și distincției, a statusului social);
- beneficii *sociale* (e.g., creșterea capacității de înțelegere și de acțiune colectivă, crearea și păstrarea identității culturale, recunoașterea diversității și înțelegerea locului fiecăruia în societate, conștientizarea apartenenței la o comunitate/grup social, asumarea și protejarea valorilor comune cu

dimensiune socializatoare (e.g., toleranță, dreptate, democrație, incluziune, solidaritate), susținerea coeziunii sociale și cultivarea disponibilității de cooperare, stimularea participării civice la dezvoltarea durabilă a comunităților umane, implicit la creșterea bunăstării spirituale a oamenilor).

Economiștii culturii (D. Stanley, D. Melo, M. Boorsma ș.a.) desemnează prin termenul de „beneficii sociale” ansamblul efectelor noneconomice ale culturii. În funcție de criteriile pe care se concentrează, ei propun diverse clasificări.

De pildă, experții incluși în programul de cercetare ISSEC (Inițiativa de a Studia Efectele Sociale ale Culturii), Montréal, 2005, au împărțit aceste efecte în trei clase principale:

- personale (beneficii hedoniste și culturale);
- instrumentale (venituri, beneficii educaționale);
- sociale (stimularea capacității de relaționare, de acțiune colectivă, de implicare în dezvoltarea comunității).

Ca și alte clasificări, cea propusă de experții ISSEC are un caracter mult prea general (și relativ) – unele tipuri de beneficii noneconomice putând fi incluse cu ușurință într-o clasă sau alta din cele trei menționate mai sus.

De pildă, anumite efecte „personale” (e.g., hedoniste) sunt în egală măsură „instrumentale” (i.e. au certe valențe educative, cum sunt cele referitoare la divertisment), după cum multe efecte educaționale incluse în beneficiile „instrumentale” se manifestă *sine qua non* la nivelul conduitelor participative, al disponibilității de cooperare și solidaritate socială.

**Pianistul din Budapesta
sau de ce nu contează prețul biletului
la o manifestare artistică de excepție**

- studiu de caz -

După o zi cenușie de toamnă, cu știri stresante și arestări în direct la tv, nimeni nu-și imagina că tot televiziunea le va prilejui telespectatorilor una dintre cele mai emoționante și

inedite experiențe artistice – întâlnirea cu pianistul și compozitorul maghiar Havasi Balázs și cu muzica lui.

Recunoscut drept unul dintre cei mai talentați compozitori și interpreți ai noii generații, deținător a șapte discuri de platină, tânărul pianist a prefațat spectacolul *Symphonic Red Concert Show* de la Sala Palatului cu un concert *to excepțional, emoționant, uluitor și tot ce s-ar mai putea spune despre acele armonii instrumentale coasiceleste. Însăși prezența pianistului în emisiunea „Sinteza zilei” a fost un spectacol. A vorbit puțin despre sine și mai mult despre muzica sa, despre proiectul Symphonic Red Concert Show, conceput de însuși Havasi – muzicianul fascinat de combinațiile inedite de instrumente și culturi muzicale diverse. Compozițiile lui sunt greu de încadrat în parametrii unui singur stil muzical, fiind o îmbinare de ritmuri clasice și pop, new wave și world music.*

Havasi Balázs a căutat să inoveze mereu rețeta clasică a unui concert de pian, abordând nenumărate stiluri muzicale. La un concert din 2009, a reușit să atingă, în 60 de secunde, de 498 de ori aceeași clapă și a intrat în Cartea recordurilor ca „cel mai rapid pianist din lume”.

Pianistul este apreciat nu numai pentru stilul aparte de interpretare, ci și pentru compozițiile sale, primele albume, cu operele proprii „Piano” și „Seven”, au fost lansate în 2007, după ce, cu un an în urmă, începuse proiectul „Unbending Trees”, împreună cu alt interpret și compozitor maghiar, Kristóf Hajós.

Proiectele muzicale ale lui Havasi sunt grandioase. *Symphonic Red Concert Show* reunește pe aceeași scenă peste 100 de artiști din întreaga lume: 50 de instrumentiști, un cor acompaniat de toboșari japonezi și 15 soliști. Pe scena Sălii Palatului, compozitorul i-a avut alături pe unii dintre muzicienii cei mai apreciați pe plan internațional. În 2010, la Shanghai Expo Culture Center, artistul a fost acompaniat de circa 500 de membri ai Orchestrei Simfonice din localitate. A fost un succes de proporții.

În cadrul emisiunii *to*, Havasi a interpretat compoziții proprii din cel mai recent proiect al său. După o zi cenușie de toamnă, cu știri stresante și arestări în direct la tv, telespectatorii au trăit momente unice, emoționante, pline de bucurie, de entuziasm, de speranță, iar cei care

nu au reușit să ajungă la *Symphonic Red Concert Show* au avut alte motive, și sigur nu prețul biletului (între 100 și 300 lei).

*

Efectele noneconomice, în general, cele sociale, îndeosebi, fac diferența între bunurile și serviciile culturale și celelalte bunuri și servicii. Spre exemplificare, Dick Stanley propune compararea beneficiilor aduse de folosirea unui obiect de consum (e.g., de încălțăminte) și cele obținute prin consumul unui serviciu cultural (e.g., spectacol de teatru). Putem lua ca exemplu și compararea avantajelor/efectelor produse de folosirea autoturismului personal și efectele atracțiilor turistice asupra consumatorilor de turism cultural.

Autoturismul asigură viteză de deplasare (implicit economie de timp), confort, eventual ambianță relaxantă în timpul călătoriei (muzică), distracție, semn de poziție socială (în cazul unei mărci renumite) etc. Cu excepția ultimului indicator, toate celelalte beneficii vizează satisfacerea unor nevoi primare, de la baza piramidei lui Maslow, în timp ce consumul de turism cultural produce efecte spirituale menite să satisfacă trebuințe de la ultimele trepte ale piramidei (e.g., de autorealizare, de cultură, de frumos, de creație).

Deplasarea într-o zonă/localitate renumită pentru atracțiile sale turistice cu valoare culturală (e.g., Paris) are efecte multiple, profunde, irepetabile la nivelul cunoașterii, experienței artistice, sensibilității, rafinării gusturilor, al ierarhiei valorilor, al redefinirii priorităților.

Muzeele și catedralele pariziene, teatrele și bulevardele, cafenelele cu aură de celebritate (e.g., Baudelaire, Ravel, Lautrec etc.) au darul de a lărgi orizontul de cunoștințe, de a reactualiza idei și experiențe artistice, de a reconsidera anumite cutume la nivelul obiceiurilor de consum, de a suscita reflecțiile indivizilor asupra lumii, culturii, asupra spațiului existențial, asupra semenilor și, indiferent de pregătirea fiecăruia, asupra unor categorii estetice esențiale: frumos, sublim, genial etc. (vezi și p. 40).

Totodată, între turiștii care împărtășesc

aceeași experiență culturală se stabilesc legături, punți de comunicare ce dăinuiesc și dincolo de locurile pe care le-au vizitat împreună, iar funcție de compatibilitatea lor spirituală, chiar și dincolo de durata călătoriei.

Sintetizând, putem spune că efectele sociale ce diferențiază consumul de bunuri simbolice de orice alt tip de consum se referă la faptul că:

- suscită reflecția (gândirea) consumatorilor asupra temelor fundamentale ale culturii și existenței umane și
- creează *legături* stabile între participanții la cultură (i.e. stimulează coeziunea socială).

În intervenția sa la Colocviul internațional asupra statisticilor culturale (Montréal, 2002), Dick Stanley a rezumat în mod strălucit diferențele dintre cele două tipuri de beneficii: „În primul rând, (un produs cultural) îți schimbă modul de gândire. Acest proces a fost numit fie catharsis sau epifanie, fie momentul când se ivesc zorile (the moment when the light dawns). Chiar dacă acest fapt poate părea un beneficiu particular (sau niciun beneficiu), ceea ce gândești diferit este înțelegerea ta asupra lumii și modul în care acționezi în această lume. Cu alte cuvinte, consumarea unui bun cultural îți schimbă relația cu lumea și cu oamenii din jurul tău. Îți schimbă valorile și identitatea.”

Creșterea capacității de înțelegere și de acțiune colectivă

Cercetătorii efectelor sociale ale culturii (e.g., D. Stanley, *Recondita armonia: A reflection on the function of culture in building citizenship capacity*; A. Swidler, *Culture and social action*) au menționat ca prim beneficiu creșterea capacității indivizilor de a înțelege lumea și de a acționa împreună. În acest sens, D. Stanley notează: „Întâlnirile cu arta și patrimoniul expun oamenii la idei și înțelegeri, noi sau vechi, despre felul în care trebuie să interpreteze lumea din jurul lor” (29, p. 9).

Asemenea teme și idei la care oamenii sunt expuși și asupra cărora reflectează, raționează, cugetă sunt de o mare diversitate. Ele alcătuiesc practic „repertoriul de înțelesuri” sau „trusa uneltelor culturale” (a modelelor) ce stau la baza opțiunilor de viață, din care ei își construiesc pattern-urile de conduită, strategiile de acțiune colectivă. Prezența modelelor culturale, scria antropologul Ralph Linton, „este tot atât de necesară pentru funcționarea oricărei societăți, ca și pentru supraviețuirea ei” (*Fundamentul cultural al personalității*, p. 62).

Utilizate în mod sistematic, produsele culturale suscită reflecția consumatorilor. Frecventarea expozițiilor artistice, a galeriilor de artă și a muzeelor, vizionarea spectacolelor de teatru și a filmelor, lectura sau relectura unor opere literare („o carte recită nu este niciodată aceeași” – G. Ibrăileanu), urmărirea producției muzicale, a concertelor și festivalurilor etc., *orice formă de participare la cultură presupune identificarea și decodificarea mesajelor, reflecția asupra ideilor și înțelesurilor transmise*, examinarea lor și însușirea acelor teme și idei ce îi ajută pe consumatori să construiască și să mențină relații preferențiale cu semenii lor, cu valorile culturale și comunitățile din care fac parte.

Reflecție înseamnă gândire, cugetare, analiză, chibzuire, studiere, meditare, filosofare, examinare, dar și judecare, apreciere, considerare, raționare (27, p. 511-512) asupra vieții, culturii, creației, diversității, valorii, coeziunii, dezvoltării, identității (i.e. asupra temelor principale legate de domeniul culturii și influențele ei asupra omului și comunităților umane).

Teatrul ca totalitate
Festivalul Național de Teatru (2011)
- studiu de caz -

Teatrul irumpe în viața epocii sale – scria în Ontologia culturii filosoful și esteticianul G. Uscătescu – și modifică în profunzime viața oamenilor și a colectivităților (36, p. 152).

La orice spectacol, spunea regizorul A. Tocilescu, „se naște un sentiment comun, se naște o stare generală care se transmite, se recepționează” – s.n. (34, p. 260).



Se recepționează, am spune noi, pentru că publicul este mereu deschis, mereu în căutarea esențialului vieții. Anchetele sociologice realizate în rândul consumatorilor de artă au arătat că oamenii merg la teatru mai ales din dorința de a înțelege mai bine ce înseamnă: viața, dragostea, moartea, transfigurarea, eternitatea, creația etc.

Teatrul nu este numai o reflectare a experienței cotidiene sau numai o experiență metafizică, teatrul este viață. Teatrul creează viață – uneori „mai reală și mai puternică decât viața însăși” (36, p. 154). În viziunea lui G. Uscătescu, universul teatral este „viață, necesitate, act, creație permanentă”, iar A. Tocilescu îl consideră un mod de viață, un mod de comunicare: „...prin teatru realmente se pot comunica idei, se pot comunica trăiri personale, experiențe de viață” (34, p. 258).

Publicul pătrunde în universul teatral cu întregul arsenal de unelte intelectuale – informații, simboluri, idei, teze, pattern-uri culturale etc. – și de experiențe artistice (e.g., trăiri emoționale) și, în același timp, își extinde orizontul de cunoștințe estetice și își dezvoltă gusturile pentru arta spectacolului.

La recentul eveniment artistic de importanță continentală – Festivalul Național de Teatru, București, 2011 – spectatorii au mers pregătiți pentru a se întâlni cu universul cehovian și cu alte capodopere ale dramaturgiei universale, dar și pentru a participa la alte genuri de manifestări, precum: colocvii (dedicate operei cehoviene), dialoguri, lansări de carte, expoziții tematice, ateliere pentru actori, transmisii radiofonice ale unor spectacole după piese de Cehov, aflate în arhiva postului național („Pescărușul”, „Trei surori”, „Livada cu vișini”, „Unchiul Vanea”, „Platonov”, „Dramă la vânătoare”, „Duhul pădurii”, „Marfa vie” și altele).

Cele mai importante spectacole din creația genialului dramaturg au putut fi vizionate pe scenele Teatrului Național din București (e.g., „Trei surori”, jucat de colectioul Teatrului Național din Budapesta, în regia lui Andrei Șerban), a Teatrului Odeon (e.g., „Unchiul Vanea”, susținut de actorii Teatrului Maghiar de Stat din Cluj, regia Andrei Șerban), a Teatrului Bulandra (e.g., „Ivanov”, interpretat de actorii acestui teatru, regia artistică A. Șerban), a Teatrului de Operetă „Ion Dacian” (e.g., „Platonov”, în interpretarea companiei Tompa Miklós, regia Zsolt Harsányi din Târgu Mureș).

De altfel, FNT 21 a stat sub semnul marelui scriitor, de la a cărui naștere s-au împlinit o sută cincizeci de ani – însuși mottoul manifestării, „Omul, acest animal ciudat”, aparținându-i lui A.P. Cehov.

Mesajele, personajele, metaforele cehoviene, întreaga lume creată de el reprezintă pentru fiecare generație de spectatori/cititori un nesfârșit univers de meditație, de explorare, de îmbogățire a spațiului problematic pe care și-l construiește fiecare individ.

Prezenți în număr mare la festival, admiratorii „artei poetice” cehoviene (Tudor Vianu) au reîntâlnit personajele memorabile ale dramelor sale – expresive și tragice, înstrăinate și prea dependente de lumea lor, clare, dar învoăluite de taine, retrase și stăpânite totuși de un elan irezistibil către o lume pe care o visează mai bună.

Personajele pe care Cehov le manevrează „ca pe figurile unui joc de șah” (38, p. 217) creează atmosfera aceea unică, interesantă, „cehoviană”, „vozduh” - cum numesc rușii această noțiune estetică ce se referă la ambianță, mediu, stare de spirit.

Cehov conturează această atmosferă prin multe detalii ale expunerii scenice, prin simboluri, reflecții adânci, tăceri expresive, cuvinte caracteristice personajelor, dar mai cu seamă printr-un dialog special – dialog nelegat, „în care replicile se succed într-o relativă independență unele față de altele, dar care pornesc dintr-o stare de spirit comună, grație ideilor, sentimentelor, năzuințelor unitare ale personajelor.

Cine a fost contaminat vreodată de atmosfera creației cehoviene dorește să revină de câte ori are prilejul și să reflecteze din nou la problemele evocate de marele scriitor „cu mijloacele inteligenței celei mai pătrunzătoare și ale sensibilității celei mai vibrante” (38, p. 218).

Nu întâmplător, Festivalul din 2011 s-a focusat pe gândirea și creația lui Andrei Șerban, regizorul care a pus în scenă cele mai multe piese cehoviene.

Acestor spectacole li s-au adăugat și alte producții teatrale, diverse ca gen și amprentă regizorală, grupate pe secțiuni concepute anume să pună în evidență tendințele actuale ale scenei autohtone: Focus, Conferințe, Spectacole tematice, Ateliere, În prim-plan actorul ș.a.

Cele peste 32 de producții teatrale puse în scenă după operele lui W. Shakespeare, M.F. Dostoievski, I.L. Caragiale, Albert Camus, Eugène Ionescu, Federico Garcia Lorca, Georg Büchner ș.a. au fost regizate de Alexandru Dabija, Gábor Tompa, Alexandru Darie, Victor Ion Frunză, Alexandru Tocilescu, Lászlo Bocsardi, Lia Bugnar și alți regizori valoroși.

Au fost, de asemenea, prezenți actori celebri ai teatrului românesc, de la Caramitru la Mălăieles, de la Marcel Iureș la Emil Hossu.

Locațiile au fost și ele diverse. Practic, toate scenele importante din capitală au găzduit evoluții ale trupelor de teatru din Sibiu, Cluj, Oradea, Târgu Mureș, Timișoara, Piatra Neamț, Budapesta etc.

Festivalul a demonstrat pe deplin ideea de teatru ca totalitate, fiind totodată un exemplu de manifestare multiartistică și expresie a interfeșelor culturale: spectacole, dans, dezbateri, conferințe, expoziții, colocvii, dialoguri, carte, muzică, ateliere etc., axate toate pe: teatru, scenă, roluri, actori, regie, creație, public, reformă (!) ș.a.

În cadrul Festivalului din 2011, criticul, pro-



jesorul, prozatorul și eseistul George Banu a lansat volumul *Reformele teatrului în secolul reînnoirii și tot el, alături de regizorul Felix Alexa și fotografii Mihaela Marin, a inițiat o incursiune multiartistică în universul operei „Livada cu vișini” de Cehov, montată de Teatrul Național din București.*

În mod firesc, creației cehoviene i-au fost consacrate și alte dezbateri, conferințe, ateliere, ca, de pildă: „Absurdul în teatru, de la Cehov la Eugène Ionesco”, cu participarea unor teatrologi importanți din Tokyo (e.g., Manabu Noda, profesor la Facultatea de Arte), Coreea de Sud (e.g., Yun-Cheol Kim, președintele Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru (AICT)) și alți universitari sau scriitori din Grecia, Belgia, Olanda, Noua Zeelandă, București.

Cehov a fost prezent și în atelierul pentru tinerii actori „ImageWork, Training and the Chekhov Technique”, susținut de regizorul israelian David Zinder, autorul celor două tehnici interconectate. Tinerii actori și regizori au fost

interesați de această nouă metodă, ca de tot ce înseamnă procedee tehnice de ultimă oră în teatru, inclusiv de experimentarea unor noi formule artistice. Un exemplu în acest sens este spectacolul „Crazy stories in the city”, pus în scenă la Teatrul Mic din capitală. Spectacolul are la bază ideea sensului vieții în contextul interacțiunii dintre zonele urbane și cele rurale, ideea coexistenței diverselor culturi și comunități.

Nu numai muzica, ci și alte arte au capacitatea de a produce trăiri hedoniste. Dacă ne referim, de pildă, la arta cuvântului, întâlnim numeroase confesiuni ale scriitorilor și însemnări ale sociologilor care au studiat fenomenul lecturii și au înregistrat opiniile cititorilor despre „plăcerea” de a citi și despre motivarea lecturii prin emoțiile produse de anumite cărți.

În *Economia bunurilor simbolice*, Pierre Bourdieu amintește interesul deosebit al lui M. Proust pentru lectura care generează

„plăcerea idolatră”, plăcere ce „te cuprinde citind o pagină celebră”, o carte cu a cărei problematică ai multe afinități. Bourdieu constata că nu doar calitățile intrinseci ale operei sunt cele ce impresionează, ci „întreaga rețea de referințe încrucișate care se țes în jurul ei”, asocierile pe care cititorul le face cu propriile sale experiențe (4, p. 313). Această „plăcere cultivată”, această idolatrie produce și încredere în valoarea operei citite, în calitățile ei stilistice, în noblețea ideilor susținute – susceptibile să le inducă cititorilor sentimentul apartenenței la cercul select al elitelor, „la lumea bună a intelighenției”. Acest sentiment este efectul persuasiunii lecturii, al „perversității erudite”, cum o numea Marcel Proust în *Journées de lecture* și care „te face să citești numai pentru a citi”, și nu din alte motive subtile sau explicite.

Crearea și afirmarea identității indivizilor, a grupurilor/comunităților sociale

Cunoștințele, ideile, modelele, valorile etc. pe care oamenii și le însușesc prin frecventarea bunurilor simbolice contribuie la o mai bună înțelegere a locului pe care îl ocupă fiecare dintre ei în grupurile/comunitățile umane din care fac parte, îi ajută să interpreteze lumea din jur și să identifice locul lor în această lume.

Tradițiile, bunurile de patrimoniu, artele creative etc. au un rol activ în modelarea identității personale și în crearea identității culturale a grupurilor sociale.

După cum arătam mai sus, politica culturală trebuie să asigure condițiile pentru exercitarea liberă și nestingherită a drepturilor culturale din care fac parte: *dreptul la respectul identității culturale*, dreptul fiecărei persoane de a se identifica cu o comunitate socială.

După D. Stanley, a defini identitatea înseamnă a răspunde la întrebări de genul: cine suntem, cine am putea fi, cine ar trebui să fim?

Problema pe care ar trebui să și-o pună fiecare om este: cum am ajuns, în momentul

în care mă găsesc, la gândirea, sentimentele, deprinderile mele actuale? „Este cult cu adevărat, scrie Tudor Vianu, numai omul care știe de unde vine și încotro se îndreaptă” (38, p. 308).

Această idee a exprimat-o și Cicero, într-una dintre maximele sale: „Nescire quid ante quam natum sis acciderit id est semper esse puerum” (*De oratore*).

Pe lângă multitudinea surselor pe care oamenii le au la dispoziție, frecventarea patrimoniului cultural este o sursă autentică de cunoaștere a istoriei, dar și o resursă de conștientizare a identității.

Ca sursă a istoriei, scria Xavier Greffe, patrimoniul cultural (e.g., monumentele) „ilustrează trecutul (s.n.) într-o manieră mai autentică decât cunoștințele livrestii, cărora le servește de altfel ca materie primă”.

Monumentele, celelalte elemente ale patrimoniului imobil sunt bunuri colective chiar și atunci când au un statut juridic privat. Un exemplu îl constituie casele memoriale din țara noastră. În ultimele decenii, starea multora dintre ele s-a înrăutățit. Revendicarea lor de către urmași a condus, pe de o parte, la diminuarea sau sistarea accesului liber al publicului, iar în alte situații (prin lipsa investițiilor în consolidarea, conservarea imobilelor, a obiectelor muzeale), la degradarea lor cvasiireversibilă. Această problemă trebuie rezolvată de MCCPN și autoritățile locale.

În spatele unui monument, arăta Greffe, există o *memorie* pentru colectivitate și pentru fiecare dintre membrii săi – memorie care este și o resursă pentru construirea viitorului. Important este a conștientiza populația în legătură cu această problemă. Greffe exemplifică această necesitate cu demersul întreprins de autoritățile portugheze în zona/localitatea Evora, renumită pentru mărturiile civile și religioase din perioada medievală. Printre altele, orașul situat în centrul Portugaliei are atracții turistice și monumente arhitecturale rarissime, precum: ruine romane, o catedrală din secolul al XII-lea, mănăstirea São Francisco, în stil mudejar portughez (secolul al XV-lea), biserica gotică Ermida de São Bras (secolul al XV-lea) ș.a.

Stratagama folosită de autoritățile portugheze pentru a convinge locuitorii orașului să participe la conservarea patrimoniului local – renunțând la unele libertăți privind utilizarea spațiului, a proprietăților vizate, implicit la anumite renovări –, ca și la promovarea lui coerentă și atragerea turiștilor a fost înscrierea Evorei pe lista patrimoniului cultural UNESCO. Autoritățile publice au plecat de la principiul că, pentru a schimba lucrurile, trebuie să se schimbe mai întâi concepția/viziunea oamenilor despre acele lucruri. Demersul i-a convins pe localnici, inclusiv pe proprietari și comercianți, care au admis să facă un pas înapoi și să renunțe la anumite interese personale pentru interesul comun: prosperitatea și imaginea Evorei pe fundalul unor tradiții istorice și culturale deosebite.

Conștiința trecutului permite crearea identității prezentului și la nivel personal, și la nivelul comunității. Condiția este atragerea, convingerea, motivarea celor care își pot asuma asemenea țință, care se pot implica în mod creator în conservarea și punerea în valoare a patrimoniului cultural.

Comunitatea Europeană promovează *doctrina moștenirii monumentale comune*, cu scopul de a consolida ideea *identității europene* nu numai în ochii populației din toate zonele globului, ci și în ochii europenilor înșiși.

Valoarea istorică a unui monument, scria X. Greffe, nu depinde atât de mult de starea în care a fost preluat de la generațiile trecute, cât de capacitatea generației actuale de a-l conserva și de a valoriza, în mod coerent, atuurile trecutului pe care le simbolizează. Mijloacele utilizate în general pentru crearea identității unei comunități, a unei așezări sunt foarte diverse.

Monografiile comunale, de pildă, au un rol însemnat în recuperarea patrimoniului cultural – material și imaterial – din mediul rural.

Considerarea monografiei unei așezări ca instrument util pentru crearea și promovarea identității impune recunoașterea faptului că toate elementele componente, de la prefață la anexele documentare, contribuie la configurarea profilului spiritual al comunității studiate.

În prefața studiului monografic al comunei Mociu, elaborat de V. Cinezan în 1995, criticul literar Petru Poantă aprecia utilitatea monografiilor sociologice care, pe lângă informațiile istorice, geografice, demografice etc., urmăresc recuperarea patrimoniului cultural din spațiul rural. Deși „modernizarea satului este o fatalitate”, trebuie reactivată, în opinia sa, toate formele artistice ale mentalității arhaice care perpetuează într-un anume fel identitatea spirituală a lumii rurale.

În concepția profesorului Gusti, monografia sociologică nu este „o simplă culegere de fapte”, „o strângere întâmplătoare de material, ci o construcție cuprinzătoare și o metodă de studiere a unei unități sociale – cum este așezarea rurală –, începând cu cadrele - cosmologic, istoric, biologic și psihic – și manifestările și continuând cu activitățile semnificative”.

Monografiile Școlii Sociologice de la București coordonate de profesorul Dimitrie Gusti au servit ca model, decenii la rând, celor care au realizat asemenea studii. Cercetarea comunităților rurale, cunoașterea trecutului lor, a factorilor care contribuie la crearea identității reprezintă, după D. Gusti, nu numai o necesitate, ci și o „mare îndatorire” a cărturarilor care trăiesc în aceste spații (13, p. 296).

De asemenea, statul, în calitatea sa de garant al identității naționale și al coeziunii sociale, are îndatorirea de a investi și a gestiona acțiunile de protejare și valorizare (i.e. punere în valoare) a patrimoniului cultural (11, p. 53).

Politica în domeniul patrimoniului cultural are următoarele pârghii:

- informarea publicului în legătură cu existența bunurilor de patrimoniu;
- formarea specialiștilor în renovarea, restaurarea, conservarea, protejarea și valorizarea patrimoniului existent;
- folosirea capacităților umane inovatoare (artistice, antreprenoriale, manageriale) din zonă, a instituțiilor și a organizațiilor asociate ce pot fi antrenate în implementarea obiectivelor strategice de conservare a patrimoniului și păstrare a identității culturale.